

技术写作技巧在日汉翻译中的应用

从提高说明书翻译质量谈起

刘方 著

Hitachi Technical Communications

前言

写作背景及写作目的

市场经济的发展，为我国的消费者提供了种类繁多的国产和进口商品。然而，在商品不断丰富的同时，消费者却很少能够获得令人满意的商品信息。产品说明书本应是全面了解商品的最好途径，但是目前的说明书却往往不能起到介绍和说明产品的作用。很多消费者感到说明书看不懂，家电、手机等家用产品的说明书质量低劣，往往给用户的使用带来不便。中国消费者协会曾在浙江、北京、重庆、成都、沈阳等地对产品说明书进行了一项调查表明，其结果表明 80% 的消费者遇到过说明书看不懂的情况。质量问题更为严重的是从外文翻译的说明书，经常出现语句不通顺、意思不明白的翻译问题。

这类问题不但存在于一般消费产品的说明书，而且存在于各种技术文档。机械设备、计算机软件等的技术指导书，以及安装、维修说明书、设计规格书、操作手册等诸多文档的翻译，也常出现“说不明白”或“说得别扭”的现象。这说明，中文技术文档的翻译质量需要全面提高。

本公司（Hitachi Technical Communications Co., Limited）是专门从事各种说明书写作、网页制作以及英文、日文技术文档翻译的公司，对日文、英文和中文文档的写作和翻译有着严格的质量要求。本公司的部分日译中工作委托给翻译公司进行翻译，然后由本公司内部进行审核、校正。在我们收到的中文译稿中，同样存在着类似的质量问题，往往需要我们进行大幅度修改，才能交付客户使用。很多翻译问题具有典型性。我们认为，译者不了解技术文档的写作特点，不能按照技术文档的要求翻译，是造成中文说明书翻译质量低劣的重要原因。如果译者能够在翻译中运用技术写作技巧，将大幅度提高中文说明书的翻译质量。技术翻译技巧适用于各种技术文档的翻译，为此我们编写了此书。

目前，由于“技术写作”这一概念在我国尚未被普遍认知，因此缺少统一的中文技术写作规范和质量标准。本公司基于日语与英语的技术翻译标准，结合汉语的语言特点，建立了自己的中文技术翻译质量标准。本书就是在本公司内部翻译标准的基础上编写而成的。我们希望通过此书，唤起读者对中文技术文档中翻译质量问题的重视，提高技术写作的认知度，同时希望读者在阅读后能够有如下收获：

- 了解技术写作的基本原则。
- 了解技术写作原则在技术翻译中的应用技巧。
- 提高技术文档的翻译能力。

由于我们水平有限，而且缺少中文技术写作理论的支持和与同行的交流，尽管在编写过程中尽了最大努力，仍难免有不妥之处，望您提出宝贵的意见。我们希望本书能够抛砖引玉，为改善技术文档的中文翻译质量和整体水平，提高技术写作和技术翻译的认知度做出绵薄之力。

本书的范畴

本书通过提供例句，讲述技术写作原则在说明书翻译中的应用。尽管本书着眼于说明书的日中翻译，但是书中涉及的翻译标准和翻译技巧，不仅限于说明书的日中翻译，还适用于其它语言和其它技术文档的外译中翻译。

本书突出“技术翻译”四个字，重点介绍如何译出高质量的中文技术文档。至于诸如不同词性的译法、加译、减译、反译等基本翻译技巧，市面上的许多翻译指导书都有所涉及，不在本书讨论之列，我们假设读者已具有这方面的知识。

此外，本书中所提及的技术写作技巧，仅限于可以由译者控制的文字表达的范畴。本书仅阐述语句表达这一层次上的技术写作原则，不涉及说明书的素材收集和取舍、结构设计、图表的制作等其它有关技术写作的内容。

对象读者

本书的读者需要具有一定的日语基础，可以是日语爱好者、日语专业的学生、从事或准备从事日汉技术翻译的人员，以及翻译公司或企业的日汉翻译、审译或校阅人员。

鸣谢

在写作本书的过程中，得到了很多同事和上级的长期支持和鼓励。本书能够顺利完稿，与他们的协助与监督是分不开的，特此表示感谢。

使用商标

IEEE 是 The Institute of Electrical and Electronics Engineers, Inc. (美国电机与电子工程师学会) 的缩写。

IOC 是 International Olympic Committee (国际奥林匹克委员会) 的缩写。

Unix 是 The Open Group 在美国及其它国家的商标或注册商标。

Windows 和 Word 是 Microsoft Corporation 在美国及其它国家的商标或注册商标。

书中的其它产品名称和品牌是各注册者的商标。

目录

前言	i
第 1 章 技术翻译概述	1
1.1 技术翻译的特点	1
1.2 技术写作简介	2
1.3 说明书的重要性	3
1.4 中文说明书翻译的现状	5
1.5 技术翻译对译者的素质要求	7
1.6 技术翻译的质量标准	9
第 2 章 技术翻译的基本原则——正确	10
2.1 传达正确的信息	10
2.1.1 准确地理解原文	10
2.1.2 严格地转述原文的意思	15
2.1.3 选用严谨的译词	21
2.1.4 术语的使用要得当	31
2.1.5 确认原文	32
2.2 写规范句子	34
2.2.1 语言特色	34
2.2.2 保证译文的语法正确	35
2.2.3 使用常见字词	39
2.2.4 注意连词的用法	40
2.3 正确使用标点符号	45
2.3.1 句号	45
2.3.2 引号	47
2.3.3 省略号	47
2.3.4 破折号	48
2.3.5 书名号	48
2.3.6 连接号	49
2.3.7 标点符号的全角与半角	49
2.4 杜绝明显错误	50
2.4.1 错别字	51
2.4.2 英文、公式、数值、符号、标记的错误	54
2.4.3 页码及编号的错误	55
第 3 章 技术翻译的基本原则——明确	56

3.1 明确动词	56
3.1.1 明确动作	56
3.1.2 避免使用被动句	60
3.2 明确指代关系	63
3.3 避免连续修饰	65
3.4 避免造成歧义	67
3.5 剔除原文模糊的成分	70
3.5.1 注意添加原文省略的部分	70
3.5.2 译出真正要传达的信息	74
3.5.3 “和製略語”的翻译	77
第4章 技术翻译的基本原则——易懂	79
4.1 使用短句	79
4.1.1 一句一意	80
4.1.2 用标点符号断句	81
4.1.3 改用条列格式叙述	82
4.1.4 避免单纯的词语罗列	85
4.2 用肯定句表述	87
4.2.1 将否定句译为肯定句	87
4.2.2 避免使用双重否定句	87
4.3 从读者的角度做适当调整	90
4.3.1 调整语序	90
4.3.2 灵活选择译词	92
4.4 选择适当的主语	94
4.5 使用读者熟悉的单位	96
4.6 原文中英语缩写的翻译	98
4.6.1 中文标注书写格式	98
4.6.2 确保英文正确	98
第5章 技术翻译的基本原则——简练	100
5.1 剔除原文句子中不必要的成分	100
5.2 剔除译文中不必要的字词	102
5.3 常见的繁琐用法	104
第6章 技术翻译的基本原则——统一性	107
6.1 使用统一的译词	107
6.1.1 体现用词统一的几个方面	108
6.1.2 造成译词不统一的原因	108
6.1.3 不同的意思，用不同的译词表达	109
6.2 使用统一的句型	112

6.2.1 同一层次的标题使用相同的句型.....	112
6.2.2 条列中的各项使用相同的句型.....	113
6.2.3 固定句采用相同的句型.....	113
6.3 使用统一的标记.....	117
6.4 使用统一的数字记法.....	118
参考书目.....	120
参考答案.....	121

第1章 技术翻译概述

1.1 技术翻译的特点

技术文档的翻译，必须符合技术写作的特点和要求，因此本书将首先介绍技术翻译与其它文体翻译的区别。

技术翻译与文学翻译不同

提起“翻译”或“翻译工作”，多数人首先想到的可能是那些外国文学作品的翻译。大学的外语专业的翻译课程，也以文学翻译为主，研习外国语言和外国社会、历史、文化。市面上出售的翻译指导书，也同样是面向文学翻译，讲述翻译技巧时，也多引用文学名著进行例句分析。

然而，现实中的绝大多数的翻译，并非以文学欣赏或文化、语言研究为目的，而是出于实际需要而进行的信息交流。尤其是在当前全球化的时代，技术信息交流在经济发展和社会生活中有着举足轻重的作用。无论是政府、机关、企事业单位，还是个人、团体，对信息的需求也越来越大。学术论文、产品说明、工程报告、跨国公司内部使用的各种文件、工作汇报、以及软件、网站的本地化，以至与个人生活密切相关的各种资料，如消费品的说明书、食谱、药品说明等，都是为了传递信息。

这类文档的翻译与文学或影视作品的翻译有着显著的区别，那就是：这类翻译注重实用性。技术文档的作者不需要抒发感情，不需要细致的心理描写，也不需要感人的文字表达，但是必须能够把复杂的信息用简单、扼要的语言讲述清楚，从而使读者在最短的时间内、以最便捷的方式，正确而全面地掌握信息的内容。技术文档的这个特性，同样应该在译文中反映出来。也就是说，中文译文的语言也必须简练易懂，能够准确、清晰地表达原文的意思——这就是技术翻译的要求。

技术翻译与高科技翻译不同

本书将着眼于说明书的日汉翻译，讲述技术写作技巧在翻译中的应用。需要说明的是，尽管技术翻译与科技翻译的质量要求相同，既都要求意思准确、语言清晰。但是，我们所说的技术翻译，与高科技翻译略有区别：二者的对象读者的专业背景不同。科研论文等文献的专业性很强，甚至可能是最新的研究成果，其目的是为了促进科学的发展。这类文档的读者具有高水平的专业知识，因此翻译时可以使用较多的专业名词，甚至直接引用外文。

本书所说的“技术翻译”，面向一般读者或具有一定专业知识的读者，目的是向这些读者介绍专业技术信息。因此这类文档必须容易理解，不宜使用过于专业的词汇。随着我国经济的发展和

与国外技术合作的加强，无论是政府，还是机关、企事业单位，都需要从外文翻译大量的技术资料。怎样将复杂的、技术性强的内容，用简练的中文准确、清晰地表达出来，是技术翻译所研究的课题。

如要提高技术文档的翻译质量，译者必须了解技术写作原则。因此，本书将首先简单地介绍什么是技术写作、技术写作的重要性以及技术翻译对译者的素质要求。然后，从第二章起，分四章介绍如何在翻译中应用技术写作原则，并提供练习题，以便读者从实践中掌握技术翻译技巧。

1.2 技术写作简介

“技术写作”，从英文的“technical writing”而来。英文也称“technical communication”。国内一般将“technical communication”译为“技术传播”，但是“传播”这个词似乎不能有效地表达出“communication”（相互的交流、沟通、通信、联系等）的意思，所以本书采用“技术写作”这一用法。

所谓“技术写作”，就是通过文字表达，有效地传达专业信息，以帮助读者掌握知识和解决具体问题。“技术写作”是有关某个专业领域的知识和技能的写作，包括所有通过文字进行的信息传达和信息交换。这里所说的“技术”，是一个广义的概念。不仅指工程、科技等一般意义上的“技术”，而且涵盖了各个领域的专门技能。因此，技术写作在工作和生活中应用很广，大到商业计划书、提案书、各类说明书、手册、规格书、论文、工作报告、会议记录、工作总结、网站制作、在线帮助，小到与日常生活密切相关的药品使用说明、花卉的种植方法、菜谱等，都可以说是技术写作范畴。技术写作的应用如此之广，决定了技术写作的重要性。

国外技术写作状况

目前，技术写作在我国还比较陌生，尚未形成一个普遍的概念，但是在西方，尤其是美国，技术写作已发展成为一个高度专业化、受到高度重视的领域。

技术写作成为一个专业领域，主要是因企业发展的实际需要应运而生的。在第二次世界大战之后，随着新技术和新产品的不断涌现，用户对技术和产品说明的需求也增大。技术产品逐渐从面向专业人员转型为面向普通大众。这就要求技术文档必须具有实用性。以前由技术出身的工程师写作的说明书，由于过于偏重技术因素，或由于写作角度和写作能力的关系，往往不再能够满足普通用户对技术文档的需求，同时企业也意识到技术文档的制作必须着眼于普通用户。于是，技术文档的写作改为由写作能力强的非技术专业人员进行。在实践中，逐渐总结出了技术写作理论并发展完善。

以技术写作最发达的美国为例，技术写作作为一项有别于其它写作的专门产业，已得到普遍认同，并有大批专门从事技术写作的人员。这些专业的技术写作人员可能受雇于政府机关、企业或某个公司，也可能是自由撰稿人。美国劳工统计局的统计数字表明，2006年美国有约4.9万个专门从事技术写作的工作岗位。2008年由于受金融危机的影响，回落到4.7万个岗位，但是预计到2016年将增至5.9万个。

在美国，技术写作能力是最受用人单位重视的能力之一，也是教育机构着重培养的技能。几乎所有的大学都开设技术写作课程，其中很多授予技术写作专业学位。而提供技术写作培训的机构和网站之多，可以说是数不胜数。此外，企业普遍对技术文档的写作极为重视。大型企业一般都有专门的技术文档制作部门。不同产业也制定了各自的技术写作规范，其中大型企业的技术文档制作标准，往往成为业界标准。例如，IBM 和微软对其使用手册等的写作都有系统而具体的规定，在信息产业被视为写作规范。

Society for Technical Communications (STC) 是成立于上个世纪 70 年代的技术写作专门组织。目前 STC 拥有来自全世界 14,000 多名会员，定期举行会议，在交流技术写作信息，探讨技术写作理论，开展技术写作教学等方面起着促进作用。

技术翻译需要应用技术写作技巧

翻译其实是半个写作，译者必须用自己的语言讲述原文的意思。因此，如要使技术文档的译文明确、简练、易懂，必须在翻译时应用技术写作原则。然而，翻译与写作又有很大区别。译者的写作内容受原文的限制，必须严格地按照原文的内容翻译。译者对选题，素材的收集和取舍、文档的结构、图表的运用等没有支配权，不能自由发挥，唯一能控制的是每个句子的表达方式和每个词语的使用。因此，从事技术翻译工作的译者必须具有一定的技术写作知识，至少应能够在语言的使用这一范畴内，运用技术写作原则，这样才能达到有效地传播信息的目的。

本书以最具代表性的技术翻译——说明书的翻译为例，介绍一些技术翻译技巧。本书所涉及的说明书的范围很广，不仅包括我们熟悉的各种产品使用说明书，还包括面向专业人员的设备及软件的操作手册和指南、维修说明书、技术说明书、规格说明书等各类文档。在讲述说明书的翻译之前，让我们首先认识一下说明书的重要性。

1.3 说明书的重要性

产品质量是企业赖以生存和持续发展的基石，为了生产、设计出高质量的产品，企业可以投入大量的资金和人力。但是，很多企业却不愿对说明书的制作（包括翻译）投资。这就造成了说明书制作时间紧张、人员短缺的状况。其实，说明书具有如下重要作用，应得到企业的充分重视：

- 说明书是厂家向消费者宣传产品的主要途径。
产品说明书，包括使用说明书、产品规格书、用户手册、简易说明等各类文件，是厂家直接向用户提供的、最详尽的产品介绍。与广告、宣传手册等其它形式的文件相比，说明书具有针对性强、内容全面的特点。难懂的说明书会给消费者造成使用上的困难。产品本身的性能和质量再好，如果不能顺利操作，也不会被消费者认可。
- 说明书是消费者获取产品信息和评价产品的依据。
根据从说明书了解的产品性能、适用范围等信息，判断该产品是否符合自己的需要。因此，说明书能够直接影响消费者的消费决策。

- 说明书是法律规定的必备文件。

说明书是厂家出售产品时的必备文件。2009年，我国对国家标准（GB）进行了大规模的修改。修改后的GB明确规定，所有在我国境内销售的产品，包括外国产品，必须提供中文简体说明，并且应将使用说明书视为厂家与消费者缔结的合同书，具有合同书的法律效力。一旦消费者与厂家就产品性能、质量等问题发生纠纷，说明书可以作为法律裁决的重要依据。
- 说明书是安全和正确使用产品的保证。

说明书必须保证信息准确，而且应提供安全使用信息，并且用明确的语言和标记，提出安全警示，以保证用户及产品的安全。
- 说明书是减少培训费用的有效方法。

说明书是指导用户正确了解产品的资料。内容充分、便于理解和使用的说明书，能够帮助用户迅速掌握产品的正确操作方法，因而节省厂家的培训费用。国外的企业很重视业务手册的制作，优秀的业务手册有助于明确业务范围、质量要求、操作程序等内容，并且保证一定业务水平。
- 解决问题的手段

用户在使用中遇到困难或出现一般性故障时，往往能够从说明书中查找到解决方法。说明书不但能够帮助用户尽快解决问题，厂家还可以因此减少电话或上门服务的人力与成本。由于我国很多家电产品的说明书不能有效地向消费者提供必要的信息，消费者在安装或使用如遇到困难，往往直接打电话给客服中心。这样，厂家必须投入大量的人力资源解答各种咨询，有时仅仅是因为说明书中少写一个操作步骤，不得不派专人上门处理。其实，在很多情况下，一部好的说明书就能解决这类问题，从而减轻厂家的客服负担，同时免去用户的不便。

1.4 中文说明书翻译的现状

上面已经提到，我国规定如要在中国销售外国产品，必须提供中文的说明书，这就需要将大量的外文说明书译成中文。不仅是直接从国外引进的产品，不少外国企业的产品虽然是“中国制造”，但是由于说明书的制作和产品的生产是分开的，即产品在中国制造，而设计却在外国，因此也必须将外文说明书译成中文。这也大大增加了说明书外译中的需求。

然而，从外语翻译的中文说明书普遍存在着质量问题。下面对普遍存在的翻译质量问题进行简单记述。

说明书翻译的质量问题

结合本公司收到的日中翻译稿件，我们认为目前说明书翻译中主要存在如下问题：

- 误译
如果仅阅读中文译稿，似乎没有问题，但是如果对照日语原文，就能发现误译或意思不严谨的现象很严重。造成误译的主要原因，有的是由于译者的理解不当，有的是中文表达不当，致使读者产生歧义，也有的是由于日语原文的表述不严谨，而译者也未追究原文的真正意思，不明不白地翻译造成的。
- 中文写作的问题
这是最主要的问题。中文表达不恰当，翻译腔过重，造成语言不通顺、不自然。问题严重的，简直根本看不懂。
- 不符合技术写作要求
由于译者不了解技术写作的要求，不能按照技术写作原则进行翻译，因此在很大程度上影响了说明书的质量。不符合技术写作原则主要表现在：①译句过长。有的句子可以长达四、五行，必须翻来覆去读好几遍，才能理清头绪。②表述不明确。读者不得不猜测句子要表达的意思。③外语或术语过多，有的干脆用英语，甚至直接用日语词汇。对许多读者来说，这样的说明书犹如天书。
- 明显错误过多
最明显的错误是错别字。如果错别字过多，说明书翻译得再好，可信度也会下降。至少读者明白制作者缺少认真严谨的态度。此外，说明书中的关键信息，如数据、公式等内容必须正确，否则可能出现严重后果。

造成质量问题的原因

必须了解造成问题的原因，才能改善当前中文说明书“看不懂”的现状。我们认为，说明书翻译的质量问题，主要是由如下因素造成的：

- 缺少合格的译者。

说明书的翻译工作一般通过两种途径完成：①直接由生产厂家的内部人员翻译。②外包给翻译公司。很多翻译公司都称自己拥有庞大的专业翻译队伍，然而实际上多由在翻译公司注册译者承担翻译工作。这些译者中有很大一部分是学生或兼职的非专业翻译人员。我们并不认为学生和兼职译者就不能进行翻译，但是由于他们相对缺少翻译经验和专业领域的知识，必须由懂专业的人员把关。但是，目前能够真正严格把关的翻译公司并不多。其次，说明书的译者普遍缺少对技术写作原则的了解，因此译文达不到明确易懂的要求。此外，很多译者乃至翻译公司，忽视对中文写作能力的重视。有的译者可能外语水平很高，但是中文的写作能力不够，因此译出的文章别人难以看懂。中文说明书是给中国读者看的，所以译者必须具有良好的中文写作能力。

- 对说明书的重要性认识不足。

由于说明书本身不能作为产品销售，不少厂家认为说明书本身无法带来效益，只是不得已而为之。上一节中已经提到，无论是对生产厂家、商家，还是消费者而言，说明书都非常重要，因此急需给予说明书应有的重视。

- 缺少充分的翻译时间。

由于各种原因，厂家往往不愿意在说明书的翻译上投入人力和资金。译者必须在极有限的时间内完成翻译工作，因此没有足够的时间去了解产品，阅读相关资料，甚至没时间仔细检查，译完就匆匆交稿。其实只要复查的时间充裕一些，让译者斟酌译文的语句，就能避免很多错误，大大地提高翻译质量。

- 缺少消费者的回馈。

很多消费者，也就是说明书的读者，尚未意识到他们所购买的产品除了产品本身，还包括说明书，因此对说明书的质量问题采取容忍的态度，厂家也就难以从消费者获得有关质量问题的回馈。有的消费者缺少阅读说明书的习惯，产品买来后先用用看，不明白了就直接打电话到客服中心。其实，说明书中记有详尽的操作方法。遇到问题时，应首先在说明书中查找解决办法。

多数消费者对看不明白的说明书无可奈何。由于缺少信息回馈渠道，他们难以针对说明书提出意见，这也反过来造成厂家忽视说明书的质量问题。

1.5 技术翻译对译者的素质要求

改善说明书等技术文档翻译的现状，是一项紧迫的工作，尤其需要提高技术翻译的认知度，这需要多方面的长期努力。本书主要面向从事技术翻译工作的译者，因此下面仅就要提高技术翻译质量，谈谈译者必须具备哪些素质。

专业领域的知识

技术翻译不同于文学翻译，译者一定要有专业领域的知识。俗话说，“隔行如隔山”。没有专业知识，即使外语能力再高，阅读专业性强的文章也会感到吃力。所以，专业领域的知识，是做好技术翻译的坚强后盾。当然，技术翻译工作者不一定是专业领域的专家，但是如果译者的专业知识雄厚，便可以从专业知识和语言能力两方面去理解原文的意思。这样的理解比较深入，而不仅仅是停留在字面意思上。如果不懂专业知识，译者只能依赖于原文的字面意思，难以从逻辑关系和整体结构等角度考虑。

技术翻译的译者就像是体育比赛的解说员——你不必具有运动员那样的体能，即使没有从事过该项运动也无大碍，但是你必须明白比赛规则，熟识该项运动的术语、基本战术，并了解国内外参赛运动队和运动员的特点。这样，听众才会认可你的解说。

现实中，从事技术翻译工作的人员有不同的背景。有的可能是技术出身，由于外语水平高而进入翻译行业。这样的译者从事本专业的翻译工作比较理想。另一种情况可能是外语专业出身的译者，他们外语水平较高，但是专业知识可能相对薄弱一些。最好是在应对多项领域翻译的同时，拓展自己的专业。无论属于那种情况，作为技术翻译工作者，我们都需要不断学习，不断吸收专业知识。这也许就是技术翻译的魅力所在吧。

中文写作能力

就外译中而言，中文写作能力比外语能力重要。译者必须通过中文，转述原文的意思，读者也是通过中文（而不会去对照原文）了解原文的信息。技术翻译所要求的中文写作能力与文学翻译的中文写作能力不同：技术翻译不要求译者具有多么高深的文学修养或高超的词藻驾驭能力，但是必须能够做到语言准确、简练易懂。

然而，自己明白和让别人也明白是两回事。有时我们感到某些人写的文章让人看不懂，有的好似“懂”了，却不明白作者真正要说的究竟是什么。就是因为作者缺少条理清晰的中文表达能力。技术翻译工作者必须能够把别人（原文作者）的意思用中文表达出来。也就是通过自己的中文写作，让读者毫不费力地、正确地理解原文的内容。技术翻译的语言不能过于高深莫测，也不能让读者去猜测或反复阅读。因此，翻译质量的好坏，是从译者的中文写作能力体现出来的。

外语水平

提到翻译能力，人们一般首先想到外语能力，然而我们却把外语能力排在专业知识和中文写作能力之后。的确，外语能力是必须的，不懂外语就没有“翻译”可言。然而，仅就外译中的技术翻译而言，只要具有一定的外语能力，非外语专家也能从事翻译工作。

技术文件的外语句型比较单一、用词相对简单。如果原文的作者懂得技术写作技巧，那么会从技术写作的角度，尽量使用简单、易懂的表达方式。尤其是英文技术文件，有些专业的技术写作人员开始意识到，英文是通用语言，英文读者的母语不一定是英语，因此开始提倡使用“**plain English**”（平易的英语）写作。所以，外语水平是外译汉技术翻译的前提条件，但不是翻译质量的决定因素。当然，外语水平越高，对翻译工作越有利，效率也越高。

认真的工作态度

其实，认真的工作态度不是对译者的独家要求，而是从事任何工作都必需的，原本不必在此单独列出。然而，在本公司收到的日译中的稿件中，时常出现译文里夹杂日语的现象。无论是出于何种原因，或者是由于粗心造成漏译，或者是因不知道怎样译而用日语代替，都是不负责任的表现。译者不是技术专家，翻译时出现疑问很正常。只要有认真的态度，就能在遇到问题时想方设法解决，而非不明不白地翻译，或者干脆跳过去不翻译。因此，我们特地将工作态度列出，以提高译员对“认真”的重视。

1.6 技术翻译的质量标准

要讨论翻译的质量问题，必须先明确翻译质量标准。到底什么样的译文才是好的译文？这个问题自从有了翻译这一行，就一直是一个探讨的课题。古今中外的翻译家们对翻译标准有着各自的阐述，其中严复先生提出的“信”、“达”、“雅”，被视为通用标准。我们就套用“信”、“达”、“雅”，来衡量一下技术翻译的质量标准。

所谓“信”，就是要忠于原文。译文必须忠于原文，这是不言而喻的。但是，问题在于怎么“忠于原文”。每种语言都有它的历史、文化背景，即使是一个很简单的句子，也可能难以用另一种语言完美地表达出来。在转述原文意思的同时，还要反映出原文的语境、韵律，又要表达出原文或幽默、或双关、或凝练、或优美的语言和文化特色，那是难上加难。有的翻译家甚至明确地说，忠于原文的翻译是不可能的。对于文学翻译而言或许如此，越是名家名作，越是难以达到这一要求。然而，就技术翻译而言，忠实地表达出原文的意思是不可能的。技术文章着重信息的传达，把原文的信息完整、准确地用中文表达出来，就做到了“信”。

所谓“达”，就是要文字通顺。目前，日汉翻译工作主要是由中国人担任。人们一般认为，中国人译成中文，“达”是不成问题的，包括有些译者自己，也有这种观点。然而，还真不是所有中国人译出的中文都能做到字通句顺。不少译文总是让人读着别扭，有的需要揣摩两三遍才能大致明白，问题严重的根本不可理解。如果译者片面地追求字面上的“信”，而忘记“达”的重要，生硬地套用原文的句型或译词，就会译出带着浓厚外语腔的中文。要做到“达”，必须抛开原文的表达模式，以读者的身份审视译文，剔除那些不通顺、不流畅、不合汉语习惯的用法。

所谓“雅”，就是要语言优美。对文学翻译工作者来讲，要做到“雅”，必须有非凡的驾驭汉语语言的能力。这不是普通的译者能够做到的，需要多年的知识与经验的积累。然而，技术翻译所要求的中文表达能力只有一个：简练易懂。同样的意思，有的译者译出来字句凝练，有的译者可能写了一大串也未必译清楚。并不是使用几个成语，就做到“雅”了。当然，如果成语用得恰到好处，能为译文增色不少，但是总的来讲，只要用语言简练而易懂，就不辜负技术翻译对“雅”的基本要求了。

从下一章起，我们就开始讲述技术翻译的基本原则。只要翻译时遵循正确、明确、易懂和统一的原则，就能译出符合技术文件要求的高质量译文。

第2章 技术翻译的基本原则——正确

说明书等技术文档的翻译，首先必须保证译文正确。这里的“正确”包含两层意思：

- 在内容上，要传达正确的信息，不能误导读者。
- 在语言上，要符合汉语的语法和表达习惯，不能译成病句。

2.1 传达正确的信息

技术文档必须传达正确的信息，这是毋庸置疑的。翻译的最基本要求，就是忠于原文。但是，什么是忠于原文？忠于原文的什么？技术翻译中所谓的“忠于原文”，是指译文要完整、准确地转述出原文所要传达的信息，即不能添加新的内容，又不能删除或转换原有的意思。“忠于原文”，绝不是要求译出原文的每个词，或是套用原文的语法结构或表达方式。把原文中的每个词都译成中文，并不能确保译文忠于原文，却往往适得其反。

说明书的翻译，一般采用保留原文的段落格式，以句子为单位进行意译。这一过程首先必须正确地理解原文的意思，其次要重新组织语言，用汉语恰当地表达出这个意思。怎样才能准确地理解原文的意思，又怎样才能用汉语简单明白地把这个意思表达出来，则有赖于译者的翻译能力了，也就是上一章所提到的译者多方面的素质。

2.1.1 准确地理解原文

正确理解原文的意思是翻译的基础，也是准确传达信息的先决条件。译者需要运用自身的专业知识、外语的理解能力和基本常识，还要根据前后文进行全面判断。

但是，技术文件的作者往往是专业领域的专家，而不是作家，因此原文的语言可能难以理解，有时所要表达的并非字面上的意思。因此，在翻译时常常需要反复阅读、分析，挖掘出原文实际要表达的意思。如果原文过于专业，还要查找资料，或请教专业人士。总而言之，准确地理解原文是保证翻译质量的前提。

〈例1〉

- 原文： インデックスに関する一般的な説明
音響インデックスの正しい使用の臨床的意義の詳しい説明については、工業会などから入手できる関連文書、教育資料、そして医用超音波に関係する職業的組織などに相談しなければなりません。
- 译文： 指数的一般说明
为了详细说明正确使用声学指数的临床意义，必须参考能从工业协会等处获得的相关文件、教育资料及咨询和医用超声波有关的职业性组织等。
- 分析： 这是从医用超声波诊断设备说明书中摘录的一个句子。由于译者对原文的理解有误，造成译文与原文的意思不符。
①原文的“説明については”，不应理解为“进行说明”，而是“获得说明”。如果译者考虑到译文的读者是超声设备的用户，而用户没有必要对临床意义进行说明，就会发现译文在逻辑上有错误。
②“必须参考能从……”和“及咨询和医用超声波有关的职业性组织等”，这样的表述不符合汉语的表达习惯。
- 修改建议： 声学指数的一般说明
关于正确使用声学指数的详细的临床意义，请向超声协会等单位索取相关文件和资料，或者向医用超声波的专业组织咨询。

翻译时，对词汇的理解也要灵活。同一个词用在不同的地方，意义可能不同，因此要根据上下文和具体情况，选用适当的译词。

〈例2〉

- 原文： 登録に関する必要な書類：
・本人身分証明書の写し
・保証人の住民票の写し
・登録申請書
- 译文： 注册时需要递交的材料：
・本人身份证明的复印件
・担保人住民票的复印件
・注册申请表
- 分析： “身分証明書の写し”中的“写し”与“住民票の写し”中的“写し”意思是不完全相同的。驾驶执照等身份证明由个人保存，可以自行复制，因此译为“身份证明的复印件”没有问题。但是，“住民票の写し”实际上是指由日本地方政府出具的正式材料，而不是指一般意义上的复印件，个人自行复制的住民票是不能被接受的。如果译为“住民票的复印件”，那么不了解日本国情的读者，可能产生误解。

- 修改建议： 注册时需要递交的材料：
- 本人身份证明的复印件
 - 担保人的住民票
 - 注册申请表

由于日语中有不少词汇与汉语相同，这为我们理解日语提供了很多方便之处。但是，正因为如此，也容易出现望文生义的错误。即使在日语和汉语中字形相同、意思相近，也往往不能完全等同。翻译时，要特别注意形同或形似的词在两种语言中的区别，避免“想当然”式的误译。

〈例3〉

- 原文： 定額給付金の給付対象者について
平成21年2月1日現在外国人登録原票に登録されている方（永住外国人、身分や地位に基づき在留する外国人、就労目的で在留する外国人等で平成21年2月1日現在、在留期間のある方）。なお、短期滞在（観光客ほか）、在留資格のない方は対象となりません。
- 译文： 定额补助金的发放对象：
平成21年2月1日之前已在“外国人登记注册”上注册过的外国人（在日本永久居住的外国人、有一定身份或地位的（在日本）在留的外国人、在日本就业的外国人等至平成21年2月1日仍在居留者）；短期滞留人员（旅游人员等）和没有居住资格者不作为补助金发放对象。
- 分析： 这句译文有多处需要修改，在此我们仅针对用划线部分，说明形似的词在日语和汉语中的区别。
- ①不能将“身分や地位に基づき在留する外国人”简单地译为“具有一定身份或地位的外国人”，这样会造成误解。其实，“身分や地位に基づき在留する外国人”是一种特定的提法，与“活動に基づく在留する外国人”相对。特指因具有配偶或子女身份而居住在日本的外国人、以及持有定住或永住资格的外国人，不含因留学、工作、文化交流等活动而获得居住资格的外国人。因此，“身分や地位に基づき在留する外国人”，与是否具有一定的身份或地位无关。
- ②“以前已”和“注册过的”表达的是一种已完成的状态，包括注册后又取消了注册的人员。
- ③“仍在居留者”的意思不清楚。“在留期間のある方”指在2009年2月1日这天持有合法的在日居住资格的人，并未对本人当天是否身在日本予以要求。
- 修改建议： 定额补助金的发放对象
发放对象为平成21年（2009年^{註1}）当天的2月1日“外国人登录原票^{註2}”上所注册的外国人（例如，持永住资格的外国人、因某种身份或地位而持有在

日定住资格的外国人、持在日工作资格的外国人，且平成21年2月1日当天在留资格有效）。短期滞留人员（如旅游者）以及没有在日居住资格的人员不作为补助金发放对象。

注1：由于此译文面向居住在日本的中国读者，所以采用了日本天皇年号并加注公元纪年的形式。如果对象读者不了解日本纪元，可以直接译为公元。

注2：日本政府要求在日本居住90天以上的外国人在“外国人登录原票”上注册。“外国人登录原票”由地方政府保管。由于此译文的读者是居住在日本的中国人，因此对那些仅在日本使用的专有名词，如“外国人登录原票”，尽量保留了与日语相同的汉字，这样便于从中文反向查找日语词汇。

练习题 2.1-1

请修改下列译文中的不当之处。

1

原文：ABC プログラムはデバイスに必要です。

译文：ABC 程序对此设备是必须的。

修改：_____

2

原文：今年の米価は去年の倍になった。

译文：今年大米的价格是去年的一倍。

修改：_____

3

原文：「Num. of Bits」には 4,168 の倍数を指定することが推奨されています。

译文：建议您将 [Num. of Bits] 栏的值设为 4,168 的 2 倍。

修改：_____

4

原文：需要面では自動車・造船・建機等主要業種の生産拡大見通しであり鉄源タイト感は継続。結果各メーカーとも供給対応引き換えに強硬な値上要求見通し。

译文：在需求方面，预计汽车、造船、工程机械等主要行业的生产将扩大，铁源继续紧缺。预计各生产厂家会作为供货条件强烈要求提高价格。

修改：_____

5

原文：お客様において定期的に検証し、補正係数を求めることが必要であることにご留意ください。

译文：请定期进行验证，并注意计算校正系数。

修改：_____

2.1.2 严格地转述原文的意思

中译文必须严格地表述原文的意思，既不能添加新的信息或删除原有的内容，又不能转换概念。技术文件的翻译尤其要注意译文的选词造句必须严谨。即使正确地理解了原文的意思，如果不能严格地转述这个意思，也可能出现误译。

〈例4〉

- 原文： 高電圧発生装置
X線制御装置から供給される電圧をX線管に加えるために必要な電圧に変換し、かつ、これをX線管に供給するための電気器具を組み立てたもの。
- 译文： 高压发生装置
将X射线控制装置提供的电压转换为X射线管所需电压的设备，以及把此电压加载到X射线管的电气器件组成的装置。
- 分析： 如果按照译文去理解，高压发生装置有两种：电压转换设备和电压加载设备。然而，原文的意思是变压和加载是高压发生装置同时具备的两种功能。
- 修改建议： 高压发生装置
将X射线控制装置提供的电压转换为X射线管所需的电压并加载到X射线管，由进行这种转换与加载的各种电气器件组成的装置，即高压发生装置。

〈例5〉

- 原文： 体表面での面積 1cm^2 を超える非走査ビームは、フォーカス点に近い組織のみを発熱させると考えられます。
- 译文： 假设体表面积为 1cm^2 以上的非扫描波束，仅造成焦点附近的组织升温。
- 分析： 此例摘自超声诊断装置的说明书。
译文没有表达清楚 1cm^2 指的是什么，是体表面积还是波束的照射面积？
- 修改建议： 假设体表上照射面积超过 1cm^2 的非扫描波束，仅造成焦点附近的组织升温。

注意语言的情景

翻译时不仅要表达出原文意思，还应考虑语言的情景。有时即使是非常简单的一个句子，未必都能译得恰到好处。例如，英文的“Nice to meet you.”这句话，是所有初学英语的人都会学到的。不少人将这句话翻译为：“见到你很高兴”。其实，这样翻译不够严谨，因为没有译出原文的会话情景。英语“Nice to meet you.”只在初次相识时使用，再次见面时便不再说了。但是，中文的“见到你”没有初次相识的意思，在久别重逢时也可以说“见到你很高兴”。这句话严谨的译法应该是“认识你很高兴”。

这个例子说明，即使一个很简单的句子，在翻译时都要谨慎。在一般对话时，译成“认识你”

还是“见到你”也许无所谓，但是在技术翻译中如果不严谨，就可能造成误解。轻则给读者带来不便，重则可能造成误解，甚至可能导致机械故障或人身事故。

〈例6〉

原文： 天板の頭側は、患者に映像装置をできるだけ接近させられるよう、その厚さを薄くしております。

译文： 为了使患者尽量接近影像装置，检查床头侧的床板被设计得较薄。

分析： 这是X射线诊断装置说明书中的句子。

原文的意思是影像装置接近患者，而译文却说是患者接近影像装置。这样的译文就未能如实地反映出原文的意思。

也许有人会反驳：不管谁接近谁，后果都是一样的。不然，因为操作对象不同。原文的操作对象是装置，而译文的操作对象则是患者。就此例而言，在实际操作时，操作者要移动的是影像装置，而不是移动患者。

修改建议： 检查床头侧的床板被设计得较薄，这样能够使影像装置尽量接近患者。

所有学习过外语的人应该都经历过背单词的阶段。把外语词与汉语词对应地记忆，是理解外语词汇的第一步，对绝大多数人来说，也是必要的一步。但是，不能把这种对应套用在翻译中，因为语言是活的，同样的文字，在不同的情景下意思可能表达不同的意思，甚至意思可能完全相反。例如，“他好不高兴！”这句话，如果没有上下文，是很难判断其真正意思的。即可以理解为“他非常高兴”，又可以理解为“他非常不高兴”。

所以，我们在进行技术翻译时，必须根据上下文，同时运用背景知识和常识，译出原文真正要表达的意思。下面列举几个需要注意的例子。

用“时”表示处于某个动作的过程中或与之同时

在汉语中，“……时”所表达的时间性较强，表示正在进行某种动作的过程中或两个动作同时进行。例如，“开会时，我们接到了获奖的喜讯”，表示在开会的过程中所发生的事情。又如，“我出门时，他正好进来”，表示我出去和他进来是同时发生的。因此，如果在不表示动作的过程或同时进行的动作时使用“时”，就可能造成译文的意思不严谨。

〈例7〉

原文： パスワードをファイルを添付したメールに記載して一緒に送ったのは、パスワード設定の意味がありません。

译文 将密码写在邮件中与附件一同发送时，密码设定毫无意义。

分析： 从译文的字面上看，似乎只是在将密码和邮件同时发送这一动作发生的时候，密码设定才无意义。然而，实际上是将密码与邮件同时发送这种做法本身，使得密码设定失去了意义。因此，“时”的用法不妥。

修改建议： 如果将密码写在邮件中与附件一同发送，密码的设定毫无意义。

不能将“時”（或“とき”）一律译为“时”

日语常用“時”（或“とき”）表示某种假设的状况。但是在汉语中，虽然也可以用“时”表示状况，但是通常在这种状况发生几率较高的情况下使用。此外，汉语中的“时”，多作为时间状语。如果仅单纯地表达某种假设状况，最好译为“如果”。

〈例8〉

- 原文：患者と聴覚的に連絡する時、附属のインターホンを使用してください。
- 译文：与患者进行通话时，请使用附带的对讲机。
- 分析：“通话时”表示正在通话的意思。既然已在通话，再告诉读者请用对讲机，在逻辑上不合理，因此译文虽然能懂，但是表达不够严谨。在这种情况下，“時”不一定译为“时”。
- 修改建议：①请用附带的对讲机与患者者通话。
②如要与患者通话，请使用附带的对讲机。

我们建议尽量不要用“时”表述某种状态或假设，而是用“时”专门表述时间，以保证意思明确，避免误解。

“で”也可以译为“时”

日语的“で”有很多意思。日汉词典中有各种解释，如表示场所，表示手段或方法，表示材料，表示期间，表示状态……，但就是没有表示“……时”的解释。然而，在下例中，译为“时”却更恰当。

〈例9〉

- 原文：部品交換でエンコーダを取り外した場合は、再調整が必要になります。
- 译文：如果因更换零部件拆下了编码器，那么必须重新进行调节。
- 分析：把原文中的“で”理解为原因，并没有错，但是由于因果关系不是很强，使得整个译句显得生硬。此时可以把“で”译为“时”，即把“で”之前的部分理解为时间状语。
- 修改建议：如果在更换部件时拆下了编码器，那么必须重新进行调节。

“など”的翻译

日语的“など”（或“等”）一般可以译做“等”，但是日语中还经常用“など”缓和语气，而不是真正用来表示省略的意思。此外，很多日文作者太喜欢“など”这个词，有时一个句子中多次出现“など”。如果一律译成“等”，那么译文会非常别扭。

因此，翻译时要判断一下原文是否真的要表达省略的意思。如果不是，则不必死译；如果需要翻译，应该必须保证译文自然、流畅。

〈例10〉

原文： りんごなどが好きです。

译文： 我喜欢苹果等。

这个译句别扭。为什么？因为“など”的翻译出了问题，试分析如下：

- 汉语的“等”表示省略，有“依此类推”，“不一一列举”的意思。译文仅列出了一个词“苹果”，读者无法类推，这是造成句子别扭的一个原因。
- 汉语习惯在“等”的后面加上概括性的词汇，如“水果”，使意思更加明确，而不是在“等”处嘎然而止。例如，下面两个句子中的“等”用得就很自然：
我喜欢吃苹果、梨、柿子等水果。
游泳、长跑、太极拳等都是很好的健身运动。
- 在这个句子中，“苹果”没有排他的意思。即使没有“等”，读者也不会认为除了苹果，“我”什么也不喜欢。因此不必译出“等”。
此外，单就此句而言，添加动词“吃”，更符合汉语习惯。
修改建议： 我喜欢吃苹果。

注意动宾结构的使用

汉语中有些动词的后面，不能直接跟宾语，翻译时要注意汉语的这种习惯。如果在这类词后面直接使用宾语，会导致译文不自然，意思不明确。

〈例11〉

原文： 撮影台の起倒動および映像系の移動時は、安全を確認してから操作してください。

译文： 请先确认安全，再起倒摄影台或移动影像系统。

分析： 原文中的“起倒動”的用法较特殊，指起立/倒下的动作。由于汉语中“起倒”一般不用作动词，因此对读者而言，“起倒摄影台”的意义不够明确。

修改建议： 请先确认安全，再进行摄影台的起倒动作或影像系统的移动。

“化字词”的使用

有些词是由一个名词与“化”字组合而成的，例如，格式化、自动化、现代化、最小化、最大化、信息化、一体化、全面化等。为了便于解说，我们姑且称这类词为“化字词”。汉语中，化字词通常用作名词，用作动词的情况较少，而且即使用作动词，一般也不能直接跟宾语，否则可能造成误解。例如，“自动化办公”，读者会将“自动化”理解为修饰“办公”的名词，而不会理解为动词。（其实，“办公自动化”更符合汉语习惯。）这类化字词一般用“进行”、“实现”等作为动词，例如“实现办公自动化”。如果翻译时违反这种习惯，就会使译文意思不明确。

〈例12〉

- 原文： メモリカードをフォーマットする。
译文： 格式化存储卡。
分析： 译文的意思不明确：即可理解为“进行格式化的存储卡”，又可以理解为“对存储卡进行格式化”。这就是因化字词之后直接跟宾语的用法不符合汉语习惯而造成的。
修改建议： 对存储卡进行格式化处理。

此外，化字词的意义比较抽象。很多时候不必硬性地原文的化字词作译为固有名词，而应译出具体的意思。

〈例13〉

- 原文： 用語の統一化を推進する。
译文： 促进词语的统一化。
分析： “统一化”的意思过于抽象，不如明确地译出具体意义。
修改建议： ①促进词汇的统一使用。
 ②使用统一的词汇。

〈例14〉

- 原文： 2010年5月の試験から、従来実施しておりました会場受験を廃止し、インターネット受験に一本化することになりました。
译文： 从2010年5月的考试起，废除以往在考场实施的考试，实行网络考试一本化。
分析： “一本化”的意思令人费解。
修改建议： 从2010年5月的考试起，废除以往在考场实施的考试，统一实行网络考试。

当然，汉语中很少有绝对的规则。很多两个字的化字词，习惯上常用作动词。例如，“简化申请手续”、“强化管理”。所以，一定要按照汉语本身的习惯翻译，才能保证译文语言流畅、意思明确。

练习题 2.1-2

请修改下列译文中的不当之处。

1

原文：このファイルを削除してください。

译文：可以删除此文件。

修改：_____

2

原文：プロシージャ ABC を利用して、PP 情報を印刷することができます。

译文：利用 ABC 程序，打印 PP 信息。

修改：_____

3

原文：これは X 線照射条件（管電圧、管電流、照射時間、距離、ろ過など）を係数化し、計算により患者（表面）線量を求める方法です。

译文：这种方法将各种 X 射线照射条件（管电压、管电流、照射时间、距离、过滤等）系数化，并计算出患者体表的入射剂量。

修改：_____

4

原文：このファイルは、通常削除できません。

译文：不能删除此文件。

修改：_____

5

原文：プローブはわずかな衝撃でも破損する恐れがあります。

译文：即使很小的冲击，都将损坏装置。

修改：_____

2.1.3 选用严谨的译词

汉字为我们的日中翻译提供了不少便利之处。即使不懂日语的人初到日本，也多少能从汉字猜测到日语的意思。例如，刚到机场，看到“乗継”，就能猜到是“继续乘坐”的意思，继而明白是“转机”；看到“入国”，就能明白是“入境”。

但是，这是在特定环境下的联想。如果在普通对话中，不说“转机”或“转车”，而说“乗継”；不说“入境”，而说“入国”，别人一定会觉得你的汉语很奇怪。我们在进行日译中时，容易不自觉地选用与原文形态相似的汉语词。在多数情况下，这样翻译的结果，首先是译文不地道，其次可能造成误解。由于日语中很多汉字词的含义不能与汉语词完全等同，所以在处理这些汉字词时要慎重选择恰当的译词，不要被日语词的形态迷惑，而忽略了意义的准确表达。

下面简单地讨论在几种不同情况下，汉字词的翻译方法。

词义和用法基本相同的词

有些字词在日语和汉语中词义和用法基本一致，例如，日语说明书中常见的“安全”、“注意”、“警告”，和汉语的“安全”、“注意”、“警告”相同。还有些日语字词与汉语在形态上略有区别，例如，日语的“経済”、“状態”、“单位”。翻译时需要将这类字词改为相应的简体字，如“经济”、“状态”、“单位”。

虽然这类词的词义和用法都基本相同，但是翻译时不能直接使用日语原文中的汉字，而应重新输入中文。我们在审查译稿时，常发现残留日语汉字的现象。由于字形相同，有的译者干脆直接用原文的汉字，省却了重新输入的“麻烦”。但是，如果换一个计算机环境，这些日语字词可能无法正常显示。

需要改变形态的词

这类词在日语和汉语中形态上相似，但是需要改变形态，如添加、删除或改换汉字，或调整顺序，才能作为地道的汉语词使用。这类词有很多，例如：

- 如需要调换顺序

〈例15〉

日语		汉语
言語	→	语言
施設	→	设施
段階	→	阶段

- 需要添字或删除字

〈例16〉

日语		汉语
外人	→	外国人
外装	→	外包装
野良猫	→	野猫

- 需要换字

〈例17〉

日语		汉语
日系企業	→	日本企业
一酸化炭素	→	一氧化碳
灯油	→	煤油

相同的汉字词未必是恰当的译词

前面已经提到过，我们在翻译汉字词时，容易不自觉地选用和原文形态相同或相近的译词，但是这些词却恰恰是最应注意的。许多汉字词在日语与汉语中虽然字形相同或相似，但是词义或用法却不同。例如，日语的“喧嘩”是“争吵”的意思；而形态上与它对应的汉语词“喧哗”，则是“热闹”、“吵嚷”的意思，因此虽然形态相似，也不能把“喧嘩”一概译为“喧哗”。

翻译这类词时，最忌讳望文生义。据说有的留日学生在来日本之前，看到录取通知书上写着“研修生”，就理解为是“研究生”。来日本后才知道其实是完全不同的。在技术翻译中，更要特别注意原词的概念，必须严格地反映出原文的意思。

如果不考虑汉语意义，一味地使用相同的汉字词，译文往往不自然，甚至错误。例如，日语的“腕時計”，汉语中明明有“手表”这个现成的词，却非要译为“腕表”。倘若出于商业目的，刻意地使用新颖的词汇以引人注目，那么这不是技术翻译的讨论范畴。从技术翻译的角度出发，应使用最简单、最为读者熟悉的译词。

〈例18〉

原文：異臭がしていませんか。

译文：检查有无异臭。

分析：这是说明书中有关机械安全检查的说明。

日语的“異臭”虽然在形态上与汉语的“异臭”相似，但是意思不完全等同。由于是对机器的检查，因此原文的“異臭”不应理解为狭义的“异臭”，译为广义的“异常气味”才更恰当。

修改建议：检查有无异味。

〈例19〉

原文：（本ソフトウェア）バージョン4.0以降を実行するため、1GB以上の物理メモリが必要です。

译文：4.0以后的版本必须有1GB以上的物理内存才能执行。

分析：日语的“以上”和“以降”与汉语的“以上”或“以后”的意思不完全等同。日语中包含界限值，而汉语中不包括界限值。日语中“バージョン4.0以上”包括4.0版和更高的版本，而汉语中的“4.0版以上”则不包括4.0版。技术文件中的数字尤为重要，因此翻译时必须特别注意避免把日语的“以上”，直接译为“以上”。
同样道理适用于“以下”、“以前”和“以降”。

修改建议：4.0或以后的版本必须有至少1GB的物理内存才能执行。

〈例20〉

原文：江の島から望む湘南海岸と富士山の美しさは、世界に比類のない風景と自負しています。

译文：从江之岛远望，映入眼帘的是美丽的湘南海滨和富士山，我们以这世上独一无二的风景而自负。

分析：汉语中“自负”带有贬义。《现代汉语词典》中对“自负”的解释是：自以为了不起。此处将“自負”译为“自负”，虽然形似，但是不妥，“自豪”或“骄傲”更为恰当。

修改建议：从江之岛远望，映入眼帘的是美丽的湘南海滨和富士山，我们以拥有这世上独一无二的风景而自豪。

按照汉语用法选择译词

有些日语词虽然和汉语词意思相同，但是用法不同。这样的词也不能直接使用，而要另选适合特定场景的词。

例如，日语中的“押す”，与汉语的“按下”是一个意思，但是由于“押す”和“按下”在各自语言中的使用习惯不同，不宜把所有的“押す”都译为按下。请看下面这个例子。

〈例21〉

原文：画面上の[設定]ボタンを押して、[確定]ボタンを押してください。

译文：按下画面上的[设定]键，然后按下[确定]键。

分析：日语中，无论是操作键盘上的按键，还是使用鼠标，亦或用手指直接触摸显示屏，动词都可以用“押す”。而汉语中使用鼠标操作时，一般不说“按下鼠标”而说“点击鼠标”，而在显示屏上直接操作时，用“触摸”比按下更为形象、具体。如果原文的动词是“クリック”，也许大多数译者就会译为“点击”了。因此，翻译时要时刻考虑在什么情况下使用，然后根据情况选用合适的词。

修改建议： ①点击画面上的〔设定〕键，然后点击〔确定〕键。

②在画面上，依次点击〔设定〕键和〔确定〕键。

对于在日语和汉语中形同或形似、但用法不同的词，翻译时要特别注意摆脱原文的影响。下表列出了一些这样的词，仅供参考。

注：表中的“≠”，表示在意思或用法上不等同或不完全等同。

日语词	汉语词	例句
安心	≠ 安心	“ご安心ください。” (误) 请安心。 (正) 请放心。
画像	≠ 画像	“画像データ” (误) 画像数据 (正) 图像数据
指摘	≠ 指摘	“ご指摘した訳語” (误) 您指摘的问题 (正) 您指出的问题
前面	≠ 前面	“装置の前面カバー” (误) 装置前面的护板 (正) 装置正面的护板
追加	≠ 追加	“追加書類” (误) 追加文件 (正) 附加文件
部署	≠ 部署	“所属部署” (误) 所在部署 (正) 所在部门
本文	≠ 本文	“本文” (误) 本文 (正) 正文
接線	≠ 接线	“接線” (误) 接线 (正) 切线

根据整体意思选择译词

虽然日汉字典中一般会给出日语单词的中文译词，但是翻译时不能完全照搬字典中的译词。语言是活的，在不同的句子中、不同的背景下表达的意思不可能一样，侧重点也有所区别，所以必须根据整个句子和上下文的意思选择译词。

〈例22〉

原文： 次の例は、UNIXのシェルスクリプトの記述方式について説明していません。

译文： 下面这个例子，将对UNIX shell脚本的记述方式进行说明。

分析： 如果将此例的“記述方式”译为“记述方式”，意思表达得不够严谨。

修改建议： 下面这个例子，将对UNIX shell脚本的编写方法进行说明。

“場合”的翻译

日文中“場合”的翻译容易出现问題。字典中提供的译词有“场合”、“情况”、“时候”。我们发现有的译者喜欢把“場合”都译为“时”。其实，并不是在任何情况下都能译为“时”，很多时候还可以译为“如果”或灵活处理。

〈例23〉

原文： オプション装置を接続している場合、リモコンでも操作できます。

译文： 连接选购设备时，还可以操作遥控器。

分析： 如果仅从译文“连接选购设备时”判断，“连接”和“操作”这两个动作是同时的，“连接选购设备”是操作遥控器的时间状语，但这不是原文要表达的意思。原文的“場合”表示条件，而不是时间。

修改建议： ①如果连接了选购设备，还可以用遥控器操作。

②连接选购设备后，还可以用遥控器操作。

〈例24〉

原文： 万が一装置の故障が生じた場合は、カスタマーサービス窓口まで速やかにご連絡下さい。

译文： 万一装置出现故障时，请立即与客户服务部门联系。

分析： “万一”和“时”不能同时使用。

修改建议： 万一装置出现故障，请立即与客户服务部门联系。

“ON”与“OFF”的翻译

日文中的英文一般不必翻译，必要时可以添加注释或汉译词。但是，对于日语说明书中常见的“ON”和“OFF”，除GUI（graphic user interface，图形用户界面）名称等需要与画面保持一致的情况外，我们认为应译为中文。例如，日文中的“電源 ON ボタン”、“電源 OFF ボタン”、“スイッチを OFF にしてください”，建议译为“电源打开键”、“电源关闭键”和“请关闭（此）

键”，而不要译为“电源 ON 键”、“电源 OFF 键”和“请将开关置于 OFF”。理由很简单：一来不符合汉语的语言习惯，二来意思不明确——什么是“将开关置于 OFF”？

〈例25〉

- 原文： ONの場合、ボタン左上のランプが点灯します。
- 译文： 打开状态时，此按键左上方的指示灯亮灯。
- 分析： “打开”在汉语中一般用作动词，后面紧跟的是宾语。因此，读者在读到“打开”时，会期待下面是打开的内容。可是，状态是不能打开的，读者在读到“打开状态时”这句时，一定会奇怪，然后再根据下文“此按键。。。亮灯”，反过来判断“打开状态”在此句中不能理解为动作，而是表示状态。
- 可以在前面加上“处于”或“在”，使读者从一开始就能明白打开句是状语从句。也可以译为“打开此键后”，同样能够表达出按键所处的状态。
- 修改建议： ①在此键处于打开状态时，左上方的指示灯亮灯。
②打开此键后，左上方的指示灯亮灯。

〈例26〉

- 原文： V13バージョン装置では、従来保存形式の画像、チェックOn時に保存した画像、チェックOff時に保存した画像、すべての読出しが可能です。
- 译文： V13或以上版本的装置能够读取所有图像，包括用以往格式保存的图像，无论保存图像时此项是On还是Off。
- 分析： 原文中所谓的“チェックOn”和“チェックOff”，指在设定画面上的多选框的勾选状态。如果直接用“On”和“Off”，难以理解。所以，应变换叙述方法。
- 修改建议： 无论保存图像时是否勾选了此项，V13或以上版本的装置均能读取所有图像，包括用以往格式保存的图像。

“早めに”不等于“提前”

“早めに”通常可以译为“提前”，但是根据前后文的意思，有时不宜译为“提前”。

〈例27〉

- 原文： バッテリーの交換時期は1年となります。早めの交換をお勧めします。
- 译文： 电池的更换期限为1年，建议您提前更换。
- 分析： 尽管字典中对“早め”给出的译词是“提前”，但是这里译为“提前”不合适。如果需要提前更换，那么1年的更换期岂不是失去了意义？这里建议的不是在未到1年就更换电池，而是在达到更换期时不要拖延，及时更换的意思。
- 修改建议： 电池的更换期限为1年，建议您及时更换。

此例中的“早めに”与“病気を早めに発見する”类似。我们不能“提前”发现疾病，但是能

“及早”发现疾病。如果原文是“会議が早めに終わりました”，那么将“早め”译为“提前”是恰当的。

是“和”还是“或”

“和”与“或”，一字之差，意思完全不同。“A 和 B”表示 A 与 B 都包括在内；“A 或 B”则表示仅包括一个：或者 A、或者 B。简单地说，日语的“や”一般译为“或”；“と”、“および”一般译为“和”。但是，事情经常不那么简单，需要根据具体情况，选择恰当的译词。

〈例28〉

- 原文：動作モードボタンから該当の動作モードボタンを選択します。
オプション装置を接続している場合、ボタンAとボタンBも選択できます。
- 译文：从动作模式键中，选择适当的动作模式按键。
如果连接了选购设备，还可以选择按键A和按键B。
- 分析：虽然原文中的“も”表示“还”的意思，但是此处的“も”不是针对按键A或B而言的，而是针对动作模式选择键而言的。也就是说，在连接了选购设备后，动作模式选择键中会增加按键A和B，从而还可以从按键A和B中选择。但是，即使连接了选购设备，要选择的按键也只有一个。如果译为“选择按键A和B”，那么选择的是两个按键。
在这种情况下，应译为“或”，而不应译为“和”。
- 修改建议：从动作模式键中，选择适当的动作模式按键。
如果连接了选购设备，还可以选择按键A或按键B。

不要自造译词

学生在学写作文的时候，老师会告诉他们不要使用连自己都不懂的词，一定要弄清楚词义再用。这一条在翻译时同样适用。如果自己都不明白，别人就更明白了。但是即使这么简单的规则，也并不是每个人都能遵守的。

在验收医用 X 射线诊断装置使用说明书的中文译稿时，我看到这样一句话：

“在莫纳坦科部分收起的状态下接通电源。”

“莫纳坦科部分”令人莫名其妙，此前说明书中并没有提到“莫纳坦科”，也未对“莫纳坦科”进行定义。原来日语原文是这样的：

“モノタンク部が収められている状態で、電源を投入します。”

所谓的“莫纳坦科”是从“モノタンク”来的。大概译者没有找到“モノタンク”的译词，就创造出“莫纳坦科”这么个词。可是，这样的译文谁能明白呢？

其实，“モノタンク”指 X 射线诊断装置上装有 X 射线管和高压电源的部分。这部分作为一个

整体，因此被称为“モノタンク”（mono，单一+tank，容器）。据此，可以译为“一体型 X 射线发生器”。

下面这个例子是机械外壳拆卸注意事项中的一句。

〈例29〉

原文： カバー固定ネジにDピースを使用している場合は、落とさないように注意してください。

译文： 如果机壳的固定螺钉上带有桁架螺钉D，请注意不要丢失。

分析： 读到这样的译文，谁都会有疑问：“桁架螺钉D”的“D”指什么？为什么螺钉上还有螺钉？

造成读者不明白的原因，是因为译者没有弄清楚“Dピース”的意思，就直接造了一个译词。

“Dピース”是技术人员对“ディスタンスピース”（distance piece）的简称，也就是调节螺钉距离的小金属件，一般称为“隔片”。进行如下修改后，意思就明白了。

修改建议： 如果固定螺钉上带有隔片，请注意不要丢失。

举上面这两个例子，是为了说明如果翻译时遇到不懂的词，一定要认真查找原文的意思。不能用连自己都不懂的译词应付。说明书具有一定的专业性，但不是尖端的学术论文，而且面向产品的用户，因此使用最新词汇的可能性不是很大。只要我们多翻字典、在各种网络上查找，必要时向作者或有关人士请教，大都能够找到现成的译词。即使没有现成的译词，也可以通过做注释等方法，把意思交代清楚。绝不能自造一个谁也不明白的词，那将失去翻译的意义。

使用已被普遍接受的译词

许多常用词的译法已基本确定，那么就应尽量使用读者熟悉的词。如果突然改变译法，会令读者奇怪。

〈例30〉

原文： 表示希望の情報をしてください。

译文： 打入希望显示的信息。

分析： 虽然我们习惯上说“打字”，但是对于键盘，我们通常不说“打入”，而说“输入”、“键入”。

修改建议： 输入要显示的信息。

此外，日语中很多 IT 词汇本身就是从英语翻译来的。这些词在英语中已经存在，而且往往已从英语译成了汉语，在汉语中已有对应的词汇。那么在进行日汉翻译时，就应尽量采用汉语中已有的译词，不要再从日语另造新词，使本已颇为混乱的 IT 用语更加复杂。

第 2 章 技术翻译的基本原则——正确

例如，日语的“識別子”，有人直接使用汉字，译为“识别子”。其实，“識別子”就是英语的“identifier”，而“identifier”的汉译词是“标识符”。“标识符”是已被广泛接受的计算机术语，那么日语的“識別子”的汉译词也应采用“标识符”。这样，从“标识符”既能反译成英语的“identifier”，又能反译成日语的“識別子”。再者，“识别子”本身不是汉语，没有必要自造一个中国读者不懂的新词。

练习题 2.1-3

请修改下列译文中的不当之处。

1

原文：誤ったシステム構成はコンピューターエラーを招く可能性があります。

译文：错误的系统设置可以导致计算机出错。

修改：_____

2

原文：ステージは、登録済み、未登録ステージに関わらず複数のステージを選択してコピーできます。

译文：可以选择已注册或未注册的复数平台进行复制。

修改：_____

3

原文：カラー画像を白黒表示にして保存できます。

译文：能够将彩色图像显示为白黑并保存。

修改：_____

4

原文：仕様書の「納品準備」項目では、納品に際しての梱包方法や輸送方法を明記する。

译文：在规格书的“交货准备事项”，写明交货时的包装或运输方法。

修改：_____

5

原文：床高さ：80cm

译文：床高：80cm。

修改：_____

2.1.4 术语的使用要得当

在技术翻译中，了解对象读者非常重要。只有了解了读者的专业知识背景，才能确定应使用的术语。

术语的必要性

产品说明书几乎不可避免地需要使用专业术语。使用术语有很多便利之处。首先，专业术语具有明确的意义，能够使语言简练而严谨。其次，对业内的读者来说，术语能产生亲和力，使读者产生一种亲切熟悉的感觉。

拿烹饪来说，中华烹饪技术多种多样，有关烹饪的词汇也是异常丰富。例如，“烹”、“炒”、“煎”、“炸”、“爆”、“烧”、“烩”、“熘”都能描述用油加工食物，但是每个词都有不同的定义，表述出不同的操作方法。“清炒虾仁”、“醋熘白菜”、“酱爆肉丝”、“红烧鲤鱼”等菜名，既包含了原料、辅料，又点明了基本操作工序，真是简单明了。对于一个厨师来说，“素炒”和“素烧”是不同的概念。倘若不用“炒”、“烧”等术语来形容，表达起来会很繁琐。

术语要能让读者理解

由此可见，在说明书中使用术语是不可避免的，但是应在必要时使用。罗列不必要的术语，只能使文章难以理解。为什么有些说明书会令人感到“说不明白”？其中一个原因，就是术语使用过多或使用不得当。一些由设计人员写的说明书，往往使用过多的术语。这些术语在设计人员的圈子里，可能是常用语，但是对于一般用户，则可能过于专业或生僻。

最近在网上看到一条消息，正好证明了说明书中术语运用的重要性。

消息称，很多投资者认为某银行的理财产品涉及欺诈，欲集体提起诉讼。其中一个原因就是看不懂说明书和产品细则。说明书中的“可转换结构性票据”、“非保本结构性票据”等术语让人莫名其妙。而且，合同中仅涉及日期的词汇，就有十来个之多，如“交易日”、“生效日”、“起始日”、“到期日”、“中断日”、“结算日”、“观察日”、“收益支付日”、“既定交易日”、“交易所营业日”、“工作日”。这些是用语不统一，还是具有不同意义，投资者根本不明白。甚至连涉及此事件的律师、法官也看不明白。

术语的翻译应尽量使用现有的译词，除特殊情况外，译者应避免自造译词。如果一个术语有多种译法，应采用最常用的一种。如果某个术语以前没有被翻译过，或确实未找到现成的译词，那么应在使用自己的译词时，注明词意和原文。

了解读者

怎样才能做到术语的翻译恰到好处？首先，要了解读者。一定要明确你是翻译给谁看的，读者的专业背景怎样，然后在此基础上，选择恰当的术语。例如，如果你翻译的是大型计算机软件的使用说明书，读者是系统工程师，那么你可以把“デフォルト値”译为“默认值”，完全没有问题，读者肯定能理解。但是，如果你翻译的是家用洗衣机的说明书，那么不妨把“デフォルト値”译为“预设值”，避免使用“默认值”。对于不熟悉 IT 术语的用户，“默认”可能过于抽象，而“预设”却很好理解。

2.1.5 确认原文

日文说明书的作者并非个个都是语言专家，不可能保证每个词使用的都恰到好处，意思也未必表达得都很准确。恐怕每位译者都遇到过原文意思模糊或甚至句子不通的情况。此外，原文作者一般并不是以翻译为目的而写作，写作时不会注意选词造句是否适合翻译。再加上译者不可能对所有的专业都很了解，所以遇到难以把握原文的现象是很正常的。无法判断原文意思的时候，不要似是而非地翻译，而应确认原文意思。在正确理解原文后，准确地译成中文。

有的译者认为，译文不必比原文好。也就是说，如果原文的意思模糊不清，译者没有必要在翻译时修改。翻译工作本身就是文字转换的过程，原文是什么样，就译成什么样，这样才忠于原文。对于其它文体的翻译，也许如此，但是对于技术文件的翻译，却并非如此，因为翻译的目的不同。技术翻译不是为了体现作者思想和感受，而是为了准确地传递信息。如果译文的意思模糊，就无法达到这一目的。对读者而言，这样的译文也就没有多大意义。技术文档的这种实用性，决定了译文的内容必须正确。因此，在不能把握原文的内容，对原文有异议或者原文的意思模棱两可时，我们应及时确认原文的意思。确认原文的意义重大，简而言之，有如下益处：

- 避免误译
避免由于译者对原文的理解有误而造成的误译。有疑问却不提出，是对译文读者不负责任的表现。
- 提高自身的翻译能力
不理解原文，有可能是自己的理解力不够造成的。确认后，如果再次遇到同样问题，便能迎刃而解。
- 改进原文
译文的意思难以理解或是表达不通顺等问题，其根源往往在于原文。因此，向作者确认能使原文作者意识到原文的不妥之处，在改版或今后的写作时予以纠正。

- 提高原文作者的翻译意识

如果能够通过向原文作者确认，提高作者的翻译意识，从而在写作时有意识地避免使用那些容易混淆的词汇和表达方式，能给以后的翻译工作带来方便，大幅度提高翻译效率和翻译质量。

要确认原文，就必须保证确认渠道畅通。最简单而有效的办法，是通过电子邮件确认。如果由于某种原因，不能直接向原文作者查询，可以通过原文的提供者（如：翻译公司）向原文作者确认。我们在每次翻译和审稿时，都会向原文作者或负责部门提出各种各样的问题。有时是由于原文的意思不清楚，甚至有错误，有时是由于我们的背景知识不够，寻求进一步的说明。但是，尽管我们每次委托翻译公司翻译稿件时，都强调如果有任何问题请及时提出，但却很少收到来自翻译公司的提问，然而在审稿时，我们往往能发现各种需要确认之处。

〈例31〉

原文： 削除するファイル名を入力します。

译文： 输入要删除的文件名。

分析： 仅从字面上无法判断要删除的是文件，还是文件的名称，因此需要进行确认。

修改建议： ①如果删除的是文件本身，那么可以译为：

输入要删除的文件的名称。

②如果删除的只是文件名，那么可以译为：

输入要删除的文件名。

由于原文作者在写作时往往不会关注自己的文章是否便于翻译，有时使用一些只有作者本人和特定读者才能明白的词汇。对于这样的词汇或表达方式，作为第三方的译者可能不明白原文的意思。对于这类难以理解的词，有的译者只是单纯地改用与日文对应的汉字（这一点日语比其它语言要来得方便），但是这样的译文读者同样会看不懂。认真负责的译者，会认真调查，如果不能得到满意的结果，会向原作者或原文的提供者咨询。

2.2 写规范的句子

目前说明书翻译中一个普遍的问题是语言不够流畅，有的语法错误过多。有人可能会质疑：中国人翻译的中文还会有语法错误吗？很遗憾，中国人翻译的中文也经常不符合语法。由于受原文词汇和句型的影响，很容易带出外语腔来。汉语语法是从语言习惯中总结出来的，对绝大多数人来说，符合语法的句子才是最便于阅读、最易于理解的。如果一个句子要反复读好几遍才能明白，那么这个句子一定有修改的余地。本节从汉语的角度，讨论怎样保证译文自然、流畅。

2.2.1 语言特色

说明书应采用标准的书面汉语，使用结构简单的句型，语言力求简练易懂，但同时也应避免使用过份口语化的表达方式。为了保证所有读者均能正确理解，说明书不提倡使用方言、俗语、流行语或网络语言。

在此值得一提的是语言上所表现出的文化区别。翻译不仅仅是语言的转换，还是文化的反映，所以翻译时还需要考虑汉语的习惯。有的汉译说明书不必看原文，就能判断出是从英语翻译的还是从日语翻译的。为什么？从英语翻译的文章往往使用过多的“你”（或您），而从日语翻译的文章往往在该用“你”时没有“你”。虽然在多数情况下，有没有“你”并不妨碍对全文的理解，但是如果使用不当，就会令人感到别扭。

英语和日语原文都是根据自己的语言习惯书写的。英语中“you”用得很频繁，一是因为英文语法要求必须有“you”，否则句子不通；二是因为英文的技术写作规则提倡使用“you”，使读者产生一种对话的感觉。下面举个简单的例子。

〈例32〉

原文： Before you print, you must configure your printer.

译文： 在你打印之前，你必须设定你的打印机。

分析： ①“你”用得过多，语言啰嗦。

②在汉语中即使不用“你”，读者也能明白这句话是针对谁说的，不会产生误解，而且同样能够保证语法正确和语言简练。

修改建议： 在打印之前，必须对打印机进行设定。

与英语相反，日语比汉语更为含蓄，日文说明书中几乎不使用“你”、“我”这样的字眼。即使在需要读者本人进行某种操作时，也决不会使用“你”，而会使用“お客様”或“ユーザー”等代替。如果我们忽视这个习惯，直接译为“客户”或“用户”，在该添加人称代词时不注意添加，就可能使读者产生有一种“事不关己”的感觉，从而减弱了说明效果。

〈例33〉

- 原文：もしお客様が、パスワードをお忘れになった場合、Webではお客様のパスワードについてお答えすることはできません。下記のサイトにアクセスしていただき、再申請をお願いします。
- 译文：如果客户忘记了密码，不会通过网络告知密码。请访问如下网站，重新申请。
- 分析：①“客户”是针对第三人而言的，而“请……”是直接针对读者而言的，由于这种前后不一致，造成前后两个句子衔接不顺畅。
②“不会……告知”的主语不是“客户”，因此需要添加主语。
- 修改建议：如果您忘记了密码，我们不会通过网络告知密码。请访问如下网站，重新申请。

〈例34〉

- 原文：彼女は日頃お客様でのトラブルを早急に解決しています。お客様にとっては、信頼できる担当者だと思います。
- 译文：在客户的系统出现故障时，她总是立即予以解决。我想她是一个令客户信赖的业务员。
- 分析：原文中使用“と思います”，是为了避免直接将自己的意见强加给别人。如果在译文中也使用“我想”，则显得语气不够肯定，好像在肯定她的同时还保留余地。因此，按照汉语的习惯，采用更直接的表达方式为好，不必译出“我想”。
- 修改建议：在客户的系统出现故障时，她总是立即予以解决，是一个令客户信赖的业务员。

2.2.2 保证译文的语法正确

无论是哪种文体，外译汉的一项基本要求就是必须按照汉语的语法和语言习惯翻译，不能生搬硬套原文的语法结构或词汇。

注意词语搭配

日译汉中的词语搭配不当，往往是因套用原文词汇，而违反汉语习惯造成的。

〈例35〉

- 原文：装置を破損しないよう注意を促します。
- 译文：敦促注意防止装置被损坏。
- 分析：“敦促注意防止”的搭配不当。
译文的问题在于试图译出日文中的每个词，致使译文不符合汉语语法。
- 修改建议：提醒操作者不要损坏装置。

〈例36〉

- 原文：必ず使用量と使用方法を守ってください。
- 译文：请务必遵守使用量和使用方法。
- 分析：汉语中一般不说“遵守用量”或“遵守方法”，习惯上说“遵守纪律”、“遵守法规”、“遵守时间”等。
- 修改建议：请务必遵守用量及用法的規定。
(注：把“使用量”改为“用量”，更符合汉语习惯。)

〈例37〉

- 原文：この記号の後に続くすべての安全メッセージに従ってください。
- 译文：请务必遵守所有此标记后面描述的安全消息。
- 分析：①“此标记”特指某个标记，而“所有标记”是泛指，所以“所有此标记”的搭配造成逻辑上混乱。
②原文的“すべて”形容“メッセージ”，而非“記号”。
③将“メッセージ”译为“消息”不妥。
- 修改建议：请务必遵守此标记后的所有安全提示。

〈例38〉

- 原文：必ず装置を定期的に清掃と点検を行ってください。
- 译文：请务必对装置定期进行清洁和检查。
- 分析：“清洁”是形容词，因此“进行清洁”的搭配不当。
- 修改建议：请务必对装置定期进行清扫和检查。

句子要完整

由于语言习惯不同，日语往往省略句子结构。译为中文时，需要根据汉语的习惯添加原文省略的部分，否则语法可能有误。

〈例39〉

- 原文：このたびはABC製品をお買い上げいただきまして、誠にありがとうございます。
- 译文：非常感谢购买ABC产品。
- 分析：这是日文使用说明书前言中常用的一句话。
原文省略了感谢的对象，译文也做了同样的省略，却导致译文缺少必须的直接宾语“您”。
- 修改建议：非常感谢您购买ABC产品。

〈例40〉

- 原文: [info] にはbiosバージョン情報、プロセッサー情報、システムメーカー情報および機種情報などがあります。読み取りで、変更できません。
- 译文: [info] 中含有bios版本信息、处理器信息、系统制造商信息、机型信息等信息。为只读，不可更改。
- 分析: 第二句由于缺少主语，没有叙述清楚谁为只读，谁不可更改。“[info]”是“版本信息”、“处理器信息”等的主语，但不是“为只读，不可更改”的主语。
- 修改建议: [info] 中含有关于bios版本、处理器、系统制造商、机型等的各类信息。这些信息为只读，不可更改。

练习题 2.2-1

请修改下列译文中的不当之处。

1

原文：モバイルノート PC での映画や 3D ゲームは、バッテリーの消耗を加速します。

译文：看 DVD 电影或 3D 游戏，将加快电池的消耗。

修改：_____

2

原文：冷却ファンをブロックしないでください。

译文：请勿阻塞冷却扇。

修改：_____

3

原文：浴室やプールなど水源に近い場所でコンピューターを操作しないでください。動作異常やショートする恐れがあります。

译文：请勿在浴室、游泳池附近或其它近水源的场所使用计算机，否则计算机可能工作异常或导致短路的危险。

修改：_____

4

原文：彼はお客様からも代理店からも非常に良い評判を頂いています。

译文：他从客户和代理店受到了一致好评。

修改：_____

5

原文：当社は豊富な経験と細心のサービスを提供し、広い分野のお客様から信頼を受けています。

译文：本公司提供丰富的经验和周到的服务，得到了各领域中广大客户的信赖。

修改：_____

2.2.3 使用常见字词

翻译说明书时应选用常见字词，避免使用生僻难解的字词。读者阅读说明书，是为了了解产品，不会像读教科书那样去反复研究。所以，为了不妨碍读者阅读，翻译说明书时应注意使用大众化的字词。有的写作爱好者喜欢使用新鲜的字或者给常见字词赋予一个新的意思，认为这样的文章新颖，很“酷”。但是，说明书不需要标新立异，只要读者能够迅速准确地理解就好。越是读者熟悉的字词，就越容易理解。

举个互联网上的例子。最近经常能在网上见到一些新鲜的字词，如“冏”、“囧”、“槩”。此书的读者中恐怕就颇有几位和我一样不认识这几个字的。查了字典，才知道“冏”和“囧”是异体字，音同“窘”，表示光明。“槩”即“梅”。但是，如果您按照字典上的正确意思去理解网络词汇，就大错特错了。读音保持原样，网络上流行的意思却已经转换了。“冏”和“囧”由于字形像一张困惑的脸，又与“窘”同音，因此被用来表示无奈、郁闷的意思。至于“槩”嘛，由于不是一个“呆”，而是双倍的“呆”，所以呆到什么程度可想而知。

这样的文字游戏不但有意思，而且有创意，很能用来表现作者的个性和心情。但是，对不起，这类词不应用在说明书或技术文章中。一来它们生僻，是早就被淘汰的旧体字；二来意义不明确，正确的意思和流行的意思不符。这类字违背了说明书简单易懂的写作原则，最好还是让它们只出现在自己的博客中，不要让读者在读了说明书之后成为“冏人”吧。

常见字词也有时效性

语言是不断变化的，常见字词本身也在变化。倘若有朝一日，“冏”呀“槩”呀的命运出现转机，成了尽人皆知的常见字，而且字典里也有了新的定义，不会产生误解，那时再用到说明书中倒也无妨。

又如，“又红又专”、“牛鬼蛇神”等非常具有时代特色的词汇，在三、四十年前属于常见词，今天却不常见了。虽然成年人们可以准确地理解，但是现在的中小学生们未必能明白。相反，现在在人人关心的“按揭”，在三十年前也几乎不为人所知。

此外，在国际化的今天，说明书的读者未必只有中国人。如果外国人也需要阅读中文的使用说明书，又有多少人能够顺畅地理解这类词呢？虽然目前这似乎还不成为问题，但是英文的技术写作界，就已在倡导使用“平易的英语”（plain English）了。非母语的英文读者日益增多，从英文翻译为各国文字的需求也日益增加，因此使用常见字词这一原则也越来越被业界接受。

2.2.4 注意连词的用法

连词用于表达完整句之间或子句之间的关系。正确使用连词，既能使译文的句子通顺，又能明确句子之间的关系，便于读者理解。例如，在两个句子之间加上“因此”，读者立即就能明白前后两个句子是因果关系。

使用连词时，要遵守汉语的语法习惯。如果连词用得不恰当，就会适得其反。为了保证译者都能够正确使用连词，本公司对一些常见连词的用法作了规定。这些规定并非唯一正确的用法，却可以基本保证连词运用的统一性和正确性。下面举例说明，以供参考。

- 并且、而且

如果运用不当，以“并且”或“而且”开始的句子容易缺失主语。所以，本公司规定：“并且”和“而且”仅在复句中表递进关系时使用，不得用在句首，而且前面应用逗号，后面则不用逗号。

〈例41〉

（正）这类食品的营养价值不高，并且含有多种添加剂，不宜儿童食用。

（误）这类食品的营养价值不高。并且含有多种添加剂，不宜儿童食用。

（误）这类食品的营养价值不高。并且，含有多种添加剂，不宜儿童食用。

（误）这类食品的营养价值不高。而且，含有多种添加剂，不宜儿童食用。

- 即使……也……、只要……就（便）……

“即使……也”和“只要……就（便）……”表达的意思不同。用“即使……也”表示假设的让步关系，用“只要……就（便）……”表示条件关系。

〈例42〉

原文： AAAサーバーは、一つでも起動できないユニットがあると開始できません。

译文： 即使有一个单元不能启动，AAA服务器也无法执行处理。

分析： 此处所要表达的是启动的必要条件，而不是假设（让步）的状态。所有单元都启动是执行处理的必要条件，因此用“即使……也”不妥，而应用“只要……就（便）”。

修改建议： 只要有一个单元不能启动，AAA服务器便无法执行处理。

- 通过……使

“通过”与“使”均可以表述手段，但是二者不能在一起使用，只能选择其一。

〈例43〉

原文： 学習して視野が広がりました。

译文： 通过学习使我们的眼界开阔了。

分析： 译文的主语是“通过学习”而不是“学习”，所以“通过学习”和“学习使”的意思重复。

修改建议： ①通过学习，我们的眼界开阔了。（主语是“我们”。）

②学习使我们的眼界开阔了。（主语是“学习”。）

• 否则

“否则”表示转折关系。用在句首时，应在“否则”后加逗号。如果不加逗号，表示后面不是完整句，那么应在“否则”的前面用逗号，不要使用句号。可以按照如下句型，使用“否则”：

①句子较短时：……，否则……。

②句子较长时：……。否则，……。

〈例44〉

原文： 事故になるおそれがありますので、取扱説明書のとおりに操作してください。

译文： 请按照说明书操作。否则可能造成事故。

分析： “否则可能造成事故”不是一个独立的句子，因此“否则”的前面不应用句号。

修改建议： 请按照说明书操作，否则可能造成事故。

如果句子较长，可以在“否则”前用逗号，将否则句用作一个独立的句子。此时，需要在否则的后面用逗号。下面这个两种用法均正确。

〈例45〉

（正）请严格地按照说明书中的操作步骤及注意事项，使用和保养本装置。否则，可能造成误差增大、设备损坏，严重时甚至可能导致人员伤亡。

（正）请严格地按照说明书中的操作步骤及注意事项，使用和保养本装置，否则可能造成误差增大、设备损坏，严重时甚至可能导致人员伤亡。

• 或者

“或者”表示选择关系，其用法与“否则”相同。可以按照如下句型，使用“或者”：

①……，或者……。

②……。或者，……。

③……或者……。（“或者”的前后均为词或词组时）

〈例46〉

- 原文： アイコンの削除
削除したいアイコンを選択し、画面上の「DEL」ボタンを押すか、キーボードの「Delete」ボタンを押します。
- 译文： 图标的删除
请选择要删除的图标，然后点击画面上的 [DEL] 键。或者按下键盘上的 [Delete] 键。
- 分析： 从操作程序考虑，先选择图标，再进行删除才合理。如果像译文那样，在“或者”的前面用句号，那么按下 [Delete] 键与选择图标和点击 [DEL] 键两个操作相当，这是不正确的。无论是按下 [Delete] 键，还是点击 [DEL] 键，都必须先选择图标。因此，或者前后的标点符号意义重大，它决定选择关系从哪儿开始。
- 修改建议： 图标的删除
请选择要删除的图标，点击画面上的 [DEL] 键。或者，按下键盘上的 [Delete] 键。

- 如果……时
“如果”和“时”都可以表示某种状态，但是二者略有区别。“如果”有假设的意思，“时”则更强调在某种过程中或某个时刻。
此外，不能将“如果”与“时”同时使用，例如，“如果出现错误时，请停止使用”的用法是不对的。可以叙述为“如果出现错误”或“出现错误时”。

〈例47〉

- 原文： この機能がインストールされてない場合、該当項目は表示されません。
- 译文： 如果未安装此功能时，不显示该项内容。
- 修改建议： ①如果未安装此功能，不显示该项内容。
②未安装此功能时，不显示该项内容。

需要注意的是，不能将“。。場合”一律译为“……时”。如果上句原文是“この機能がインストールされた場合”，那么不宜译为“安装此功能时”。关于“場合”的翻译，请参照第25页（“場合”的翻译）。

当然，可以用“时”表示如果短语的时间状语。在这种情况下，时间也是条件的一部分，所以“时”后不应使用标点符号。请看下面这个例子。

〈例48〉

- 原文： 車を運転して疲れたときに、交通事故を起こしやすいです。
- 译文： 如果开车时，过于疲劳，容易出交通事故。
- 分析： “过于疲劳”是假设条件，“开车时”是这个假设条件的状语。在这种情况下，不应用逗号将状语与条件分开。

- 修改建议：
- ①如果开车时过于疲劳，容易出交通事故。
 - ②开车时过于疲劳，容易出交通事故。
 - ③疲劳驾驶容易出交通事故。

● 如果……则

“则”虽然和“就”相似，用于表示承接，但是“则”带有转折和判断的意思。通常在要表述不同假设状态下的转折，或在某种前提下做出的判断时，使用“如果……则”，而且“如果……则”比“如果……就”的语气更强。因此，如果只是表述单纯的顺承关系，则不宜使用“如果……则”。

〈例49〉

原文： 撮影条件変更操作の手順：

- 1. [変更]ボタンをタッチします。
- 2. 撮影条件変更がある場合は、条件を変更します。
- 。。。。

译文： 更改摄影条件时的操作步骤：

- 1. 触摸 [变更] 键。
- 2. 如果需要更改摄影条件，则进行更改。
- ……

分析： 由于没有转折和判断的意思，因此不必使用“如果……则”。

修改建议： 更改摄影条件时的操作步骤：

- 1. 触摸 [变更] 键。
- 2. 根据需要，更改摄影条件。
- ……

练习题 2.2-2

请修改下列译文中的不当之处。

1

原文：システムの電源を入れると、内蔵のマイクロコンピューターが装置の状態を自己診断して、異常がある場合はエラーが表示されます。

译文：接通系统电源后，内置的微型计算机对装置的状态进行自我诊断。如果发现异常，则显示错误提示。

修改：_____

2

原文：操作するときには力を入れすぎると、装置が壊れる可能性があります。

译文：如果操作时，用力过猛，可能损坏装置。

修改：_____

3

原文：近年、中国鉄鋼メーカーの設備増強、技術力の躍進により、中国国内においては日系メーカーの高級鋼（電磁鋼板・電気メッキ等）シェアが減少しつつあり。

译文：近年来，随着中国钢铁生产厂家设备投入和技术水平的大幅度提高，使得电磁钢板、电镀钢板等日本高级钢板在中国国内的市场份额日益下降。

修改：_____

4

原文：電源を 20 秒以上切ってから、入れ直してください。または、サービスコールしてください。

译文：关闭电源，等待至少 20 秒钟，然后重新接通，或者与维修服务人员联系。

修改：_____

5

原文：標準では 14×17 インチでのカセット撮影が可能ですが、オプションのカセット枠をカセットに装着することによって、異なるサイズでのカセット撮影が可能になります。

译文：利用标准配备的暗盒框，可以进行 14×17 英寸的暗盒摄影。但是安装选购的暗盒框后，可以进行其它尺寸的暗盒摄影。

修改：_____

2.3 正确使用标点符号

保证译文的标点符号正确，也是确保译文正确的一个组成部分，因此不应忽视标点符号的运用。日语和汉语的标点符号在形态和使用方法上各不相同，译文的标点符号，应遵守汉语的使用规则，不必套用原文的标点符号。照搬原文的标点符号，往往造成译文标点符号的使用错误。关于标点符号的使用方法，应参照《中华人民共和国国家标准 标点符号用法》。

标点符号的作用很重要，有时能够直接影响读者对句子的理解。请看下面这个例子。

〈例50〉

- 原文： 許なく本取扱説明書の内容の複写または引用することは、一切禁止されています。
- 译文： 未经授权禁止复制或使⽤本书涉及的任何内容。
- 分析： 尽管这句话并不长，但是由于没有标点符号，使得此句难以一次读懂。只要加上一个逗号，意思立即就清楚了。
- 修改建议： 未经授权，禁止复制或使⽤本书涉及的任何内容。

下面对说明书中常用标点符号的用法简单地予以说明。

2.3.1 句号

表达完一个意思毕后，应使用句号。句号仅能用于完整的句子，词、词组或短语的后面不使用句号。句号应放在句子的最后，这似乎不必赘述，但是在如下情况下，需要注意句号的使用。

- 在句子末尾用括号加注时，要注意句号应在括号之外。

〈例51〉

- 原文： ファイルのエキスポートについては、1.3節（26ページ）を参照してください。
- 译文： 关于文件的输出，请参照第1.3节（见第26页。）
- 分析： 句号是相对于整个句子而言的，所以应放在括号之外。
- 修改建议： 关于文件的输出，请参照第1.3节（见第26页）。

- 表格中的完整句也应使用句号。

〈例52〉

原文：	部品名	点検項目
	床の状態	装置の振動、動作の不安定を起こしていないか
	絶縁抵抗	電気制御回路のすべてについて測定する

译文:	部件名称	检修项目
	地面状况	检查装置是否出现震动或动作不稳定的现象
	绝缘电阻	测量电气控制电路的所有数值

分析: “检修项目”中的两项是完整的句子,所以需要添加适当的标点符号。

修改建议:	部件名称	检查项目
	地面状况	检查装置是否出现震动或动作不稳定的现象。
	绝缘电阻	测量电气控制电路的所有数值。

- 条列中的各项,如果是完整句,应使用句号;如果不是完整句,则不使用句号。

〈例53〉

原文: 次に示す事項を守ってください。
 ・操作範囲内に障害物はないこと
 ・使用環境条件を満たしたこと

译文: 请遵守如下事项:
 ・装置动作范围内不得有障碍物
 ・必须符合装置的使用环境要求

分析: 虽然原文未对条列中的2项使用标点符号,但是由于每项都是完整句,因此应添加句号。

修改建议: 请遵守如下事项:
 ・装置动作范围内不得有障碍。
 ・必须符合装置的使用环境要求。

〈例54〉

原文: 次に示すことをご確認ください。
 ・電源電圧確認
 ・絶縁抵抗確認
 ・環境条件確認

译文: 请进行如下确认:
 ・电源电压的确认
 ・绝缘电阻的确认
 ・确认环境的确认

分析: 由于每项都不是完整,在这种情况下不应使用句号。

2.3.2 引号

日语的引号是「」，而汉语的引号是“”。「」在汉语中是竖排版引号，现已基本不用。译成汉语时，需要将「」改为“”。此外，还必须考虑译文是否确实需要使用引号。引号表示引用的文字，如果没有引用的意思，即使日语原文用了「」，也可以删除引号。

本公司不提倡用引号表示强调，因为有时读者难以判断引号是用来表达引用还是强调。可以通过添加下划线、加重点或改换字体，表达强调的意思。反之，在表达引用的意思时，即使原文没有引号，也应在译文中添加引号，以明确引用之意。

〈例55〉

- 原文： 本装置の近くで「携帯電話」「トランシーバ」「携帯無線」「ラジコンの玩具」等を絶対に使用しないでください。
- 译文： 切勿在本装置附近使用“手机”、“无线电收发机”、“便携收音机”或“无线电遥控玩具”等设备。
- 分析： 这里的“手机”、“无线电收发机”、“便携收音机”和“无线电遥控玩具”都是泛指，虽然原文中使用了引号，但是在汉语中没有必要。
- 修改建议： 切勿在本装置附近使用手机、无线电收发机、便携收音机或无线电遥控玩具等设备。

2.3.3 省略号

省略号“……”在说明书中表示省略，其形态为6个点，占两个字的位置并且居中。不应将汉语的省略号写成“...”、“。。。”或“。。。。。”。

〈例56〉

- 原文： 会食のため、バナナ、りんご、梨など色々な果物を準備しました。
- 译文： 我们为会餐准备了香蕉、苹果、梨...等各色水果。
- 分析： ①省略号的形态不正确。
②省略号和“等”的作用相同，不可同时使用。
- 修改建议： ①我们为会餐准备了香蕉、苹果、梨等各色水果。
②我们为会餐准备了各色水果，有香蕉、苹果、梨……

2.3.4 破折号

破折号“——”多用于表示在下文做进一步解释，也可以表示声音延长。虽然破折号在说明书中并不多见，但也应正确使用。破折号不应写为“—”。破折号“——”应占两个字的位置，而“—”是连接号，只占一个字的位置。关于连接号的使用，请参照“2.3.6 连接号”。

〈例57〉

- 原文： 「ピー、ピー」とアラーム音が鳴る場合、速やかに操作を停止してください。
- 译文： 如果发出“噼—、噼—”的警报声，请立即停止操作。
- 分析： 这里表示声音延长，因此应使用破折号，而非连接号。
- 修改建议： 如果发出“噼——、噼——”的警报声，请立即停止操作。

2.3.5 书名号

汉语的书名号是“《 》”，而不是“[]”。无论日语原文是否使用了书名号，都应按照汉语的语法规则，对书名、篇名、报刊名、歌名以及其他作品的名称使用书名号《 》。

〈例58〉

- 原文： 必要に応じて、マニュアル「システム設計ガイド」を参照してください。
- 译文： 请根据需要，参照系统设计指南。
- 分析： “系统设计指南”在这里专指某册说明书的名称，因此应使用书名号。
- 修改建议： 请根据需要，参照《系统设计指南》。

〈例59〉

- 原文： 操作方法については、X線管装置の取扱説明書を参照してください。
- 译文： 关于操作方法，请参照X射线管组件的《使用说明书》。
- 分析： 原文的“取扱説明書”并不是X射线管组件使用说明书的名称，而是泛指，所以不必使用书名号。
- 修改建议： 关于操作方法，请参照X射线管组件的使用说明书。

2.3.6 连接号

汉语的连接号用于连接两个类似的词，除了上面提到的直线连接号“—”，还有浪线连接号“～”。说明书中，连接号常用于表示范围。由于直线连接号“—”在形式上与负号“-”和破折号“——”相似，为了便于区别，本公司提倡使用浪线连接号“～”或汉字“至”，而不用直线连接号“—”表示范围。

此外，浪线连接号“～”应居中，占一个字的位置，不应记做“~”。

〈例60〉

原文： 周边温度：-20～-10°C

译文： 周围温度：-20—-10°C

分析： “—”与“-”连在一起不便阅读，也容易产生错觉。改用浪线连接号“～”或“至”更清楚。

修改建议： ①周围温度：-20～-10°C

②周围温度：-20至-10°C

2.3.7 标点符号的全角与半角

所谓“全角”与“半角”，指日语输入中常见的双字节字符和单字节字符。单纯的汉语输入基本不存在这个问题，因为汉语的汉字和标点都是双字节字符，英语都是单字节字符。但是，由于我们在讨论日中翻译，会不可避免地遇到“全角”与“半角”输入的问题，因此在此直接采用“全角”和“半角”的提法。

不但日语的假名有全角与半角之分，就连英文和标点符号都有半角与全角的区别。主要标点符号的全角与半角标记的区别，如下表所示。

	全角标记	半角标记
句号	。	.
逗号	,	,
括号	()、[]	()、[]
冒号	:	:
引号	“ ”	“ ”、" "
问号	?	?
斜杠	/	/
连接号	～	~

下表列出了英文、数字及其它符号的全角与半角的区别。

	全角	半角
英文	A a、B b、C c	A a、B b、C c
数字	1. 5、5、1 0 0	1.5、5、100
符号	+、-、()、/	+、-、()、/

为了保持统一，本公司对全角与半角符号的基本规则是：在汉语句子中使用全角，在英语句子或公式中使用半角。

〈例61〉

括号：（正）请在室温（10~35°C）中存放。

（误）请在室温(10~35°C)中存放。

冒号：（正）电源电压：220V

（误）电源电压:220V

引号：（正）关于详细情况，请参照“3.3 系统的设定”。

（误）关于详细情况，请参照"3.3 系统的设定"。

2.4 杜绝明显错误

翻译和所有其它工作一样，如要创作出高质量的作品，就必须反复揣摩、检查、改进，但是在现实工作中用以翻译的时间有限，译者通常没有足够的时间去琢磨修改，这也可以理解。试想，哪个生产厂家会为说明书翻译而花很多时间呢？在交货期短、作业时间紧张的情况下，即使无法做到至善至美，我们也应交出尽可能满意的译稿，至少应杜绝明显的错误。明显错误指那些读者一眼就能辨别出的错误和容易避免的错误。这类错误一旦出现，将给读者留下极为不良的印象。

以下列出了几类常见的明显错误：

- 错别字
- 英文、公式、数值、符号、标记的错误
- 页码、编号的错误

2.4.1 错别字

无论写什么文章，正确使用汉字都是最基本的要求。如果满篇错别字，再好的文章，其质量也要大打折扣。如果说明书中出现过多的错别字，不但会使读者产生不愉快的感觉，而且可能对产品本身的质量产生疑虑。

现在的译稿都是计算机输入的，虽然能够杜绝笔画错误，但是容易出现同音别字。要杜绝错别字，翻译时必须仔细，译完后还要认真地检查。如果有时间，最好是在翻译完稿后，放置一段时间再通篇检查一两遍。放置一段时间后，通常能发现翻译时未发现的错误。

再有一个办法，就是打印出来检查。纸上比显示屏上便于阅读，在显示屏上检查多次也未发现的错误，往往在纸上很容易就能发现。出于环保的目的，为了减少纸张的使用，您可以先将译稿制作成 PDF 格式的文件，在显示屏上检查。PDF 文件比 DOC 文件便于阅读，也更容易发现错误。在 PDF 文件上检查无误后，最后再在纸上检查，这样既能节约纸张，又能进行多次检查。当然，最好的办法，是请别人检查。所以，如要提高翻译质量，必须由不同的人分别担任翻译、审查和校阅工作，并且在各个环节切实把关。

下表列出了一些常见的错别字，您是否也发现过类似的错误？

〈例62〉

编号	正确字词	错（别）字词
1	一一对 <u>应</u>	一一对 <u>映</u>
2	下 <u>载</u>	下 <u>裁</u>
3	中 <u>断</u>	终 <u>断</u>
4	丰富多 <u>彩</u>	丰富多 <u>采</u>
5	互 <u>联</u> 网	互 <u>连</u> 网
35	欧 <u>姆</u>	欧 <u>母</u>
6	化学反 <u>应</u>	化学反 <u>映</u>
7	反 <u>映</u> 情况	反 <u>应</u> 情况
8	心 <u>律</u> 不齐	心 <u>率</u> 不齐
9	心 <u>搏</u>	心 <u>博</u>
10	文 <u>档</u>	文 <u>挡</u>
11	无 <u>需</u>	无 <u>须</u>
12	计 <u>划</u>	计 <u>画</u>
13	订 <u>户</u>	定 <u>户</u>
14	订 <u>货</u> 单	定 <u>货</u> 单
15	风 <u>采</u>	丰 <u>采</u>

编号	正确字词	错（别）字词
16	出 <u>具</u> 证明	出 <u>据</u> 证明
17	必 <u>须</u>	必 <u>需</u>
18	必 <u>需</u> 品	必 <u>须</u> 品
19	电 <u>气</u> 规格	电 <u>器</u> 规格
20	电 <u>热</u> 元件	电 <u>热</u> 原件
21	安 <u>装</u>	按 <u>装</u>
22	存 <u>储</u> 例程	存 <u>储</u> 历程
23	异常中 <u>止</u>	异常终 <u>止</u>
24	成 <u>分</u>	成 <u>份</u>
25	启 <u>动</u> 装置	起 <u>动</u> 装置
26	序 <u>言</u>	叙 <u>言</u>
27	扭 <u>矩</u> 、转 <u>矩</u>	扭 <u>距</u> 、转 <u>距</u>
28	扳 <u>手</u>	板 <u>手</u>
29	补 <u>工</u>	补 <u>钉</u>
30	附 <u>录</u>	付 <u>录</u>
31	其 <u>他</u> 人	其 <u>它</u> 人

编号	正确字词	错(别)字词
32	图像	图象
33	录像	录象
34	拖拽	托拽
36	沿用	延用
37	注销	注消
38	股份	股分
39	账单	帐单
40	修缮	修葺
41	受到震动	受到振动
42	型号	形号
43	复信	覆信
44	查询	查寻
45	查看资料	察看资料
46	洽谈	恰谈
47	盈余	赢余
48	相像	相象
49	给予	给与
50	绝对	决对
80	脉搏	脉博
51	轻型设计	轻形设计
52	校正错字	矫正错字
53	档次	挡次
54	档案	档案
55	消火栓	消火拴
56	请稍候	请稍后
57	透彻	透澈
58	陷阱	陷井
59	预先	予先
60	惋惜	婉惜

编号	正确字词	错(别)字词
61	接收信号	接受信号
62	涵盖	含盖
63	逻辑	逻辑
64	敦促	墩促
65	登录网站	登陆网站
66	稀有金属	肴有金属
67	稍后请看	稍候请看
68	答复	答覆
69	装订	装钉
70	链接 ^注	连接 ^注
71	像……一样	象……一样
72	微型	微形
73	摄像机	摄相机
74	照相	照像
75	筹划	筹画
76	简练	简炼
77	腺体	线体
78	嘉宾	佳宾
79	截止日期	截至日期
81	模仿	摹仿
82	模板	模版
83	碳纤维	炭纤维
84	需要	须要
85	影像	影响
86	摩擦	磨擦
87	擅自	盖自
88	镜像	镜象
89	螺栓	螺拴
90	曝光	暴光

注：作为“リンク”的一般译词时

注意“的”、“地”、“得”的使用

翻译时需要特别注意“的”、“地”、“得”的使用。我们发现目前很多文章，包括一些出版物，都存在“的”、“地”、“得”使用混乱的现象。严格按照现代汉语语法规则使用这3个字，有利于意思的表达。例如，“合法的申请”与“合法地申请”，虽然一字之差，所表达的意思却有很大区别：前者说明申请本身是合法的，后者说明以合法方式申请。

相信决大多数译者都已确切地掌握了“的”、“地”、“得”的用法，但我们还是在下表中简单地列出了它们的区别。

	的	地	得
存在形式	介宾词组	动宾词组	动补词组
描述的词性	名词	动词	形容词
作用	做定语，修饰后面的事物。	做状语，修饰后面的动作。	做补语，修饰前面的动作。
例句	她露出了开心的笑容。 (形容词+的+名词)	她开心地笑了。 (副词+地+动词)	她笑得很开心。 (动词+得+副词)

日语字体

在本公司接收的译稿中，时常出现译文中夹杂日语汉字的现象。有些译者在翻译字形相同的日语汉字时，不是重新输入中文，而是直接使用日语汉字。例如，下表所列的词，在日语中与汉语中形态极为相近，但是它们属于不同的语言，不能把日语汉字直接放在汉译文中使用。由于是日语字体，一来在中文计算机上可能出现乱码；二来即使能显示也与其它汉字不匹配。

〈例63〉

编号	日语 (字体：MS 明朝)		汉语 (字体：宋体)
1	安全	→	安全
2	使用	→	使用
3	天下	→	天下
4	工程	→	工程
5	湿度	→	湿度
6	前面	→	前面
7	空洞	→	空洞
8	写真	→	写真
9	接地	→	接地

上表所列的日语汉字与汉语汉字完全相同，只要将日语字体改为中文字体，就能显示出中文汉字。但是，更多的日语汉字虽然与汉语汉字形似，但是如果只改字体，得到的将是错字。下表列举了一些这样的汉字。所以，为了避免错误，翻译时应重新输入中文，这样做并不会增加很多工作量。

〈例64〉

编号	日语汉字 (字体: MS 明朝)		直接改字体 (字体: 宋体)		正确的简体汉字 (字体: 宋体)
1	付属	→	付属	→	附属
2	人材	→	人材	→	人才
3	炭素	→	炭素	→	碳
4	团体	→	团体	→	团体
5	单位	→	单位	→	单位
6	压力	→	压力	→	压力
7	天气	→	天气	→	天气
8	正确	→	正确	→	正确

繁体汉字

除非用户特别要求或有特殊需要，在中国大陆地区使用的文件都应使用简体汉字。其实，只要把计算机设为简体输入，一般就不会出现繁体字，但我们却时常发现译稿中混有繁体字，如，“统计”、“电子”。究其原因，估计是译者直接将日语字体改成中文字体就完事了，而没有输入中文。繁体字不是国家规定的通用汉字，有些读者可能不惯阅读，所以应避免在说明书中使用。

2.4.2 英文、公式、数值、符号、标记的错误

在一般情况下，日语原文中的英文、公式、数值、符号和标记不必翻译，直接使用即可。建议您用复制/粘贴的方法，复制到译文中，而不要再次输入，以避免输入错误。

需要注意的是，日语的输入方法有全角和半角之分，因此日语原文中可能有用全角输入的英文、数字、符号或标记。然而，中文文档中的英文和数字都使用半角。因此，如果原文中有全角英文或数字，翻译时应改用半角。关于标点符号的全角与半角，请参照“2.3.7 标点符号的全角与半角”。

2.4.3 页码及编号的错误

不知道您使用说明书时是否有这种经历：书中明明说参照某页，可是当您翻到该页后，却找不到相应的内容。说明书的页码非常重要，页码不正确会给读者带来很多麻烦。译文的参照页码可以用 Word 的交叉参照功能进行设定，不要直接输入页码。否则，如果添加或删除内容时页数发生了变化，此后所有的参照页码都必须重新输入。这不仅麻烦，而且难以保证页码正确。此外，如果一册说明书由多个 doc 文件构成，要注意各文件起始页码的设定是否正确。

编号错误，也可以通过使用 Word 的桌面排版（DTP, desktop publishing）功能避免。Word 的 DTP 功能足够应对一般需要。就本公司的经历而言，日文原稿明明格式设定得很好，可是收回的中文译稿却常常没有排版，只是进行了字体大小、加粗、缩进等简单设定而已。这样的文件难以保证格式正确，根本无法使用。译者必须意识到，如今的翻译工作不仅仅是语言的变换，还包括基本的排版工作。排版不但能保证格式正确，还能避免页码、编号错误等低级错误。

第3章 技术翻译的基本原则——明确

在保证译文的内容、语言表达、标记和格式正确的前提下，技术文档的翻译还必须做到意思明确。本章讲述应怎样做到意思明确。

3.1 明确动词

3.1.1 明确动作

使用说明书的一个重要任务就是介绍产品的操作方法。在讲述操作方法时，应明确地告诉读者该做什么、不该做什么和怎样做。因此，在翻译使用方法或操作步骤时需着重于动作的表述。可以从如下几个方面做到明确动作：

- 叙述动作而不是动作的结果。
举一个极为简单的例子，如果有人对您说：“使计算机进入锁定状态”，您多半会愣一下才能明白是什么意思。可是，如果他让您：“锁定计算机”，我想您立即就能明白。为什么？因为他明确地说出了应做什么，而不是要达到什么状态。

〈例65〉

原文： 据え付ける時、通気のために周りに10cmの空間を残すようにしてください。

译文： 为了保持空气流通，安装时，请使装置周围有10cm的空间。

分析： 译文仅表达了装置应处于什么状态，却没有告诉读者怎样做才能达到这种状态。

修改建议： 为了保持空气流通，安装时，请在装置周围留下10cm的空间。

- 选用具体的动词。
也就是说，尽量使用有具体意义的动词，不要使用空洞、夸张的词汇。例如，“进行开关的操作”，“进行”本身并没有实际意义，而用“操作”描述打开开关这样一个简单的动作，也有些夸张。同样的意思完全可以用“打开开关”或“按下开关”来描述。“打开”和“按下”都是具体且常用的动词。

〈例66〉

原文： ログファイルの削除は毎日実行してください。
译文： 请每天实施日志文件的删除。
分析： “实施……的删除”即“删除”。
修改建议： 请每天删除日志文件。

叙述操作步骤时，应尽量选用意思明确的动词。例如，原文中的“選びます”或“選択する”，一般可以译为“选择”。然而，如果你通过上下文的内容，明白所谓“选择”是用鼠标点击画面上的某个按键，那么译为“点击”会比“选择”意思要明确的多，因为“选择”有多种方法，而“点击”仅表示用鼠标操作。

〈例67〉

原文： ファイル保存画面が表示されますので、「保存」ボタンを選択します。
译文： 在显示出文件保存画面后，选择〔保存〕键。
分析： ①通过上下文的内容，可以判断所谓“选择”是用鼠标点击画面上的按键。此时，译为“点击”比“选择”意思要明确。
②汉语中的“选择”，一般暗示在多个选项中进行比较的过程。例如，在点击▼标记后，可以记述为“从显示出的下拉菜单，选择……”。
修改建议： 在显示出打开文件的画面后，点击〔保存〕键。

- 避免使用使动句。
使动句在日语中使用频繁。翻译日语中的使动句时，改用陈述句往往语气更自然。此外，从技术写作的角度出发，由于使动句在意思的表达上不如一般陈述句直接，因此应尽量避免用使动句表述动作。

〈例68〉

原文： 電源を入れて、装置を起動させてください。
译文： 接通电源，使装置启动。
分析： 使动句的意思不够明确。接通电源后，是否还要进行装置启动的操作？从原文看，应该只有一个操作动作，因此应将“装置启动”叙述为“接通电源”的结果。
修改建议： 接通电源，装置便启动。

〈例69〉

原文： 矢印キーを押し、「マイコンピュータ」にカーソルを移動させてください。
译文： 按动箭头键，使光标移至“我的计算机”。
分析： “使”不如“将”的意思更明确。
修改建议： 按动箭头键，将光标移至“我的计算机”。

- 有几个操作，就叙述成用几个动作。
在叙述两个连续进行的动作时，应译为并列复合句，以便明确地说明要进行的动作，而不要将前一个动作用作后一个动作的状语。例如，在需要进行动作A后进行动作B时，应叙述为“进行动作A，然后进行动作B”，而不要使用“完成动作A后，进行动作B”的句型。这是由于后者仅说明了进行动作B，而未能明确地表述出进行动作A。
与此相反，如果不需要进行操作，那么不要叙述为动作，以免读者误解。

〈例70〉

- 原文： 削除したいプログラムを選択し、「DETAIL」ボタンをタッチします。
「Detail」画面が表示されると、「CHANGE」ボタンを触ります。
- 译文： 选择要删除的程序后，触摸 [DETAIL] 键。显示出Detail画面，触摸 [CHANGE] 键。
- 分析： “选择程序”这个动作是必须进行的，应明确说明。如果叙述为“选择……后”，选择程序就成了触摸的状语，而没有明确说明“选择”这个动作。Detail画面是在触摸 [CHANGE] 键后自动显示出来的，无需再进行其它操作，因此可以将其叙述为“触摸 [CHANGE] 键”的状语，使读者明白不必进行“显示”这个动作。
- 修改建议： 选择要删除的程序，然后触摸 [DETAIL] 键。显示出Detail画面后，触摸 [CHANGE] 键。

练习题 3.1-1

请修改下列译文中的不当之处。

1

原文：「High」位置になるようにパワー調整スイッチを動かしてください。

译文：拨动功率调节键，使其处于“High”位。

修改：_____

2

原文：左側の「+」をクリックして、見出しをすべて表示させてください。

译文：点击左侧的 [+], 使所有标题都显示出来。

修改：_____

3

原文：設定画面で「変更する」チェックボックスをチェックすることによって、計算方法を選ぶことができるようになります。

译文：通过在设定画面上勾选“更改”复选框，使根据需要更改计算方法成为可能。

修改：_____

4

原文：装置の安定状態を維持させてください。

译文：请使装置保持稳定状态。

修改：_____

5

原文：ファイルの保存はユーザーが行います。

译文：应由用户实施文件的保存。

修改：_____

3.1.2 避免使用被动句

由于语言习惯的不同，日语与汉语中被动句的使用有很大区别。汉语中的被动句远不如日语中常见，因此翻译时不能将原文的被动句一概译为被动句。技术写作原则不提倡使用被动句，这是出于如下考虑：

- 主动句比被动句表达得更直接，也更简练。

〈例71〉

原文：このファイルはダウンロードできます。

译文：此文件可以被下载。

分析：译文表达得不够直接。

修改建议：可以下载此文件。

- 不符合汉语习惯。

汉语中的被动句具有如下特点。翻译时必须考虑译文是否符合这些特点，否则译文可能不自然。

①汉语中的被动句多含有受到损害、不如意、不愉快等意思。

〈例72〉

（正）我被解雇了。

（误）我解雇了。

（正）渔船被撞翻了。

（误）渔船撞翻了。

仅在少数情况下，即使没有负面的意思，也常用被动句表达。例如：

（正）护士被称为“白衣天使”。

（正）他被大家推举为谈判代表。

②即使含有被动的意思，也经常不使用“被”字。

〈例73〉

（正）会议定于明天下午两点开始。

（误）会议被定于明天下午两点开始。

（正）10秒钟后，装置将启动。

（误）10秒钟后，装置将被启动。

(正) 数据丢失了。

(误) 数据被丢失了。

基于技术写作要求和汉语的语言特点, 在很多情况下, 翻译时需要将原文的被动句译为主动句, 而且即使可以译为被动句, 也应考虑习惯上是否省略“被”字。

〈例74〉

原文: 大規模オペレーティングシステムに要求される条件は、次の通りです。

译文: 大规模操作系统所被要求的条件, 如下所示。

分析: “被要求的条件”不符合汉语习惯。汉语习惯上表达为“应满足的条件”。

修改建议: 大规模操作系统必须满足的条件, 如下所示。

〈例75〉

原文: 急に翻訳を頼まれて困っています。

译文: 我突然被要求翻译这篇文章, 感到很为难。

分析: 生硬地译成“被要求”, 造成译文不自然。

修改建议: 突然让我翻译这篇文章, 令我很为难。

〈例76〉

原文: ここに物をのせたり、力を加えたりしないでください。部品破損をまねき、装置故障の原因となります。

译文: 请勿在此处放置物品或施加压力。否则, 零部件被破损, 将造成故障。

分析: “破损”是不及物动词, 一般不用被动形式。

修改建议: 请勿在此处放置物品或施加压力。否则, 零部件破损, 将造成故障。

练习题 3.1-2

请修改下列译文中的不当之处。

1

原文：装置は、事前設定されたスケジュールによって自動起動します。

译文：装置按照事先被设定的日程，自动启动。

修改：_____

2

原文：下記の欄に誤ったパラメータ値が入力されました。

译文：以下栏目中被输入了错误的参数值。

修改：_____

3

原文：本システムは安全実施基準に準じているか定期的に検査されています。

译文：此系统被定期检查是否符合安全标准。

修改：_____

4

原文：少年は校長先生から特別賞を与えられました。

译文：那个男孩儿被校长授予特别奖。

修改：_____

5

原文：ニックネームが設定されていない場合、ログイン ID が使用されます。

译文：如果未设定昵称，注册 ID 将被使用。

修改：_____

3.2 明确指代关系

指代关系模糊经常是造成译文不易理解的原因。使用代词时，必须在句中明确代词所指代的是什么。特别是在使用“其”、“该”、“此”、“这”等词时，应检验一下是否已交待清楚这些代词所指代的具体事物，并且被指代物是否只有一个，这样才能够避免因指代不明确而造成误解。

〈例77〉

原文：管理システムから、中継システム、および中継システムが直接制御している配布システムを監視できます。

译文：从管理系统可以监视中继系统和受其直接控制的分配系统。

分析：不明确，因为“其”既可以指代“管理系统”，又可以指代“中继系统”。

修改建议：①从管理系统既可以监视中继系统，又可以监视受中继系统直接控制的分配系统。
②从管理系统可以监视两个系统：中继系统和受中继系统直接控制的分配系统。

〈例78〉

原文：モデムはリモートコンピューターにデータを送信します。管理者は、その設定を行う必要があります。

译文：调制解调器向另一台计算机传送数据。管理员需要对其进行设定。

分析：“其”既可以指代“调制解调器”，又可以指代“计算机”。

仅从此例，难以判断原文的“その”指什么，所以需要确认原文。

修改建议：①调制解调器向远程计算机传送数据。管理员需要对调制解调器进行设定。
②调制解调器向远程计算机传送数据。管理员需要对接收数据的计算机进行设定。

练习题 3.2

请修改下列译文中的不当之处。

1

原文：ハードディスクにデバイスのデータが格納されます。午後6時になると自動的に電源が切られます。

译文：硬盘中存有设备的数据。到下午6点时，电源自动关闭。

修改：_____

2

原文：佐藤さんは山田さんに早く帰ると伝えた。

译文：佐藤告诉山田要早点回家。

修改：_____

3

原文：BBB for C で開発されたアプリケーションを使用するには、サーバーマシンにアプリケーションをインストールする必要があります。

译文：如要使用利用 BBB for C 开发的应用软件，必须将其安装在服务器上。

修改：_____

4

原文：ABC ソフトは、ファイルに対してバッチ処理を行い、結果を該当ウェブサイトに保存します。

译文：ABC 软件对文件进行批处理并将其保存到相应的网站。

修改：_____

5

原文：海岸へ行った子供達と山に行った子供達がいた。山に行った子供達は遅く帰宅した。

译文：有的孩子去了海边，有的孩子去了山里，他们回家较晚。

修改：_____

3.3 避免连续修饰

汉语中只能用名词和形容词修饰名词，而且修饰语要放在名词的前面，这就造成汉语中不能连续使用过多的修饰语，否则将削弱句子成分之间的关系。然而，在这一点上，日语比汉语要自由得多，因为日语中可以用动词、名词和形容词同时修饰一个名词。例如，“花農園より厳選された母の日の美しい花”，直译成汉语是“从花圃严格挑选的母亲节的美丽的花朵”，“花朵”的修饰语太长了。因此，遇到日语原文重叠修饰时，可以根据具体意思，通过调整语序、断句、改换句型等方法，避免用多个修饰语连续修饰同一个词。

〈例79〉

- 原文： この設備は必ず、弊社が主催した正式な設備訓練を受けた技師の監督の下で使用をしてください。
- 译文： 此设备的使用必须在接受过本公司举办的正式的设备培训的技师的指导下进行。
- 分析： “技师”之前的修饰语过多。汉语难以用一个单句表达如此之长的修饰，因此可以先将主要意思表达出来，再作补充说明。
- 修改建议： 此设备必须在技师的指导下使用，且指导技师必须接受过由本公司举办的正式设备培训。

〈例80〉

- 原文： 外部サイトへアクセスするための画面にはURLにセッションIDを含めないこと。
- 译文： 不要在为了访问外部网站的画面的URL中包含会话ID。
- 分析： “URL”之前的修饰语过多。
- 修改建议： 如果用户从某个画面访问外部网站，不要在该画面的URL中包含会话ID。

练习题 3.3

请修改下列译文中的不当之处。

1

原文：画面上に赤いエリアで表示されている削除対象のアイコンをクリックしてください。

译文：请点击画面上红色区域中显示的删除对象的图标。

修改：_____

2

原文：このノート PC には、新世代のデジタルビデオ／オーディオ接続機器を接続するための高速な FireWire ポート（IEEE 1394）、およびそのほかの機器と接続するための USB 2.0 端末ポートが付いています。

译文：此笔记本电脑配有高速的 FireWire 接口（IEEE1394）以连接新一代数字视频 / 音频接口设备和 USB 2.0 接口以连结其它接口设备。

修改：_____

3

原文：パスワード期限が切れてしまうと、認証基盤による認証を行う全てのサイトをご利用頂けなくなります。

译文：密码一旦过期，您将无法使用借助认证架构实施认证的所有网站。

修改：_____

4

原文：その会社のサービス品質認証プログラムの証書取得結果が公表された。

译文：该公司的服务质量认证活动的证书申请结果公布了。

修改：_____

5

原文：このオプションは、AB コマンドによって出力されるエラーのメッセージの上限出力行数を指定します。

译文：此选项用于指定 AB 命令输出的错误信息的最大输出行数。

修改：_____

3.4 避免造成歧义

汉语的语法比较灵活，一个意思有多种表达方式，但同时也容易产生误解。同样一个句子，不同的读者可能产生不同的理解。例如，“我要炒饭”这个句子。如果没有上下文，既可以理解为“我想吃炒饭”，又可以理解为“我要做炒饭”。这是因为汉语中“炒饭”即可以做名词又可以作动词，“要”字在这个句子中不能明确地表达出“炒饭”的具体意义。

说明书必须保证每个句子只能有一种理解，不能让读者产生误解或歧义。如果一个句子，必须依赖上下文，才能判断它是什么意思，那么这个句子就可能产生歧义。

译者的思路难免受原文的影响，然而读者没有阅读原文，未必沿着同一个思路考虑。因此，翻译时应在保证完整地转述出原文意思的同时，放弃原文的思路，从读者的角度考虑和组织语言。如果单独提取一句译文，即使没有上下文做参照，也只能有一种解释，那么说明这个句子的意思很明确，不会造成歧义。

〈例81〉

原文： 著作権の保護期間：

原則として、著作物を創作したときから著作者の死後50年間です。

译文： 著作权的保护期：

原则上，著作权的保护期自创作完成后到作者死后的50年间。

分析： “到作者死后的50年间”，指的是“到作者死后共50年”还是“到作者死后的第50年”？从译文的字面判断，“到作者死后的50年”是从获得著作权时算起，共50年的意思。然而，从日语原文判断，应该是“到作者死后的第50年”的意思。

修改建议： 著作权的保护期：

原则上，著作权的保护期自创作完成后到作者死后的第50年为止。

下面举例说明通过选择意思明确的译词，避免造成歧义。

- “关闭”

〈例82〉

原文： ブレーキを解除するためのスイッチです。押すと、ブレーキがOFFになります。

译文： 此按键用于解除制动器控制。按下此键，制动器便关闭。

分析： 虽然日语的“OFF”一般可以译为“关闭”，但是在根据“ブレーキを解除するため”，译为“解除”就明确了。

修改建议： 此按键用于解除制动器控制。按下此键，便解除制动。

- “打开”与“启动”

〈例83〉

原文： オートトラッキング機能をONにして、動作条件が整うとスイッチの左上にあるランプが点灯します。

译文： 自动跟踪功能为打开且动作条件齐备后，指示灯将亮灯。

分析： “打开”一般用作动词，不用作形容词，因此“功能为打开”的意思不明确。此处，译为“启动”比“打开”更恰当。

修改建议： 启动自动跟踪功能后，如果动作条件齐备，指示灯将亮灯。

- “可以”与“能够”

〈例84〉

原文： プログラム名、検査方向、コメントは、編集用タッチキーボードを使用して入力できます。

译文： 可以利用触摸键盘输入检查程序的名称、检查方向和注释。

分析： “可以”和“能够”都表示可能性，在很多情况下，可以互换，但是意思略有区别：“可以”带有“因获得允许，从而可能”的意思，而“能够”带有“因具有某种能力，从而可能”的意思。

“可以”还表示具有选择性。“可以这样，也可以那样”的意思。

如果将此处的“できます”译为“可以”，那么读者会产生疑问：难道不用键盘也能输入吗？

通过上下文和对产品的了解，译者应该能够断定并不存在其它输入方法，而且此处是在说明触摸键盘的功能，因此应将“入力できます”译为“能够输入”，而非“能够利用键盘”或“可以输入”。

修改建议： 利用触摸键盘，能够输入检查程序的名称、检查方向和注释。

练习题 3.4

请修改下列译文中的不当之处。

1

原文：一つまたは複数の変数選択を削除します。

译文：取消选择一个或多个变量。

修改：_____

2

原文：装置を移動するときに、手や足をはさみ込まれないよう注意を促します。

译文：注意不要在移动设备时夹伤手和脚。

修改：_____

（注：这是医疗设备使用注意事项中的一句话。日语原文的意思是提醒操作者不要夹伤患者的手和脚。）

3

原文：中国向けパッケージの申し込みからインストール・サポートまでの流れ

译文：中国出口用软件包的申请、安装及支持服务的流程

修改：_____

4

原文：BRIGHT、もしくはCONTRASTの値はUP/DOWNボタンを同時に押すことによって工場出荷設定の状態に初期化されます。

译文：同时按下BRIGHT/CONTRAST的UP/DOWN键，便将亮度和对比度恢复为出厂时的设定状态。

修改：_____

（注：[UP]键和[DOWN]键是亮度（BRIGHT）和对比度（CONTRAST）的调节键。）

5

原文：見積は無料です。

译文：费用估计免费。

修改：_____

3.5 剔除原文模糊的成分

我们都知道日语的表达比较委婉、含蓄，经常不直接说出应做什么，不应做什么。然而，技术写作要求使用明确的语言，直接表达要说明的意思，不能模棱两可。一些由非专业技术写作人员创作的日语说明书，可能存在意思模糊的问题。遇到这种情况时，要注意剔除原文模糊的成分，用汉语清晰地表达出原文的意思。

3.5.1 注意添加原文省略的部分

日语中经常有省略句子成分的现象，这是由日语的语言习惯决定的。如果中文也完全按照原文的结构翻译，经常会使译文结构不完整或内容不清楚。遇到原文省略成分的情况时，应根据汉语习惯和上下文的照应关系，做适当的添补。判断是否添加原文中省略部分的标准是：

- 中文句子是否完整？
- 意思的表达是否明确？

如果中文句子省略同样的结构，可能造成语法错误或意思不明确、误解或难以理解，那么都应该适当添加成分。

〈例85〉

原文： この上に足を乗せないでください。
 はさみ込みに注意してください。
 足を怪我する恐れがあります。

译文： 请勿踩踏此处。
 请注意夹伤。
 有脚部受伤的危險。

分析： 这是机器使用注意事项中的句子。如果仅看译文，会感到很突兀，意思不连贯。所以，翻译时需要添加原文省略的部分，使译文的逻辑清晰。

修改建议： 请勿踩踏此处。
 否则，有夹脚受伤的危險。

〈例86〉

原文： ファイルが送信できない場合
 「NO」が表示される。

译文： 无法传送文件时
 显示出“NO”。

分析： 原本是一个完整的句子，却被放在了不同的段落中。这样虽然与原文的格式相同，但是不符合汉语的习惯。

此时，可以采取两种办法：①把译文放在同一个段落；②在前一个段落中添加冒号。

修改建议： ①无法传送文件时，显示出“NO”。

②无法传送文件时：
 显示出“NO”。

练习题 3.5-1

请修改下列译文中的不当之处。

1

原文：アームの退避方法：

アームの下側に貼り付けてあります。

非常時におけるアームの退避方法を説明しています。

译文：伸缩臂的收回方法：

粘贴在伸缩臂的下侧。

在紧急情况下收回伸缩臂的方法说明。

（注：这是装置注意铭牌上的说明。）

修改：

2

原文：DEL コマンド

指定したファイルを削除します。どのユーザーも使用できます。

译文：DEL 命令

删除所指定的文件。任何用户都能使用。

修改：

3

原文：ファイルが削除できる。（フォルダの削除：不可）

译文：可以删除文件。（文件夹的删除：不可）

修改：

4

原文：[Stop]ボタンを押した場合

装置が停止します。

译文：按下 [Stop] 键时

装置停止。

修改：

5

原文：ファイルを削除します。(DEL コマンドも可。)

译文：请删除文件。(DEL 命令也可。)

修改： _____

3.5.2 译出真正要传达的信息

由于文化以及语言习惯的不同，有时同样的意思，在日语中可以表达得比较含蓄，而汉语中却需要明确说明。在这种情况下，“忠实”地按照原文的表达方式翻译，非但不能得到理想的译文，反而会使译文语义模糊。如果原文意思的表达过于含蓄，那么不必拘泥于字面意思，应直接表达出日语原文真正要传达的信息。

〈例87〉

- 原文： 推奨プリントペーパーのみ使用することができます。
- 译文： 可以仅使用本公司推荐的打印纸。
- 分析： 尽管译文是严格按照原文翻译的，但是中文的逻辑很不清楚。既然是“推荐”的，那么不使用其它产品而仅使用推荐的打印纸，自然没问题。所以，这句话有些令人莫名其妙。
- 其实，原文要表达的意思不是“可以”仅使用，而是“应该”仅使用推荐的打印纸。原文的语气含蓄，但是译为中文就会令人疑惑。所以，应直接译出原文真正的意思。
- 修改建议： 请仅使用本公司推荐的打印纸。

〈例88〉

- 原文： ご使用中に次のような事項にお気づきのときは、状況により直ちに当社にご連絡ください。点検を行う必要があります。
- 译文： 如果在使用过程中发现下述现象，请根据情况，立即与本公司联系。需要对装置进行检查。
- 分析： 根据原文的上下文，我们知道「点検」必须由“本公司”的服务人员实施。基于这一理解，就会发现译文的划线部分有问题：到底是应该酌情进行联系，还是应该立即进行联系呢？
- 如果读者对译文产生类似的疑问，说明译文的意思不清楚。
- 因此，翻译时应注意剔除模糊的部分，译出原文真正的意思。
- 修改建议： 如果在使用过程中发现下述现象，说明需要对装置进行检查，请立即与本公司联系。

〈例89〉

- 原文： PERLは、C言語と同じようにプログラムを書くことができますが、スクリプト言語であり、理解しやすい言語と言えます。
- 译文： PERL与C语言同样，都能够编写程序，但PERL是脚本语言，可以说易于理解。
- 分析： “と言えます”是为了是语气委婉，避免将自己的观点强加于读者。但是，在汉语中不必译出“可以说”。

修改建议： PERL与C语言同样，都能够编写程序，但PERL是脚本语言，更易于理解。

〈例90〉（下例括号中的文字为参考。）

原文： （診断の結果、緊急で対策が必要な脆弱性が発見されました。この脆弱性を悪用されることでサーバー内の情報の書き換えや、攻撃の踏み台に利用される恐れがあります。）

これらの脆弱性については、セキュリティ事故発生時の影響を考慮し、速やかに対応することを推奨いたします。

译文： 我们建议您针对这些弱点，考虑安全事故可能造成的影响，迅速采取补救措施。

分析： 原文中的“推奨”，虽然在通常情况下可以译为“建议”，但是“建议”的口气过于委婉。读者可以采纳建议，也可以不采纳。通过上文，我们知道这段讨论的是极具危害性的弱点，必须及时进行补救。如果按照通常的译法，译为“建议”，则缺少强制性，因此应改用祈使句，使意思更为明确。

修改建议： 请针对这些弱点，考虑安全事故可能造成的影响，迅速采取补救措施。

〈例91〉

原文： データを保存しています。電源を触らないでください。

译文： 正在保存数据，请勿触摸电源。

分析： 在很多日语的电器说明书中，都能看到“電源を触らないでください”这样的提法，实际是说不要关闭电源。用“電源を触らないで”表达“電源を切らないで”的意思，这是日语习惯。但是，对中文读者而言，“触摸电源”和“关闭电源”是两个概念。只要安全上没问题，触摸电源插头并不影响数据的保存。所以，我们不应仅译出字面意思，而应译出实际的意思。

修改建议： 正在保存数据，请勿关闭电源。

练习题 3.5-2

请修改下列译文中的不当之处。

1

原文：電源の ON/OFF にかかわらず、装置のカバーを取り外して内部の部品に触れることは絶対にしないでください。

人体および装置の安全性、性能を維持できません。

译文：无论电源是否接通，切勿打开装置护罩，触摸内部部件。

无法保证人身安全以及装置的安全和性能。

修改： _____

2

原文：ボタンを押して、ヒーターをつけてください。赤色ボタンです。

译文：请按下按键，打开加热器。是红色按键。

修改： _____

3

原文：ローカルホストには、リモートホストを設定することができます。

译文：本地主机可以设定远程主机。

修改： _____

（注：必须由本地主机管理员进行设定。）

4

原文：2箇所を同時にタッチしないでください。誤動作の原因になります。

译文：请勿同时触摸2处。将造成误动作。

修改： _____

5

原文：キーボード入力装置を利用して、コマンドを入力します。

译文：利用键盘输入装置，输入命令。

修改： _____

3.5.3 “和製略語”的翻译

日语中有许多所谓“和製英語”，就是在日语中使用的非规范英语。同样，有许多英语缩写是“和製略語”，是日语独特的用法，并不被其它语言的读者广范认知。例如，日语说明书中常把计算机的驱动器（drive）记为“DR”，但DR不是规范的缩写，别说是中文读者，即使是英文读者也未必有统一的理解。如果直接使用这类“和製略語”，将给读者带来不便或造成误解。如果确实需要使用英文缩写，应注意明确其意义。

对于“和製略語”，可以进行如下处理：

- 直接译为中文名称
中文读者更习惯于阅读汉字，而且汉字有具体的意义。如果汉语中有现成的词汇，最好使用汉字词。例如，把DR直接译为“驱动器”。
- 添加定义
如果不得不使用非规范的缩写，那么应给出定义，即在首次出现时添加中文名称或说明。例如，DR（驱动器）。

〈例92〉

原文： 4-M4 ネジSW、W付

译文： 4-M4 螺钉SW，带W

分析： 什么是“SW”，和“带W”？这些是专业人员圈内的简称，一般读者难以明白，这样翻译是不行的。应该译出中文名称或添加注释。
此处的“SW”指spring washer，即“弹片”；“W”指washer，即“垫片”。

修改建议： ①4-M4螺钉（带弹片和垫片）

②带弹片和垫片的4-M4 螺钉

〈例93〉

原文： 標準パッケージでは、9.4 GB（両面）のRAMおよび16 GBのHDDを装備しています。

（注：对象读者是计算机初学者。）

译文： 标准的套装软件包括9.4 GB（双面）的RAM和16 GB的HDD。

分析： 由于对象读者是计算机初学者，因此可以根据情况，对RAM和HDD进行定义。

修改建议： 标准的套装软件包括9.4 GB（双面）的RAM（随机存储器）和16 GB的硬盘驱动器。

〈例94〉

- 原文： 装置の背面のPower SWをONにします。
译文： 将装置背面的Power SW置为ON。
分析： “SW”和“置为ON”的意思不明确。
修改建议： 打开装置背面的电源开关。

第4章 技术翻译的基本原则——易懂

4.1 使用短句

使用长句主要有两个目的：一是为了表达复杂的意思；二是为了充分描写和修饰。但是，如果一个句子表述复杂的内容，就不可避免地使用复杂的句子结构，内容也就不易理解。所以，说明书等技术文档的写作提倡使用短句，翻译时也要注意译文不能过长。这样，首先可以避免因语法结构复杂而造成语法错误，其次易于读者分清条理，理解语义。

那么，一个句子要多长才合适呢？这很难一概而论。我们可以借鉴英文技术写作的有关规定。美国某跨国公司对其说明书的写作，做了如下规定：

- 句子应尽量保持在20个词以内。
- 20~29个词的句子，可以接受。
- 39~39个词的句子，语义必须明确，才能接受。
- 多于40个词的句子，在任何情况下都不能接受。

目前，中文技术写作领域尚无明确规定。我们认为在通常情况下，如果一个中文句子超过了 2 行，即约 80 个字，读起来就会感到长了。当然，“2 行”和“80 个字”并不是一个绝对的要求，只是为了给译者一个较为具体的概念。如果意思表达得清晰，标点符号运用得当，即使超过 80 个字，也能做到易于理解。所以，我们仅提出“2 行”和“80 个字”的建议。如果您翻译的句子在 2 行以上，那么最好检查一下是否可以改用短句表达。如果是用短句能够表达出同样的意思，那么改用短句表述为好。

怎样才能写短句呢？特别是当原文的句子偏长时，怎样保持译句简短呢？下面介绍几种方法。

4.1.1 一句一意

顾名思义，“一句一意”，即用一个句子仅表达一个意思。换句话说，就是把不同的意思，放在不同的句子中叙述。如果试图把几个意思都放在一个句子里叙述，那么句子一定会变长，甚至容易出现意思一层套一层，纠缠不清的现象。如果日语原文的句子本身就很长，翻译时要避免套用原文的结构，注意在适当的地方断句，以保证句子简短。

〈例95〉

原文：健康食品は合成医薬品のような副作用を生じないので、安心して利用することができるが、まれに、便秘、下痢、発疹、腹痛、はきけ、などの状況が出ることもあり、健康食品の副作用と間違われることがあります。これは好転反応と言われ、次のような原因で起こる。

译文：保健食品不会像合成药品那样产生副作用，因此可以放心地服用，万一在服用后出现便秘、腹泻、出疹、腹痛、恶心等症状，这可能被错认为是保健食品的副作用，然而这是由如下原因造成的好转反应：

分析：原文中用“が”、“あり”、“言われ”，把几句子连成了一个。译文按照原文的句型翻译，造成译文喋喋不休。这是，应改用几个简短的句子，每个句子仅叙述一个意思。

此外，按照汉语习惯，不必把“間違われる”和“言われ”译成被动形式。

修改建议：保健食品不会像合成药品那样产生副作用，因此可以放心地服用。万一在服用后出现便秘、腹泻、出疹、腹痛、恶心等症状，这不是副作用，而是好转反应。好转反应是由如下原因造成的：

〈例96〉

原文：本製品は、一つのプロセサが一つのディスク上のデータベースだけを処理する方式（Shared Nothing方式）を採用しているため、高い柔軟性を持ち、サーバマシン1台で動作するシングルノード構成からサーバマシン複数台で動作する並列プロセサ構成まで、幅広いアーキテクチャに適用できます。さらに、後からサーバマシンを追加してシステムを拡張するなど、スケーラブルなシステム構築ができるようにしています。

译文：本产品采用一个处理程序仅处理一个磁盘上的数据库的方式（Shared Nothing），因此具有很高的灵活性，适用于从由一台服务器进行动作控制的单一节点结构到由多台服务器进行动作控制的并行处理程序结构等多种体系结构，并且能够构筑可扩展系统，将来可以通过添加服务器扩大系统。

分析： 这一句译文有134个字之多，而且中间修饰语过长，所以读起来很“累”。通过分析，我们可以明白原文要表达如下三个意思：

①采用Shared Nothing处理方式，因此具有灵活性。

②适用于多种体系结构。

③可进行系统扩展。

按照这些内容，用几个句子分别表达，意思就很容易理解了。

修改建议： 本产品采用Shared Nothing方式进行数据库处理，即一个处理程序仅处理一个磁盘上的数据库，因此具有高度的灵活性，而且适用于多种体系结构。无论是由一台服务器（单一节点结构），还是由多台服务器（并行处理结构）进行动作控制，均可以使用本产品。此外，将来还可以通过添加服务器扩展系统。

4.1.2 用标点符号断句

正确运用标点符号，可以提示读者在适当的地方停顿，这也是保持句子简短的一个有效方法。用逗号或顿号表示短暂的停顿；在叙述完一个完整的意思后，用句号表示略长的停顿。这样，读者可以根据标点符号的不同，顿挫有致地阅读。

小学生习作经常出现的一个毛病就是“一逗到底”。不管意思的层次，一直都用逗号，最后在段落的结尾来个句号。翻译和写作同一个道理，正确使用标点符号，是使译文易于理解的基本手段。译文的标点符号应符合汉语语法习惯，不必与日语原文的标点保持一致。

〈例97〉

原文： 情報管理センターの管理システムを構築したときに、従業員の宛先情報が自動的にアドレス帳に作成されます。アドレス帳にある自分のレコードをクリックすると、連絡先の情報を変更できます。アドレス帳リストの内容が不十分である場合、カスタマイズリストのヘッダーをクリックして情報を追加できます。

译文： 在构筑信息管理中心的管理系统时员工的通讯信息便自动录入通讯录，点击自己的记录便可以修改通讯信息，如果通讯录列表中的内容不充分，可以点击自定义列表的表头进行添加。

分析： 第一个逗号之前的句子过长，不便阅读。应在需要停顿时，添加逗号。第一个逗号与第二个逗号之间表达的是相对独立的内容，可以用句号。

修改建议： 在构筑信息管理中心的管理系统时，员工的通讯信息便已自动录入通讯录。点击自己的记录，便可以修改通讯信息。如果列表中的内容不充分，可以点击自定义列表的表头，然后进行添加。

4.1.3 改用条列格式叙述

如果原文的叙述较长，可以考虑将译文改为条列格式。条列格式比一般的叙述格式具有如下优势：

- 醒目
在每项前加入数字或“○”、“■”等标记，能够吸引读者的注意力。
- 句子简短
分条列项后，用简短的句子就能表达清楚要讲述的内容。条列的各项可以是短语、词组或完整的句子。
- 便于理解
由于各项内容之间的逻辑关系明显，能够帮助读者理清条理。

但是，不是所有较长的叙述都适合用条列格式表达。如果所述内容具有较强的并列关系或顺序关系，且至少有两项不同的内容，那么适合使用条列格式。如果记述的内容是因果关系或需要逐步推理，则不宜用条列格式。如果仅有一项内容，也不必使用条列格式。

对于改变译文格式的做法，也有反对意见，认为这样做有“不忠于原文”之嫌。但是，从简单、明确地传达信息这一角度考虑，似乎没有必要在形式上墨守原文，而放弃有效地传达信息这个目的。我们认为在某些情况下，改用条列格式是一个有效的方法，并不是说必须使用条列形式，而且改换格式应仅限在句子这一层次，不应更改段落关系和文章结构。

无序号的条列格式

如果原文很长，且所表达的内容具有并列关系，那么翻译时可以改用无序号的条列格式。

〈例98〉

原文： システム管理者は、キューシステムの構成（コンピューターに対するバッチキューおよびパイプキューの設定など）、ユーザーアクセスおよびグループアクセスの制限を行うキューの作成・設定・削除、およびそれぞれ異なったコンピューターの処理能力に応じたシステム定義ファイルの変更を行います。

译文： 系统管理员需要进行排队系统的配置（设定计算机的批队列和管道队列等），用户访问权限和组访问权限的建立、设定或删除，以及根据各计算机的处理能力，更改系统定义文件。

分析： 改为条列格式，能使意思更清楚、明白。

修改建议： 系统管理员需要进行如下工作：

- 配置排队系统。
例如，设定计算机的批队列和管道队列。
- 建立、设定或删除用户访问权限和组访问权限。
- 根据各计算机的处理能力，更改系统定义文件。

有序号的条列格式

如果原文很长，且所表达的内容具有顺序关系，那么翻译时可以改用加序号的条列格式。

〈例99〉

原文： カメラの電源を切って、スクリーン表示を消したことを確認してからメモリーカードを取り出します。メモリスロットのカバーを開いて、メモリーカードを押すと少し飛び出すので、メモリーカードを取り出すことができます。

译文： 取出存储卡之前，请先关闭照相机电源，并确认显示屏已熄灭。请打开存储卡插槽并按一下存储卡，使其略微弹出，便可以取出存储卡。

分析： 这段叙述包含着若干操作步骤，所以改用条列格式叙述，能使读者对操作程序一目了然。

修改建议： 如要取出存储卡，请进行如下操作：

1. 关闭照相机的电源，并确认显示屏已熄灭。
2. 打开存储卡插槽。
3. 按一下存储卡，存储卡便略微弹出。
4. 取出存储卡。

使用条列格式时的注意事项

用条列格式记述操作步骤时，需要注意如下事项：

- 在领起句说明操作目的。
在列出各项之前，需要有领起句，作为对条列内容的说明。
例如，可以用“如要……，请……”的句型，说明按照条列操作，能够达到什么目的。
- 将每个操作动作列为一项。
在例 99 中，打开插槽和按存储卡是不同的动作，应分列为两项。
但是，如果几个动作必须一气呵成，那么可以在同一项中记述。
- 不是操作动作，就不要单独列为一项。
在例 99 中，“存储卡便略微弹出”不是操作动作，而是按下存储卡这个动作的结果，因此不应单独列出。

- 添加编号。
为了明确各操作的顺序关系，应添加编号。
- 使用相同的句型。
为了保持一致，每项的记述都应使用相同的句型。
例如，所有项目都使用陈述句或疑问句，或者所有项目都使用非完整句。如果将例 99 中的步骤 2 改为“存储卡插槽的打开”，那么就变成了一个偏正词组，与其它各项的句型就不统一了。
- 条例中无需“请”字。
为了叙述简练，不必在叙述每项操作时均使用“请”。如果需要，在领起句使用一个“请”字即可。
例 99 中仅在领起句用了“请”，在各项中均未用“请”字。
- 条列中无需用连词表示先后。
编号即有效地表达了前后次序。为了叙述简练，不必在条例中使用“然后”、“此后”、“完成上一步操作后”等表示先后的连词。即使原文中有这类词，此时也不必译出。
- 注意标点符号。
在领起句的最后用冒号，能使领起的意思更明确。如果领起句是完整句，也可以使用句号。如果每项都用完整句叙述，那么应用句号表示句子结束；如果是非完整句，那么不必使用标点符号。关于标点符号的运用，请参照“2.3 正确使用标点符号”。

〈例100〉

原文： このプログラムを設定するために、次の操作が必要である。

- ・パス名を設定する
- ・環境変数LANGを設定する
- ・ユーザー名を設定する
- ・イベントを定義する

译文： 如要设定此程序，请进行如下操作：

- ・ 设定路径名
- ・ 设定环境变量LANG
- ・ 用户名称设定
- ・ 事件定义

分析： 可对译文进行如下修改：

- ①统一各项的句型。
- ②根据情况，适当使用标点符号。

修改建议： ①如要设定此程序，必须进行如下操作：

- 设定路径名。
- 设定环境变量LANG。
- 输入用户名称。
- 输入事件。

②如要设定此程序，必须进行如下操作：

- 路径名的设定
- 环境变量LANG的设定
- 用户名称的输入
- 事件的定义

4.1.4 避免单纯的词语罗列

日语说明书中常有将几个名词放在一起，作为一个新名词使用的现象。例如，“システム定義ジョブアカウントファイル名”就是“システム”、“定義”、“ジョブ”、“アカウント”等词排在一起组成的新词。如果单纯地译为“系统定义任务账户文件名”，由于罗列了过多名词，无法确定各词之间的修饰关系。“系统定义”，既可以修饰任务账户，又可以修饰文件，还能修饰文件名，而且“定义”即可以做名词，又可以做动词，给人一种看似明白，却不真明白的感觉。

〈例101〉

原文： プリンタ出力結果ファイル

译文： 打印输出结果文件

分析： 读者难以判断应在哪儿停顿。其实，此处所谓的“結果ファイル”，即日志文件；所谓“プリンタ出力”，即“用打印机打印”。“プリンタ出力結果ファイル”看似是一个专有名词，其实并不是，因此可以作如下修改：

修改建议： 要打印的日志文件

〈例102〉

原文： 表示選択日本語機能

译文： 显示选择日语功能

分析： “显示”和“选择”都可以做动词，单纯地罗列在一起，意思难以明白。

修改建议： 选择日语显示的功能

练习题 4.1

1

原文：この機能は、リアルタイムオンラインシステムに対する信頼性を高める機能の一つとして、リアルタイムオンラインシステムの運転中に、ある装置にエラーが発生した場合、システム全体を停止させることなく、エラーが発生したことを、そのシステムで実行しているユーザープログラムに知らせることによって、リアルタイムオンラインシステムの続行を可能にする。

译文：此功能是提高实时在线系统可靠性的功能之一，实时在线系统运行时，如果某个装置出现错误，不会造成整个系统运行停止，而是通过向正在该系统中执行的用户程序通知错误信息，维持实时在线系统的继续运行。

修改：_____

2

原文：実行結果内容ファイルを削除することができません。

译文：不能删除执行结果内容文件目录。

修改：_____

(注：“実行結果内容ファイル”即“执行日志文件”。)

3

原文：1 週間以上経過している実行結果情報ファイルは、削除してください。

译文：请删除经过 1 周以上的执行结果信息文件。

修改：_____

4

原文：完了ジョブ詳細情報ファイルを削除します。

译文：删除完成工作详细信息文件。

修改：_____

(注：“完了ジョブ詳細情報ファイル”指“完了ジョブの詳細情報を含むファイル”。)

5

原文：ファイル印刷実行 PRI コマンドを実行します。

译文：执行文件打印执行 PRI 命令。

修改：_____

4.2 用肯定句表述

4.2.1 将否定句译为肯定句

同样一个意思，往往既可以用肯定句表达，又可以用否定句表达。例如，“我忘记电话号码了”这个意思，也可以说成：“我不记得电话号码了”。意思完全一样，但是前者比后者表达得更为直接。所以，技术写作提倡使用肯定句，这样能够给读者一个更直观的、更明确的意见。

〈例103〉

- 原文： 装置の電源が入っていないことを確認してください。
译文： 请确认没有接通装置的电源。
分析： “确认没有接通”不如“确认已关闭”更直观。
修改建议： 请确认装置的电源已关闭。

使用肯定句，并不是禁止使用否定句，而是提倡用最直接的方式表达。在需要表达否定意思的时候，特别是在需要指出不应做什么的时候，应明确地表述出否定的意思。例如，“儿童不宜”的意思很明确，比“仅适于成人”更能提起注意。

肯定句不能完全代替否定句。例如，“スキーは嫌いではない”。如果仅从字面意思判断，这句话不应译为“我喜欢滑雪”，因为不讨厌不一定就是喜欢。在日常生活中，我们有时不需要表达得过于直接，在某些情况下，委婉的语气可能更恰当。例如，我们可以用否定句提醒朋友：“你已经不再年轻了”，但是最好不要用肯定句：“你已经老了”。

所以，在技术翻译中“提倡使用肯定句”这项规则，是针对大多数情况而言的，其目的是为了把事情讲述清楚。

4.2.2 避免使用双重否定句

双重否定句其实是为了表达肯定的意思。几乎所有的双重否定句，都能用肯定句表达，而且肯定句能表达得更简练、明白。因此，技术翻译中时，应避免使用双重否定句。

有些译者可能认为，为了保持原文的风格，应该按照原文的表达方式翻译。如果原文是肯定句，译文也应是肯定句；如果原文是否定句，译文也应是否定句。这个思路可能适用于文学翻译，但不适用于技术翻译。其实，即便是文学翻译，也很难做到这一点。不同语言的表达方式、思维方法、文化背景都有所区别，因此两种语言难以完美地对应。那么，我们一般在什么情况下使用双重否定句呢？双重否定句在汉语中起如下两种作用：

- 加强语气，表达强烈的感情色彩。
例如，“我们不能不为将来考虑”比“我们要为将来考虑”更有紧迫感。

- 缓解语气，避免表达过于直接。

例如：“我不是不想看那场电影”比“我想看那场电影”更无奈、更留有余地。

技术性文件的写作目的是为了有效地传递信息，不需要表达作者强烈的感情，因此，技术性文件需要采用最直接的表述方式，不提倡使用双重否定句。日语含蓄委婉的特性，造成了日语中双重否定较汉语更为常见。如果原文是双重否定句，那么应考虑是否应译为肯定句。在多数情况下，肯定句为好。

下面列出了几种日语中常见的双重否定句型：

- ……しなければいけない、……しなければならない
- ……ないわけがない
- ……しない限り、……できない
- ……ないと思わない
- ……しないものはいない
- ……ちがいない
- ……よりほかがない

〈例104〉

原文： 削除権限のないユーザーは、このファイルを削除することはできません。

译文： 没有删除权限的用户，不能删除此文件。

分析： 如果直接告诉读者谁可以删除文件，意思更明确。

修改建议： 用户必须拥有删除权限，才能删除此文件。

练习题 4.2

请修改下列译文中的不当之处。

1

原文：指以外では、ディスプレイパネルをタッチしないでください。

译文：除了手指之外，请勿触摸屏幕。

修改：_____

2

原文：ユーザーが承認しなければ、この機能は使えません。

译文：如果用户不承认协议内容，就不能使用此功能。

修改：_____

3

原文：フォーマットを正しく設定しないと、正常に動作できない。

译文：如果格式设定得不正确，就不能正常动作。

修改：_____

4

原文：使用許可がない限り、このソフトをインストールしてはいけません。

译文：只要没有使用许可，就不能安装此软件。

修改：_____

5

原文：事前に設定しないと、詳細情報は表示されません。

译文：如果不预先进行设定，就不能显示详细信息。

修改：_____

4.3 从读者的角度做适当调整

翻译必须忠于原文，但是这并不是说，将原文一成不变地译成汉语，就能得到好的译文。如果语言上套用原文，将出现译文语言不自然、晦涩难懂的毛病。原文读者与译文读者在知识背景和阅读角度上有很大的区别。翻译是为了让译文读者阅读，因此有时需要站在译文读者的角度，进行调整或补充必要的信息。

4.3.1 调整语序

汉语的语序很重要。同样的词，排列顺序不同时，表达的意思可能大相径庭。例如，“我溜狗”就决不能说成“狗溜我”。此外，汉语可以通过语序的变化，加强语气或突出重点。例如，“我看了这本书”（一般语序）与“这本书我看了”（宾语前置）的意思相同，但是侧重点略有区别。

由于日语对语序的要求不像汉语那么严格，我们在翻译时，必须考虑怎样安排语序才能最有效地表达原文的意思。如果套用日语原文的语序，难以译出符合技术写作要求的高质量译文。套用日语语序，往往会出现如下问题：

- 语言不自然。

由于套用原文的语序，致使译文的翻译腔过重。

〈例105〉

原文： 安全のため、電源ソケットの接地線を損傷しないようご注意ください。

译文： 为了安全，电源插座的地线，请勿损坏。

分析： 语序不符合汉语习惯。

修改建议： 为了安全，请勿损坏电源插座的地线。

〈例106〉

原文： このタイプの水槽は、アルカリ性水質を好む熱帯魚や海水魚の飼育に適しません。

译文： 这种鱼缸，喜碱性水的热带鱼和海水鱼不适合饲养。

分析： 由于主语“鱼缸”和谓语“饲养”相距过远，造成译文读起来不够顺畅。

修改建议： 这种鱼缸不适合饲养喜碱性水的热带鱼和海水鱼。

- 意思不符合原文。

由于套用原文的语序，导致译文的意思与原文有出入。

〈例107〉

原文： この撮影台のほとんどの動作制御には、ロータリーエンコーダが使われています。

译文： 此摄影台的绝大部分利用旋转编码器进行动作控制。

分析： 虽然“摄影台的绝大部分”的语序与原文相同，但是，原文的“ほとんど”修饰“動作制御”，而译文的“绝大部分”却修饰摄影台。

修改建议： 此摄影台通过旋转编码器进行绝大多数的动作控制。

- 逻辑关系模糊

由于套用原文语序，致使译文或者逻辑关系颠倒，或者不符合动作的先后顺序。

下例是洗手间里擦手毛巾的使用说明。这种毛巾只要轻轻一拉，就拉出干净的毛巾，同时把用过的部分卷起。如果仅读中文说明，恐怕难以明白。

〈例108〉

原文： 下に引いてください。両手を使ってください。

译文： 请向下拉。请用双手。

分析： 译文的叙述不符合逻辑顺序，而且缺少宾语。

修改建议： 请用双手向下拉出毛巾。

- 重点不突出

汉语习惯上把要讲述的主要内容放在句首，而日语的重点则在句尾。如果套用原文的语序，可能导致译文的表达重点不突出。

〈例109〉

原文： このような規模での人材・教育に関するアンケート調査は今回が初めてである。

译文： 如此规模的、有关人才及培训的问卷调查，这是第一次。

分析： 此句的重点是“初めて”，因此首先表达出“初めて”的意思，能够使句子的重点突出。

修改建议： 这是首次进行如此规模的、有关人才及培训的问卷调查。

4.3.2 灵活选择译词

有时，日语原文的读者和汉语译文的读者的思考角度不同。因此，在某些情况下，翻译时可能需要放弃固定的译法，而选用适合自己读者需要的译词。

〈例110〉

- 原文： 今後は人材育成・トラブル事例を中心に1回／期開催し、中国地域における(海外工場)調達部門の共通課題の解決とグループシナジーの創出をめざす。
- 译文： 今后，将以人才培养和纠纷案例为主要议题，每期召开1次会议，以期解决中国境内(海外工厂)采购部门的共同课题并加强集团的协同合作。
- 分析： ①由于原文面向的是日本读者，所以在“中国地域における”后面特意注明“(海外工厂)”。但是，译文是给中国读者看的，将“中国(海外工場)”直接译为“中国境内(海外工厂)”，虽然符合原文字面意思，但是可能令中国读者不解。中国工厂，对日本读者而言是“海外”，对中国读者而言却是“国内”。为了避免这种混乱，与其按照原文翻译，不如删除“海外”二字，直接译为“中国工厂”。
- ②对日本人而言，“期”是一个明确的概念，但对中国人来讲，并没有一个统一的理解，因此应译出“期”的实际意义。
- 修改建议： 今后，将以人才培养和纠纷案例为主要议题，每半年度召开1次会议，以期解决中国工厂采购部门的共同课题并加强集团的协同合作。

练习题 4.3

请修改下列译文中的不当之处。

1

原文：怪我の危険あり。

ノブは LOCK 位置に設定してください。

译文：有受伤的危險。

请将旋钮置于 LOCK 处。

修改： _____

2

原文：条件に満たない環境で使用すると装置を破損するおそれがあります。

译文：如果不在符合下述条件的环境中使用时，可能损坏装置。

修改： _____

3

原文：内閣府が 8 月 13 日に発表した 4—6 月期の国内 GDP は、0.6%減少となり 4 四半期ぶりのマイナス成長となったことが分かりました。

译文：内阁府于 8 月 13 日发表的数字表明，4 至 6 月份的国内 GDP 减少了 0.6%，4 个季度以来首次出现负增长。

修改： _____

4

原文：本章では、5 章で説明した各超音波モード関連メニュー以外の機能、主に装置設定や表示機能に関する内容を説明します。

译文：本章将对除已在第 5 章记述的各超声模式相关菜单以外的功能进行说明，主要讲述与装置设定和显示功能的相关内容。

修改： _____

5

原文：中国大陸所在の子会社

译文：中国大陆所在的子公司

修改： _____

4.4 选择适当的主语

一个句子，主语最为重要。决定了译文的主语，才能选择相应的谓语和宾语。在多数情况下，译文的主语与原文一致即可。但是，有时必须根据情况变换主语，否则可能造成译文不自然或不正确。

此外，虽然汉语中也有省略主语的用法，但远不如日语常见。遇到日语原文省略了主语时，经常需要添加适当的主语，才能将意思表达清楚。所以，主语的选择是否适当，对意思能否顺利表达起很大作用。

〈例111〉

- 原文：この開始処理は実行できません。
- 译文：这个启动处理不能执行。
- 分析：译文按照日语的结构翻译，将“这个启动处理”作为主语，但是作为汉语，其实是宾语前置。因此，把“この開始処理”作为宾语，放在谓语“执行”之后，能使译文更通顺。
- 修改建议：不能执行这个启动处理。

〈例112〉

- 原文：エネルギー供給とお客さま情報の有機的結合、及び情報と制御の融合により、様々な環境要因（外的、内的）に対応できている姿、それがひとつの「あるべき姿」であると考えております。
- 译文：我们通过能源供给和客户信息的有机结合，以及信息与控制的相互融合，认为能够应对各种各样的环境因素（外部的和内部的）变化的姿态，是一种“应有的姿态”。
- 分析：译者根据日语原文最后的“考えております”，添加了主语“我们”。其结果是译文的结构变为“我们通过……，认为……”的结构，“通过……”成了“认为”的手段，这是不对的。原文的“により”修饰“対応”，而不是修饰“考える”。译文由于主语不当，成了病句。
- 其实，不译出此句的“と考えております”，读者也能明白这是作者的观点。
- 修改建议：通过能源供给与客户信息的有机结合以及信息与控制的融合，随时应对各种内外环境因素的变化——这是我们“应有的姿态”。

练习题 4.4

请修改下列译文中的不当之处。

1

原文：これはとても面白い映画です。

译文：这是很有意思的电影。

修改：_____

2

原文：ファイルの設定は、**Manager** 画面上のファイル構成が表示されるエリアで、該当アイコンを選択することによって変更されます。

译文：文件的设定，通过在 **Manager** 画面上的文件构成显示区，选择相应的图标进行更新。

修改：_____

3

原文：任意の OS コマンドを実行することでバックドアが設置され、Web サーバーに侵入されてしまう被害が考えられます。

译文：通过执行任意的 OS 命令，设置后门软件并进入 Web 服务器，将造成损失。

修改：_____

4

原文：セキュリティ対策

セッション ID は、セッションを新たに作る時に新しい ID を発行すること。

译文：安全措施

会话 ID 在建立新的会话时发行新 ID。

修改：_____

5

原文：オーバーヒートを防ぐため、装置稼働中放熱口を塞がないでください。

译文：为了防止装置过热，请在装置运转时不要阻塞散热孔。

修改：_____

4.5 使用读者熟悉的单位

上个世纪八十年代曾热播日本电视剧《阿信》，其中小阿信的角色受到广大观众的喜爱。剧中有一个情节提到阿信小小年纪竟一个人走了2里山路，真了不起。后来有观众提出：2里山路对一个十来岁的小孩子来说并不需要太大的体力，剧情中对阿信的赞扬太夸张了。其实，这是由于单位的翻译不恰当造成的误解。“里”这个单位，在日语与汉语中所表示的距离不同。1日里相当于3.9公里，也就是7.8里。这样算来，小阿信一个人至少走了近16里山路，这对于一个孩子来说，确实需要勇气和体力。

这个例子说明，翻译单位时也要考虑到对象读者。即便是简单的单位，如果译得不当，同样可能造成误解。单位在技术文档中的作用尤其重要，如果产生误解，可能带来严重后果。

翻译单位时，仅把外语改为汉语这种单纯的文字转换是不够的，而应从读者的角度出发，在必要时进行单位换算，即用国际标准单位或读者所熟悉的单位表示。这样，读者才能有一个清晰的概念。例如，美国人在谈论身高时多用“英尺”做单位，而多数中国人对英尺的概念比较模糊。说一个人身高6英尺，对中国多数读者来说可能没有什么感性认识，但是如果改称1.8米，就能给读者一个具体的概念。所以，对中国读者不熟悉的单位，最好的处理方法是在译出原单位后，在括号中用中国读者所熟悉的单位或国际标准单位加注。这样处理是为了便于读者理解，至于是否改换单位，或换用什么单位，则由译者根据对象读者的具体情况而定。当然，如果对对象读者对原文的单位很熟悉，那么就没必要进行转换了。

〈例113〉

- | | |
|------|---|
| 原文： | カナダの最高峰マウント・ローガンは標高が約19,640フィートである。 |
| 译文： | 加拿大的最高峰罗根山（Mt. Logan）海拔约19,640英尺。 |
| 分析： | 将英尺换算为米更易于读者理解。 |
| 修改后： | 加拿大的最高峰罗根山（Mt. Logan）海拔约19,640英尺（5,960米）。 |

在进行单位换算时，需要注意如下两个问题：

- 不能算错。
倘若换算错了单位，等于画蛇添足。如果不能确定应使用哪种单或如何进行换算，请向原文作者或对此熟悉的人士咨询。
- 应确保单位统一。
只有使用统一的单位，数值之间才有可比性，因此单位统一也是技术翻译的基本要求。

此外，翻译时还需要运用一些常识，这样能够避免简单的错误。例如，很多人现在习惯用“迈”作汽车的速度单位，却经常把“迈”与“公里/小时”混淆。这样的情况，甚至在新闻报道中都时有发生。其实，“迈”是英语“mile”（既英里）的音译，不是标准单位。在中国和日本，车速都是用“公里/小时”计算的，1迈约合1.6公里。翻译时，如要把日本的时速100直接译为“100迈”，就变成时速160公里了！

练习题 4.5

本节的练习题 1 至 3 题没有原文。请根据常识，对单位错误进行修改。

1

原文：调查结果显示，2007 年我国人口增长率为 0.6%，婴儿出生率为 13.5%，婴幼儿死亡率为 22.1%。

修改：_____

2

原文：可可西里自然保护区是我国最大的无人区。目前，在 4.5 平方公里的保护区内，藏羚羊的数量已恢复到约 5 万只。

修改：_____

3

原文：昨晚在北京西直门桥附近，一辆捷达车由于车速过快，发生滚翻事故，造成车辆毁坏，所幸无人员伤亡。当地的限速为 60 迈，而肇事司机承认当时车速可能达到 120 迈。

修改：_____

4

原文：土地面積 30 坪以上の物件

译文：占地面积 30 坪以上的房子

修改：_____

(注：1 坪约合 3.3 平方米。)

5

原文：今年粗鋼生産は約 54k トン増える。

译文：今年粗钢预计增产约 54k 吨。

修改：_____

4.6 原文中英语缩写的翻译

日语的技术文档中经常出现英文或英文缩写。对读者熟悉的英文或缩写，不必另行翻译，直接使用英文即可。例如，IBM 早已为中国读者所熟知，大可不必译成“国际商业机器公司”。Windows XP、DVD、MBA 等都与其类似，译成中文反而难以明白了。

4.6.1 中文标注书写格式

我国的《国家通用语言文字法》中规定：“汉语文出版物中需要使用外国语言文字的，应当用国家通用语言文字作必要的注释。”据此规定，可以在第一次出现英文词汇时，在括号中给出中文标注。这样，此后再次出现时，直接使用英文缩写即可。

英文标注能有如下两种情况：

- 用英文标注中文
书写格式：中文词汇（英文缩写，英文全称）
例如，图像增强器（I.I., image intensifier）。这样定义后，便可以直接使用“I.I.”了。
- 用中文标注英文
书写格式：英文缩写（英文全称，中文全称或中文说明）
例如，IOC（International Olympic Committee，国际奥林匹克委员会）。这样定义后，便可以直接使用“IOC”了。

至于在什么情况下需要对英文添加中文名称，则应根据对象读者的知识背景而定。例如，GUI 这个词，如果你的读者是计算机初学者，那么应该添加注释：GUI（graphical user interface，图形用户界面）。如果你的读者是设计员，则不必解释 GUI。

4.6.2 确保英文正确

我们经常发现中文文档中的英语有误。尽管本书讨论的日中翻译，但是英文也是译文的一部分，高质量的文档必须保证英文的书写正确，所以不应忽视日语原文中的英文。

使用英语时，应注意英语的语法规则。日语原文中英文的书写经常不够规范，常见错误有如下几种：

- 字母的大小写
专有名词中每个词第一个字母均应大写，非专有名词则不需要大写。
例如，“American Association of Physicists in Medicine”（美国医学物理学家协会）是专有名词，需要大写；而“online transaction processing”（在线事务处理）不是专有名词，则不应大写。

第 4 章 技术翻译的基本原则——易懂

- 空格

有没有空格，在英文中的意义不同。

例如，“login”和“log in”的意义有区别。“login”用作名词，“log in”则用作动词。“setup”和“set up”与此类似，前者用作名词，后者用作动词。

- 横杠“-”

“-”在英语中不仅仅起连接作用，而且还能影响对词汇的理解。

例如，如果把“a cat-loving wife”写成“a cat loving wife”，就不清楚谁爱谁了。

所以，即使是中文文档，也应保证英文书写规范。

第5章 技术翻译的基本原则——简练

语言啰嗦，是技术翻译的大忌。凝练而准确的语言，便于阅读和理解。本章讨论怎样才能做到译文言简意赅。

5.1 剔除原文句子中不必要的成分

汉语语言结构和表达习惯相对比较简练。如果把日语原文中的每个词都译成汉语，译文往往会显得啰嗦。翻译时，完整地译出原文的内容，但是不必把原文的每个词都换成中文。

〈例114〉

原文： テーブル（表）を削除してください。

译文： 请删除此表（表）。

分析： 日语中有“テーブル”和“表”两个词表示同一个意思，汉语中没有这样的区别，不必生硬地翻译成“表（表）”。

修改建议： 请删除此表。

〈例115〉

原文： 撮影専用X線高電圧発生装置には、X線高電圧の制御にインバーター式を採用したX線高電圧発生装置XYZを使用します。

译文： 本装置的摄影专用X射线高压发生装置，采用逆变式X射线高压发生装置XYZ进行X射线高压控制。

分析： 一个句子中用了三个“X射线高压”。所谓“撮影専用X線高電圧発生装置”即“XYZ”，因此不必重复。

修改建议： 本装置采用摄影专用的逆变式X射线高压发生装置XYZ进行高压控制。

练习题 5.1

请修改下列译文中的不当之处。

1

原文：複数のプログラムを設定したい場合、手順 3～6 を再度繰り返してください。

译文：如要设定多个程序，请再次重复步骤 3～6 的操作。

修改：_____

2

原文：長時間使用しなかった装置を再使用する場合には、ご使用前に清掃および点検を行なってください。

译文：再次使用长期未使用的装置时，使用前请进行清扫和检查。

修改：_____

3

原文：ブライトネス（明るさ）調整ボタン

译文：亮度（亮度）调节键

修改：_____

4

原文：この操作を再度やり直してください。

译文：请再次重新进行这一操作。

修改：_____

5

原文：XYZ 機能は、クライアントデータを収集する機能です。

译文：XYZ 功能是客户数据收集功能。

修改：_____

5.2 剔除译文中不必要的字词

翻译技术文档时，要特别注意选用最简练的表达方式，并时刻检查自己译出的字词是否真的必要。如果没有也不妨碍内容的传达和读者的阅读，那么应予删除。

以下列举了几个啰嗦的表达方式。

〈例116〉

原文： 処理終了後、結果がディスプレイに表示されます。

译文： 处理结束后，结果将显示于显示器上。

分析： ①“于”既有“上”的意思，因此不必重复。

②“显示于……显示器”的用法重复。

修改建议： 处理结束后，将显示出结果。

〈例117〉

原文： このページを任意に定義できます。

译文： 可以任意地对此页面进行自定义。

分析： “自定义”既有“任意”的意思，因此不必重复。

修改建议： ①可以对此页面进行自定义。

②可以任意定义此页面。

〈例118〉

原文： 装置は10秒以内に起動されます。

译文： 装置在10秒钟的时间内启动。

分析： “秒”即表示时间，因此不必重复。

修改建议： 装置在10秒之内启动。

练习题 5.2

请修改下列译文中的不当之处。

1

原文：最初からやり直すことにしました。

译文：我们决定从头重新做一遍。

修改：_____

2

原文：電源の ON/OFF にかかわらず、絶対に装置を解体しないでください。

译文：无论电源是否接通或关闭，绝对不要拆解本装置。

修改：_____

3

原文：音量を調整するためのボタンです。

译文：此按键是音量调节按键。

修改：_____

4

原文：隙間に手を入れないでください。

译文：请勿将手伸入缝隙之间。

修改：_____

5

原文：全自動設定機能の有無が、バージョン 5.0 とほかのバージョンとの主な違いです。

译文：是否配备全自动设定功能是版本 5.0 有别于其它版本的主要区别。

修改：_____

5.3 常见的繁琐用法

我们在日常生活中的一些语言习惯，其实在意义的表达上是重复、啰嗦的。下表列出了一些常见的繁琐用法。由于常见，容易被忽视，所以翻译时更应注意。

编号	繁琐		简练
1	一定不要、绝对不要 例：请一定不要离开。	→	切勿 例：切勿离开。
2	注意不要 例：注意不要喧哗。	→	请勿 例：请勿喧哗。
3	一定保证 例：一定保证按时交货。	→	保证、确保 例：保证按时交货。
4	一起共同 例：这项成绩是我们一起共同创造的。	→	一起、共同 例：这项成绩是我们共同创造的。
5	可适用于 例：可适用于多种环境的软件	→	可用于、适用于 例：适用于多种环境的软件 可用于多种环境的软件
6	全新的改革 例：我们将实施一项全新的改革。	→	改革、革新 例：我们将实施一项改革。
7	有益的帮助 例：大家给了我很多有益的帮助。	→	帮助 例：大家给了我很多帮助。
8	至少……以上 例：植物园我至少去了4次以上。	→	至少……、不少于……、……以上 例：植物园我至少去了4次。
9	每个单价 例：这些小商品每个单价10元。	→	单价 例：这些小商品单价10元。
10	牢固地固定 例：请牢固地固定机器。	→	固定 例：请固定机器。
11	独特的特性 例：每个物种都有自己独特的生物特性。	→	特性 例：每个物种都具有生物特性。
12	感觉到……感觉 例：他的讲话让我们感觉到温暖的感觉。	→	感到 例：他的讲话让我们感到很温暖。
13	重要的关键词 例：用重要的关键词查找。	→	关键词 例：用关键词查找。
14	真正的事实 例：调查人员终于了解到了真正的事实。	→	事实 例：调查人员终于了解到了事实。
15	得出的结论 例：我们把辩证所得出的结论公布于众。	→	结论 例：我们把辩证的结论公布于众。

编号	繁琐		简练
16	确认检查 例：请确认检查线路是否已接通。	→	检查、确认 例：请检查线路是否已接通。
17	潜在的风险、潜在的危险 例：任何投资都有潜在的风险。	→	风险、危险 例：任何投资都有风险。
18	视觉观察 例：提高视觉观察能力。	→	观察 例：提高观察能力。
19	显示出来 例：在显示出来的画面上确认结果。	→	显示出 例：在显示出的画面上确认结果。
20	如果……的话 例：如果出现故障的话，请与本公司联系。	→	如果 例：如果出现故障，请与本公司联系。
21	而且还 例：本产品不但质量好，而且还售价低。	→	而且 例：本产品不但质量好，而且售价低。
22	大约……左右 例：我去过大约40个国家左右。	→	约 例：我去过约40个国家。
23	之所以……的原因，是因为 例：火车之所以晚点的原因，是因为出现了信号故障。	→	是因为、之所以……是因为 例：火车晚点，是因为出现了信号故障。
24	是否……或 例：无论她是否参加或缺席，我们都应做好准备。	→	是否 例：无论她是否出席，我们都应做好准备。
25	可能会 例：家长的偏见可能会影响孩子的思想。	→	可能 例：家长的偏见可能影响孩子的思想。
26	A至B之间 例：可以从-5至+5之间的11个整数选择。	→	A至B、A~B 例：可以从-5~+5的11个整数选择。
27	从A到B之间的距离 例：从我家到车站之间的距离有5公里。	→	A距B、A与B的距离 例：我家距车站5公里。
28	直线距离 例：月亮到地球的直线距离	→	距离 例：月亮到地球的距离
29	方圆……的范围内 例：方圆10平方公里的范围内没有人烟。	→	……（之）内、……范围内、方圆…… 例：10平方公里内没有人烟。
30	下午16：30 例：今天下午16：30开会。	→	16：30、下午4：30 例：今天16：30开会。

练习题 5.3

请修改下列译文中的不当之处。

1

原文：Mボタン：感度を標準感度にします。

Fボタン：感度高感度にします。

译文：M 键：将灵敏度设为标准灵敏度。

F 键：将灵敏度设为高灵敏度。

修改： _____

2

原文：ソフトパッケージの価額は JPY100,000/パック

译文：软件包每套单价 100,000 日元。

修改： _____

3

原文：通勤に 2 時間かかります。

译文：我上下班需要 2 个小时的时间。

修改： _____

4

原文：操作方法例を、次のように示します：

译文：操作方法示例如下所示：

修改： _____

5

原文：ハードディスクのスペースは 1.2GB 以上が必要です。

译文：硬盘空间需要至少 1.2GB 以上。

修改： _____

第6章 技术翻译的基本原则——统一性

统一性，是技术写作有别于其它写作的一个重要特点。所谓“统一”，主要体现在如下几个方面：

- 译词统一
- 句型统一
- 标记统一
- 数字记法统一

下面分别进行说明。

6.1 使用统一的译词

译词统一，就是用一个译词仅表达一个的概念；反过来，在要表达同一个概念的时候，始终使用同一个译词。例如，医疗设备说明书中的“高電圧発生ユニット”，如果译为“高压发生器”，就要一直使用这个译词，不要再译成“高压发生装置”、“高电压发生单元”等其它词，以免造成混淆。下面这个例子由于译词不统一，造成意思难以理解。

〈例119〉

- 原文： ラックライン内はサンプルラックが高速で動いているため、接触して負傷するおそれがあります。
 なお、ラックラインカバーを取り外さないでください。
- 译文： 架子在样品架传送单元上高速移动。如果接触样品架，有受伤的危險。
 此外，请勿拆卸样品架运送线的护板。
- 分析： 对“ラックライン”使用了两个译词：“样品架传送单元”和“样品架运送线”。如果仅阅读中文，会理解为不同的事物。“サンプルラック”也有两个译词：“架子”和“样品架”。统一用语后，意思就容易理解了。
- 修改建议： 样品架在传送线上高速移动。如果触摸样品架，有受伤的危險。
 此外，请勿拆卸传送线的护板。

6.1.1 体现用词统一的几个方面

翻译时，应注意在以下几个方面保持用词统一：

- 各章节之间的用词要统一。
例如，不能在说明书的第1章，将“ユーザー設定ボタン”译为“用户设定键”，在第3章又译为“自定义键”，在第10章又译为“用户设定按钮”。这样只能给读者造成混乱。
- 正文中的用词与实际操作画面中的用词要统一。
应保证说明书与产品的用词统一。如果说明书与实际操作画面中的用词不统一，读者在对照说明书进行操作时，可能遇到困难。
例如，如果说明书上写着“点击[详细设定]键”，而读者的操作画面上并没有这个按键，显示出的是[参照]键，那么就会使读者感到说明书写得不清楚了。
- 保持目录与正文的标题统一。
遗憾的是，我们时常发现说明书的目录与正文标题不统一。
如果是Word文档，那么应使用目录设定功能。这样，既能保证目录正确，又可省却键入目录的麻烦。
- 保持索引项目与正文的用词统一。
许多中文书籍不提供索引，这非常不利于读者查找。没有索引的说明书，不能有效地起到实用工具的作用。此外，我们发现许多译稿的索引设定不正确，造成索引项目与正文的用词不统一或者页码不正确。这样的索引形同虚设，不能提供查找功能。
如果是Word文档，那么应使用索引设定功能。这样，可以自动生成索引，既能避免索引项目与正文不统一的问题，又能保证页码正确。

6.1.2 造成译词不统一的原因

译词不统一往往是由如下原因造成的。了解这一情况，有助于避免这一问题的发生。

- 译者未意识到已在前面翻译过。
翻译量大时，不一定总能够记住前面译过哪些词，这些词的译词是什么，所以这就可能造成前后译词不统一。
使用TRADOS等翻译工具，能够帮助我们保持用语统一。
- 每位译者采用的译词不同。
大型说明书的翻译工作，必须由多人共同担任，这就尤其要注意译词统一的问题。在着手翻译之前，应首先决定重要词汇的译词、基本句型的译法等事项。在翻译过程中，各位译者还必须随时交流，及时添加或修改译词并保持共享。如果是改版的说明书，翻译前最好先了解旧版中的译词和句型，尽量沿用原来的译法，以免造成新版与旧版不统一。

- 原文的用词不统一。

日语原文用词不统一会给翻译造成很大麻烦。为了避免误译，译员一般会对原文中不同的词采用不同的译法。但是，如果发现原文用词不同，明显是由于不统一造成的，而不是为了表述不同的概念，那么译者应尽量使用统一的译词，避免因原文不统一，造成译文也用词混乱的现象。

如果对原文的用词有疑问，应直接或间接地向原文作者确认。如果无法确认，可以在交译稿时注明某些词采用了相同的译词。

6.1.3 不同的意思，用不同的译词表达

需要补充说明的是，不应将“译词统一”理解为“对原文中的某个词，在任何情况下都只能有一个译词”。译词统一不是说一个词只能有一个译词与之对应，而是指用同一个词表达一个概念。日语与汉语在表达方式、语言习惯、语法结构等各方面都有很大差异。两种语言中能够完美对应的词很少。日语中的一个词，在不同的情况下可能表示不同的意思，而在汉语中可能用不同的词汇表达。这时，应采用不同的译词以示区别。如果为了所谓的保持译词统一，片面地将日语词与汉语词一一对应，只能适得其反。

如果已经用某个译词表述了一个概念，在要表述其它概念时，应尽量换用别的译词，这样可以避免读者造成误解。

〈例120〉

原文： 熟練な翻訳者によって高品質な翻訳を行います。

译文： 由经验丰富的翻译进行高质量的翻译。

分析： 的确，汉语中“翻译”即可以指“翻译工作”，又可以指“翻译人员”。但是，在一个句子里用“翻译”同时表述两种意思，容易造成概念混淆。此句中，应用两个不同的译词分别表达“翻译工作”和“翻译人员”。

修改建议： 由经验丰富的译员进行高质量的翻译。

〈例121〉

原文： 締め切りは3月末日，ただし当日消印は有効です。

译文： 截止日期为3月31日，但是盖有当日邮戳者有效。

分析： 日语中的“ただし”通常表示转折，一般可以译为“但是”。然而，并不是在任何情况下，“ただし”都表示转折。如果在不表示转折关系的时候也译为“但是”，会造成逻辑不清。

从原文的意思，我们可以判断此句中的“ただし”没有转折的意思，而是对前文的补充。

此外，“盖有当日邮戳者”的译法不妥。汉语中一般不这样用，所以译文不易理解。

修改建议： 截止日期为3月31日，以当日邮戳为准。

此外，为了避免重复，只要不会造成概念混淆，还应根据情况灵活处理译词。尤其是带修饰语的译词，不必在每次出现时，都带着修饰语。

〈例122〉

- 原文： プログラムはユーザー固有の構成ファイルを自動的に生成します。システムがクラッシュした際に、このユーザー固有構成ファイルを使用してシステム構成を復元できます。ユーザー固有の構成ファイルの設定を適用するには、RECOVERコマンドを使用してください。
- 译文： 此程序将自动建立用户特定的配置文件。在系统出现故障时，可以利用用户特定的配置文件恢复系统。如要确定用户特定的配置文件的设定，请使用RECOVER命令。
- 分析： 如果每出现一次“ユーザー固有の構成ファイル”，都一成不变地译为“用户特定的配置文件”，译文就显得啰嗦了。只要不影响语义的表达，可以适当地省略。
- 修改建议： 此程序将自动建立用户特定的配置文件。在系统出现故障时，可以利用这个配置文件恢复系统。如要确定该配置文件的设定，请使用RECOVER命令。

练习题 6.1

请修改下列译文中的不当之处。

1

原文：システムにログインするときは、ログイン画面が開き、パスワード入力が必要になります。

译文：注册系统时，将显示出登录画面，请输入密码。

修改：_____

2

原文：業務コードを入力してください。業務コードは 6 桁以上にすること。

译文：请输入业务代码。业务号码不得少于 6 位数。

修改：_____

3

原文：入力ボックスが表示されるので、ID 番号を入力し、「OK」ボタンを押して閉じてください。

译文：显示出输入框后，请输入 ID 编号，然后点击 [OK] 键关闭画面。

修改：_____

4

原文：Set ボタンをクリックして、Apply ボタンを押してください。

译文：点击 [Set] 键，然后按下 [Apply] 按钮。

修改：_____
(注：[Set] 键和 [Apply] 键都是画面上的操作键。)

5

原文：DELDIR コマンドを使用してフォルダを削除し、MKDIR コマンドを使用してフォルダを作成します。

译文：用 DELDIR 命令删除文件夹，用 MKDIR 指令建立文件夹。

修改：_____

6.2 使用统一的句型

在技术文档中使用简单、统一的句型，能够便于读者阅读和理解。说明书不要求丰富多彩的表现形式，格式越简单、统一性越强，越便于阅读。翻译时，应注意在如下几个方面保持句型统一：

- 同一层次的标题使用相同的句型。
- 条列中的各项使用相同的句型。
- 固定句使用相同的句型。

下面分别进行说明。

6.2.1 同一层次的标题使用相同的句型

同一层次的标题，应尽量采用相同的句型，而且应避免标题过长或过于复杂。

〈例123〉

原文：	3.1 コンピューターをインストールする
	3.2 コンピューターをプリンタに接続する
	3.3 プリンタをセットアップする
译文：	3.1 安装计算机
	3.2 <u>计算机与打印机的连接</u>
	3.3 设定打印机
分析：	同样是第二层的标题，3.1和3.3的标题是动宾词组，而3.2的标题却是偏正词组，句型不统一。
	中文的标题习惯上使用词组或短语，因此可以将3.1和3.3改为偏正词组。
修改建议：	3.1 计算机的安装
	3.2 计算机与打印机的连接
	3.3 打印机的设定

6.2.2 条列中的各项使用相同的句型

以条列格式叙述，能够简化语言，突出重点，是一种非常有效的说明方法。用条列格式进行说明时，同一列表中的各条目应采用相同的句型。关于使用条列格式时的用法，请参照“4.1.3 改用条列格式叙述”中的“使用条列格式时的注意事项”。

6.2.3 固定句采用相同的句型

这里的“固定句”，指在不同章节中多次出现的程式化句子，例如，各章、节标题下介绍该章、节内容的领起句以及对交叉参照进行说明的句子。

〈例124〉

原文： 詳細については、「3.3 プリンタをセットアップする」をご参照ください。

……

コンピューターの使用環境については、「3.1 コンピューターをインストールする」をご参照ください。

……

プリンタのセットアップについては、「3.3 プリンタをセットアップする」をご参照ください。

译文： 详情请见3.3节“打印机的设定”。

……

关于计算机的使用环境，请参阅“3.1 计算机的安装”。

……

有关计算机与打印机的连接事项，见3.2。

分析： 这类多次出现的句子，应采用相同的句型和书写格式。具体采用哪种格式，应根据客户要求而定或者听从翻译公司的规定，但是必须保证句子正确、通顺。

修改建议： ①关于详细情况，请参照“3.3 打印机的设定”。

关于计算机的使用环境，请参照“3.1 计算机的安装”。

关于详细情况，请参照“3.2 计算机与打印机的连接”。

②关于打印机的设定，请参照第3.3节。

关于计算机的安装，请参照第3.1节。

关于计算机与打印机的连接，请参照第3.2节。

〈例125〉

- 原文： (在3.1节的领起句)
このセッションではコンピューターのインストール方法について説明
します。
- (在3.2节的领起句)
このセッションではコンピューターをプリンタに接続する方法につい
て説明します。
- (在3.3节的领起句)
このセッションではプリンタのセットアップ方法について説明します。
- 译文： (3.1节的领起句)
下面说明计算机的安装方法。
- (3.2节的领起句)
下面对计算机与打印机的连接方法进行说明。
- (3.3节的领起句)
本节说明打印机的设定方法。
- 分析： 固定句的句型不统一。
- 修改建议： ① (3.1节的领起句)
下面说明计算机的安装方法。
- (3.2节的领起句)
下面说明计算机与打印机的连接方法。
- (3.3节的领起句)
下面说明打印机的设定方法。
- ② (3.1节的领起句)
本节对计算机的安装方法进行说明。
- (3.2节的领起句)
本节对计算机与打印机的连接方法进行说明。
- (3.3节的领起句)
本节对打印机的设定方法进行说明。

练习题 6.2

请修改下列译文中的不当之处。

1

原文：次の操作を必ず行ってください。

- ・プログラムのインストール
- ・コンピューターの再起動
- ・デスクトップにアイコンが表示されているかどうかの確認

译文：请务必进行如下操作：

- ・程序的安装
- ・计算机的重新启动
- ・确认桌面上是否显示出图标

修改： _____

2

原文：設定の詳細については、次の第 6 章「設定」を参照してください。コマンドの詳細については、第 7 章「コマンド」を参照してください。

译文：关于设定的详细情况，请参照第 6 章。关于命令的详细情况，请参照第 7 章“命令”。

修改： _____

3

原文：レンズの洗浄手順の詳細については、2.1.1 をご参照してください。レンズの取り外し方法については、2.1.2 をご参照してください。

译文：关于怎样清洗隐形眼镜，请参照第 2.1.1 节。关于隐形眼镜的取出方法，请参照 2.1.2。

修改： _____

4

原文：ファイルを削除するには、次の手順にて操作してください。

1. 削除したいファイルを選択します。
2. キーボードの[Delete]キーを押下します。

译文：如要删除文件，请按照如下步骤操作：

1. 选择要删除的文件。
2. 请按下 [Delete] 键。

修改： _____

5

原文：ファイルの削除には、まずファイルを選択し、DEL ボタンを押します。ダイアログボックスを閉じるには、CLOSE ボタンを押します。

译文：如要删除文件，请先选择要删除的文件，然后按下 [DEL] 键。点击 [CLOSE] 按钮，便能关闭对话框。

修改： _____

6.3 使用统一的标记

在说明书中使用统一的标记，能够使文章便于阅读。如果对说明书中的所有按键名称都使用统一的标记，如方括号 []，且方括号 [] 仅用于按键名称，那么读者只要一看到 []，就明白括号内的部分为按键名称，非常清楚明白。

国外的许多企业都对说明书中标记和符号的使用做了具体规定。由于行业不同，各企业的规定也有所区别。目前，中文产品说明书中标记使用不统一的现象很常见，例如，同一册说明书，有时对操作键用“ ”，有时用「 」。下面简单地介绍一下本公司对符号和标记的使用规定，仅供参考。

- 标点符号按照汉语规则书写。
中译文的标点符号必须符合汉语的习惯和语法规则。日语标点符号的形式和使用规则与汉语有很大区别，译文不应套用原文的标点符号。否则，将违背汉语的使用规则，给中文读者带来不便。关于标点符号的使用规则，请参照《中华人民共和国国家标准 标点符号用法》和“2.3 正确使用标点符号”。
- 用方括号 [] 表示操作键。
使用方括号是为了给读者一个清晰的视觉效果，而且现代汉语中使用方括号的情况比较少见，一般不会造成冲突。当然，其它公司不一定都用方括号表示操作键。无论具体的规定如何，着手翻译之前都需要确认标记的使用规则，并在翻译时严格遵守。
- 避免使用斜体和粗体。
有些中文说明书和其它技术文档，对标题或关键文字使用斜体或粗体，然而我们认为斜体字和粗体字不适用于汉字，因此原则上不用。
斜体是英文等西方文字的手写体，用斜体有一种流畅的动感，而粗体字比较醒目，二者均符合英文等西方文字的书写习惯。英文说明书中字体的使用，多有明确而详细的规定，例如，用斜体表示文件名，用粗体表示按键名称，等等。
但是，斜体和粗体不适用于汉字。汉字是方块字，讲究横平竖直。如果改成斜体，就失去了汉字的美感，而且并不能产生醒目的效果。如果对笔画较多、字体较小的汉字使用粗体，则会产生比划不清，不易阅读之感。
因此，本公司采用变换字体、添加下线等方法，达到强调和引起注意的目的。例如，对正文和普通记述文字使用宋体（SimSun），对标题和要强调的文字使用黑体（SimHei）。宋体是一般印刷体，便于阅读，而黑体较醒目，又不至于像加粗字体那样产生繁杂的感觉。当然，对斜体和粗体的使用与个人喜好有关，并不是绝对的。

- 其它标记和符号原则上与日语一致。
除非与汉语用法相悖，原则上，译文中的其它标记和符号与日语原文一致。例如，日语中常用“※”，中文中也可以采用“※”。但是，要注意用法统一，不要有的地方用“※”，有的地方用“注”，有的地方又用“*”等其它标记。
此外，即便是表面上看起来相同的标记或符号，也应将日语字体改成汉语字体。这是为了防止在不同的语言环境中出现乱码。

6.4 使用统一的数字记法

说明书中的数字是用汉字书写还是用阿拉伯数字书写，恐怕很难有一个绝对的标准。例如，是写成“三本书”好，还是“3本书”好？各人意见不会一样。如果是文学作品、通告等文体，似乎以汉字为宜，但是由于技术文档中常常需要记述复杂的数字、公式等，为了统一和简化中文输入，本公司倾向于统一使用阿拉伯数字。虽然没有绝对的标准，但是不管是用汉字书写还是用阿拉伯数字书写，都应保持用法统一。

〈例126〉

- 原文： 本製品は3つの基本機能を持ち、機能ごとに設定する必要があります。
- 译文： 本产品具有三种基本功能，需要对这3种功能分别进行定义。
- 分析： 既然译文中的“三”和“3”指的都是“功能”，那么应保持用法统一。
- 修改后： ①本产品具有三种基本功能，需要对这三种功能分别设定。
②本产品具有3种基本功能，需要对这3种功能分别设定。

下面对本公司的数字书写规则做一个简单的介绍。

- 一位数字可以用汉字或阿拉伯数字表示。
原则上，数字可以统一使用阿拉伯数字。但是，只要用法统一，一位数字也可以使用汉字。如例，“三位乘客”和“3位乘客”均可。
- 小数、分数、百分数及两位或两位以上的数字，均用阿拉伯数字表示。

〈例127〉

- | | |
|----------|------------|
| (正) 0.2 | (误) 零点二 |
| (正) 1/4 | (误) 四分之一 |
| (正) 15% | (误) 百分之十五 |
| (正) 365天 | (误) 三百六十五天 |

- 可以用“千”、“万”、“亿”等汉字（“百”除外）表示位数，但是不用汉字表示整个数字。

〈例128〉

- | | |
|-------------|-----------|
| (正) 2.5万元 | (误) 二万五千元 |
| (正) 25,000元 | |

四位或以上的阿拉伯数字，采用三位分节法书写。其中，分节符号为半角的“,”。

〈例129〉

(正) 7,500

(误) 7500

(误) 7, 500

- 汉语固定用法中的数字用汉字表示。

〈例130〉

(正) 十八般武艺

(误) 18般武艺

(正) 三百六十行，行行出状元。

(误) 360行，行行出状元。

- 日期中的数字用阿拉伯数字表示。

〈例131〉

(正) 2008年8月8日

(误) 二〇〇八年八月八日

(正) 2008.08.08

(误) 二零零八年八月八日

(正) 2008/8/8

- 日文中在年份前使用“西曆”字样的，无需译出“公历”或“公元”。

〈例132〉原文：西曆 1984 年

(正) 1984年

(误) 公历1984年

(误) 公元1984年

- 日文中使用天皇年号纪元的，在括号中标出公历年份或直接译为公历年份。

〈例133〉原文：昭和 20 年

(正) 昭和20年(1945年)

(误) 昭和20年

(正) 1945年

- 时间用阿拉伯数字表示。

表示小时的符号是“:”而不是冒号“:”。

此外，应明确是上午还是下午。为此，可以标出“上午”或“下午”的字样，也可以采用24小时记时法。

〈例134〉原文：午後三時半

(正) 下午3:30

(误) 下午三点半

(正) 15:30

(误) 下午3:30

参考书目

本书在写作过程中，参考了如下资料：

Gretchen Hargis 等著《Developing Quality Technical Information-A Handbook for Writers and Editors》 IBM Press, 2004

John A. Brogan 著《Clear Technical Writing》 Glencoe/Mcgraw-Hill, 1999

Kevin Morrissey 著《Improving Translation Quality》(日语书名:《技術翻訳のチェックポイント》)
日本丸善株式会社 2005 年

朱蒲清著 《日汉翻译技巧》 武汉大学出版社 2000 年

陶振孝编著 《日译中教室》 外语教学与研究出版社 2003 年

参考答案

此处提供的答案仅供参考。

练习题 2.1-1

- 1 此设备必须安装 ABC 程序。
- 2 ①今年大米的价格是去年的两倍。
②今年大米的价格比去年涨了一倍。
- 3 建议您将 [Num. of Bits] 栏设为 4,168 的倍数。
- 4 在需求方面，汽车、造船、工程机械等主要行业的生产将扩大，铁源继续紧缺。预计各钢铁厂家将以保证供应为条件，强烈要求提高价格。
- 5 请注意定期对装置进行验证，以获取准确的校正系数。

练习题 2.1-2

- 1 请删除此文件。
- 2 可以利用 ABC 程序，打印 PP 信息。
- 3 这种方法将各种 X 射线照射条件（管电压、管电流、照射时间、距离、过滤等）转化为系数，计算出患者体表的入射剂量。
- 4 通常不能删除此文件。
- 5 即使很小的冲击，都可能损坏装置。

练习题 2.1-3

- 1 错误的系统设置可能导致计算机出错。
- 2 可以选择多个已注册或未注册的平台进行复制。
- 3 能够将彩色图像显示为黑白图像并保存。
- 4 在规格书的“交货准备事项”，写明交货时的包装及运输方法。
- 5 高度：80cm

练习题 2.2-1

- 1 看 DVD 电影或玩 3D 游戏，将加快电池的消耗。
- 2 请勿遮挡冷却扇。
- 3 请勿在浴室、游泳池或其它近水源的场所使用计算机，否则可能造成计算机工作异常或短路。
- 4 他得到了客户和代理店的一致好评。
- 5 本公司凭借丰富的经验和周到的服务，得到了各领域中广大客户的信赖。

练习题 2.2-2

- 1 接通系统电源后，内置的微型计算机对装置的状态进行自我诊断。如果发现异常，将显示错误提示。
- 2 如果操作时用力过猛，可能损坏装置。
- 3 近年来，随着中国钢铁生产厂家设备投入和技术水平的大幅度提高，日本电磁钢板、电镀钢板等高级钢板在中国国内的市场份额日益下降。
- 4 关闭电源，等待至少 20 秒钟，然后重新接通。或者，与维修服务人员联系。
- 5 利用标准配备的暗盒框，可以进行 14×17 英寸的暗盒摄影。安装选购的暗盒框后，还能进行其它尺寸的暗盒摄影。

练习题 3.1-1

- 1 将功率调节键拨至“High”位。
- 2 点击左侧的 [+] 键，便显示出所有标题。
- 3 勾选设定画面上的“更改”复选框，此后便能更改计算方法。
- 4 请确保装置的状态稳定。
- 5 应由用户保存文件。

练习题 3.1-2

- 1 装置按照事先设定的日程，自动启动。
- 2 在以下栏目中输入了错误的参数值。
- 3 定期检查此系统是否符合安全标准。
- 4 校长对那个男孩儿授予了特别奖。
- 5 如果未设定昵称，将使用注册 ID。

练习题 3.2

- 1 ①硬盘中存有设备的数据。到下午 6 点时，设备的电源自动关闭。
②硬盘中存有设备的数据。到下午 6 点时，硬盘的电源自动关闭。
- 2 ①佐藤告诉山田自己要早点回家。（早回家的是佐藤。）
②佐藤让山田早点回家。（早回家的是山田。）

- 3 ①如要使用利用 **BBB for C** 开发的应用软件，必须将 **BBB for C** 安装到服务器上。
②如要使用利用 **BBB for C** 开发的应用软件，必须将该应用软件安装到服务器上。
- 4 **ABC** 软件对文件进行批处理，并将处理结果保存到相应的网站。
- 5 有的孩子去了海边，有的孩子去了山里。去山里的孩子回家较晚。

练习题 3.3

- 1 在画面上的红色区域，点击删除对象的图标。
- 2 此笔记本电脑配有高速的 **FireWire** 接口 (**IEEE1394**) 和 **USB 2.0** 接口。**FireWire** 接口可以连接新一代数字视频 / 音频接口设备，**USB 2.0** 接口可以连接其它接口设备。
- 3 密码一旦过期，便无法使用所有在认证架构上进行认证的网站。
- 4 在服务质量认证活动中，该公司的证书申请结果已公布了。
- 5 针对用 **AB** 命令输出的错误提示，利用此选项，指定错误提示的最大行数。

练习题 3.4

- 1 取消一个或多个变量的选择。
- 2 提醒操作者在移动检查床时不要夹伤患者的手和脚。
- 3 向中国出口软件包时有关申请、安装及支持服务的流程
- 4 同时按下 **BRIGHT** (或 **CONTRAST**) 的 **[UP]** 键和 **[DOWN]** 键，亮度 (或对比度) 便恢复为出厂时的设定状态。
- 5 免费报价。

练习题 3.5-1

- 1 伸缩臂的收回方法：
此铭牌粘贴在伸缩臂的下侧，用以说明紧急情况下伸缩臂的收回方法。
- 2 **DEL** 命令
DEL 命令能够删除所指定的文件。任何用户都能使用此命令。
- 3 可以删除文件，但是不能删除文件夹。
- 4 ①按下 **[Stop]** 键后装置停止。
②按下 **[Stop]** 键后：
装置停止。
- 5 请删除文件。(也可以利用 **DEL** 命令进行删除。)

练习题 3.5-2

- 1 无论电源是否接通，切勿打开装置护罩，触摸内部部件。
否则，本公司无法保证您的人身安全以及装置的安全和性能。
- 2 请按下红色按键，打开加热器。
- 3 本地主机的管理员可以设定远程主机。

- 4 请勿同时触摸 2 处，以免造成装置误动作。
- 5 用键盘输入命令

练习题 4.1

- 1 此功能可以提高实时在线系统的可靠性。在实时在线系统运行时，如果某个装置出现错误，此功能将向在该系统中运行的用户程序通知错误信息，以维持该系统的运行，从而避免整个系统运行中断。
- 2 如果目录中存有执行日志文件，那么不能删除该目录。
- 3 请删除超过 1 周的执行日志文件。
- 4 如果文件中含有已执行的工作的详细信息，请删除该文件。
- 5 执行 PRI 命令，便打印文件。

练习题 4.2

- 1 只能用手指触摸屏幕。
- 2 用户必须承认协议内容，才能使用此功能。
- 3 必须正确地设定格式，才能正常动作。
- 4 只有在获得使用许可后，才能安装此软件。
- 5 如要显示详细信息，必须预先进行设定。

练习题 4.3

- 1 请将旋钮置于 LOCK 处，否则有受伤的危险。
- 2 如果使用环境不符合下述条件，可能损坏装置。
- 3 内阁府^{注1}于 8 月 13 日发表的数字表明，4 至 6 月份的日本 GDP^{注2}减少了 0.6%，4 个季度以来首次出现负增长。
(注 1: 根据上下文，如有必要可以在内阁府之前添加“日本”二字。)
(注 2: 对日本读者和中国读者来说，“国内”所指的意义不同。原文是写给日本读者看的，因此用“国内”，汉语译文是给中国读者看的，因此可以根据上下文，将“国内”改为“日本”。此外，GDP 既“国内生产总值”，因此不必译出“国内”二字。如果读者不熟悉经济术语，那么应定义 GDP 或直接译为“国内生产总值”。)
- 4 第 5 章已对各超声模式的菜单进行了说明，本章将主要讲述装置的设定和相关的显示功能。
- 5 在中国大陆的子公司

练习题 4.4

- 1 这部电影很有意思。
- 2 在 Manager 画面上的文件构成显示区，选择某个文件的图标，便能更新该文件的设定。
- 3 如果攻击者通过执行任意的 OS 命令，设置后门软件并进入 Web 服务器，将造成损失。
- 4 安全措施

在建立新的会话时，发行新的会话 ID。

- 5 为了防止计算机过热，装置运转时，请勿阻塞散热孔。

练习题 4.5

- 1 调查结果显示，2007 年我国人口增长率为 0.6%，婴儿出生率为 13.5‰，婴幼儿死亡率为 22.1‰。

（注：死亡率和出生率通常用千分数表示。）

- 2 可可西里自然保护区是我国最大的无人区。目前，在 4.5 万平方公里的保护区内，藏羚羊的数量已恢复到约 5 万只。
- 3 昨晚在北京西直门桥附近，一辆捷达车由于车速过快，发生滚翻事故，造成车辆毁坏，所幸无人人员伤亡。当地的限速为 60 公里 / 每小时，而肇事司机承认当时车速可能达到 120 公里 / 小时。
- 4 占地面积 30 坪（约 100 平方米）以上的房子
- 5 今年粗钢预计增产约 5.4 万吨。

练习题 5.1

- 1 如要设定多个程序，请重复步骤 3~6 的操作。
- 2 如果长期未使用装置，再次使用前请进行清扫和检查。
- 3 亮度调节键
- 4 请重新进行这一操作。
- 5 XYZ 功能可收集客户数据。

练习题 5.2

- 1 我们决定从头做一遍。
- 2 无论电源是否接通，切勿拆解本装置。
- 3 这是音量调节按键。
- 4 请勿将手伸入缝隙。
- 5 全自动设定功能是版本 5.0 与其它版本的主要区别。

练习题 5.3

- 1 M 键：设为标准灵敏度。
F 键：设为高灵敏度。
- 2 软件包单价 100,000 日元
- 3 我上下班需要 2 个小时。
- 4 操作方法如下所示：
- 5 ①需要至少 1.2GB 的硬盘空间。
②硬盘空间不得少于 1.2GB。

(注：关于日文中的“以上”和“以下”的翻译，请参照例 19。)

练习题 6.1

- 1 登录系统时，将显示出登录画面，请输入密码。
- 2 请输入业务代码。业务代码不得少于 6 位数。
- 3 显示出输入框后，请输入 ID 编号，然后点击 [OK] 键，输入框便关闭。
(注：由于点击 [OK] 键后并不需要另外进行关闭输入框的操作，所以应将输入框的关闭叙述为点击 [OK] 键的结果，而不是单独的操作。)
- 4 点击 [Set] 键，然后点击 [Apply] 键。
- 5 用 DELDIR 命令删除文件夹，用 MKDIR 命令建立文件夹。

练习题 6.2

- 1 请务必进行如下操作：
 - 程序的安装
 - 计算机的重新启动
 - 桌面上图标的确认
- 2 ①关于设定的详细情况，请参照“第 6 章 设定”。关于命令的详细情况，请参照“第 7 章 命令”。
②关于设定的详细情况，请参照第 6 章。关于命令的详细情况，请参照第 7 章。
- 3 关于清洗隐形眼镜的详细步骤，请参照第 2.1.1 节。关于隐形眼镜的取出方法，请参照第 2.1.2 节。
- 4 如要删除文件，请按照如下步骤操作：
 1. 选择要删除的文件。
 2. 按下 [Delete] 键。
- 5 如要删除文件，请选择要删除的文件，然后点击 [DEL] 键。如要关闭对话框，请点击 [CLOSE] 键。